

**NAW RUPTIWAPO JIEPSAME ITOM
TU WÉRIAWI, SINNALOAPO**



**TRADICIONES DEL PUEBLO YOREME
MAYO DEL NORTE DE SINALOA**

NICOLÁS GÓMEZ GARCÍA

**NAW RUPTIWAPO JIEPSAME ITOM
TU WÉRIAWI, SINNALOAPO**

**TRADICIONES DEL PUEBLO YOREME
MAYO DEL NORTE DE SINALOA**

NICOLÁS GÓMEZ GARCÍA



CDI
COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS



In tewam: Nikolas Goomes Garcia

Japaw Kobekuni ne yew machiala; maxtia karipo ne tekipanuala bingua taapo. Enriapo bejane ama yewsimla. Ket ne maxtia karipone ama jitta tātayak yorinokta maxtia karipo, imĩ Mochimpo inomaxtiak. Nam musaule imee oosam nayineline am jioxtek ime ettezwarm.

Nicolás Gómez García

Originario del Ejido Zapotillo Número uno, Ahome, Sinaloa. Profesor de educación Bilingüe Bicultural, estudió la licenciatura en educación media superior en la especialidad de español en el Centro de Actualización del Magisterio.

Por su trayectoria ha recibido importantes reconocimientos en su labor y actualmente está enfocado a escribir lo que existe en la tradición oral entre sus hermanos del pueblo mayo.

Imee jioxterimpo, ju ayáakame,
ejtexwarim wempamani am
yáuwak, am jiikek, wanay
temestim tenasi itom jajátia,
entok amet susuáatua jume
sualwame entok bem tû
weriame, yolhem mayo
Sinnaloapo entok Sonora
lebelapojomemem.

Síme imée aapo juneli a kobapo
a inneha, bannaataka jiepsipo
weeme entok en taapo tasxti
itom tû weriawi.

Iri jióxterim gox naiky lebelapom
yaari, yerem nokpo, uxmiam
amet junnebechibo; Yori nokpo,
yorim amet junebechibo
ketchi.

Yorem yäwchimne baisaawe,
itom aniakari a chupabechiibo i
jioxterita. Chokore uttesia.

En este libro, Nicolás Gómez García, a través de diversos relatos, va tejiendo un entramado, una red que nos atrapa y nos hace detenernos a observar de cerca una porción del vasto mundo de las tradiciones y costumbres de gran parte del pueblo mayo, que habita el territorio norte del estado de Sinaloa y sur de Sonora. Todo esto como parte de una inquietud que ha ocupado su mente, desde tiempos remotos y que aún perdura.

La obra se compone de 8 textos, que escritos en forma bilingüe, en lengua mayo y español, nos remontan a sucesos comprendidos entre 1940 y 1950 y engloban costumbres y tradiciones de tiempos antiguos.

Es así como Nicolás Gómez García hoy puede cristalizar, gracias al apoyo de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). Institución que se preocupa por rescatar los hechos y tradiciones del pasado, no tan remoto, pero que corren el peligro de perderse. Nos introduce en el pasado, con esta su primera incursión en la narrativa, para traer al presente sucesos y vivencias recreadas por su mente de escritor, aunque respetando la frescura e ingenuidad y por qué no, también la malicia y picardía del habla de los personajes que habitan sus relatos, que conservan el sabor de la vivencia y testimonio fresco aún. Todo con el fin de que las generaciones de infantes y jóvenes sean partícipes y guarden en la memoria el recuerdo de sus ancestros, para que se percaten de su situación histórica y se perpetúe el amor y aprecio por sus raíces.

Este es el primer libro de su proyecto "Rescate" que engloba otros temas relacionados con el pueblo mayo.

Maura Pérez Meza.



CDI
COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

In Maalam:
Azuceena, Gabrieela, Annai entok Marianna.
In Jubi
Aureelia, anna bay sawe

A mis Hijas
Azucena, Gabriela, Anahí y Mariana.
A mi esposa
Aurelia, por su valioso apoyo.

Yoremem nasuku entok joarampo,
tûri wéme jibba ama ayyu, tûsi ropokwapo.

Entre las personas y entre los pueblos,
existen tradiciones que los unen y fortalecen.

Ju yorem paxko, yorem jiabsa,
ka paxkôwapo yoreme muuke, yoreme lúute.

El corazón de la vida indígena es la fiesta,
sin fiesta no hay yoremes.

NAW RUPTIWAPO JIEPSAME ITOM
TU WÉRIAWI, SINNALOAPO

TRADICIONES DEL PUEBLO YOREME MAYO
DEL NORTE DE SINALOA

Autor: Nicolás Gómez García

Primera Edición: Diciembre de 2013

Coordinación literaria en español: Maura Pérez Meza

Coordinación literaria en lengua indígena mayo:
Romualdo Velázquez Quiñonez
Valente Vega Valenzuela

Créditos Técnicos:
Azucena Gómez Gámez
Mariana Gómez Gámez
Anahí Gómez Gámez

Fotografía: Víctor Manuel Galaviz Flores.
Fotografía de la portada: María Guadalupe Díaz Galaviz e hija

ISBN:

Queda rigurosamente prohibido, sin la autorización por escrito del autor, la reproducción parcial o total de la presente obra por cualquier método o procedimiento

Baissauwri:
Atte am baissauwe jume yahutehiam CDIta, itoma aniakabëchibo i tekilta jiosterita, itom nokta ka tärunackebëchibo.

Mis agradecimientos:
A las autoridades de la CDI por su invaluable apoyo para la edición de esta obra literaria, para que no muera nuestra lengua.

PRÓLOGO

Esta obra fue inspirada por personas a quienes conocí en mi infancia; hermanos, abuelos, amigos fiesteros e integrantes del ejido Zapotillo, No.1 sector El Chalate.

En remembranza del tiempo en que existía el respeto mutuo, se ayudaban para resolver algunos problemas, celebrar un acto ceremonial, o cuando sucedía la pérdida de un ser querido.

Ojalá mi aportación sea tomada en cuenta por las generaciones jóvenes y se interesen por la lengua mayo para que continúe como lengua viva.

Nicolás Gómez García.

I N D I C E

Contenido	Pág.
Cap. 1	
Jante Paxkówi	3
Vamos A La Fiesta	15
Cap. 2	
Ju Respoonso	31
El Responso	45
Cap. 3	
Juaana Jittoleero	59
Juana La Curandera	67
Cap. 4	
Luteerio Entok Jume Matachinnim	77
Eleuterio Y Los Matachines	85
Cap. 5	
Ju Juyya Ánia Tusi Jita Täya	95
La Naturaleza Sabia	105
Cap. 6	
Jubchupawame	115
Los Esponsales	123
Cap. 7	
Alemonota Kaw Buéuru	133
La Montaña Encantada	143
Cap. 8	
Ju Bakochim Sualeero	151
El Cazador De Serpientes	159



Paxkoopo Yeeye, Santa Kurus Taywapo.

JANTE PAXKOWI

Kabetamak wémachiákay, beja tukaritukay ka a táaru-peyhay ju paxkota. “síime kaa túusi inow yewsisime, karane a suale“. Tiaway ju Tomasita, kabetamak yóotamak wemachiakay, ju tebusria éntok may lautisi níisimey kabeta teway, aman webareka, ket aman a nunubareka, ¿achem lutuk o jitta?

Ili buia kariu ruptek abasota jóotakamta bakam koraekamta, ventanapo aman yewjjiwek.

A atchaywam bejam bem nokta a maklatukaí, aman Santa kurus paxkowi wenakebechibo Terókia óorammeui paxko jóotapo. Beja ju ka pappéeri a kobasimey, wanay joara mayoat ju Rupertata joaw yepsak; Ruperta túulisi eaka a mabétak. Karane emomak weyhe Tomasita bueituk ju in usi kóokore, siwampo entok chowampo namari, junen bechibo ju Jittéberi a Jimyoresauwe.

Waka nokta jikkajaka ju Tomasita jita machilta a jujalata benasi a ineaka tawak a jiabsipo, oopoaristeka komkobatek supemmey a opoam túutek.

Chubale bobitcha, kate sisime taw jiwa ju Ruperta laúti nokaka a usita ka busabareka.

In mokařita entok in asowaratane texwaba bempo emomak katna jìbatuá.

Wakáa nokta jikkajaka alheleak, ili acheka inen jiwa: “en alha”, me arosim beja buassek. Chubala am bôbitchak wame samalim, chubalatum emo bâjasaka sankoteka, be-

jja woxnaikim jiawai bem bôjotaitei. Wa bô tetakamtachi, witcham pàmani, ju mecha ili am baworiai, kóloptim jikaw tetechotei juya sekáariam biasi, chúum kuseyin alheleay bejasu aman yumase tiakari.

Bejam paxkow yaisboka japtek, jikaw lulhlam bitchak, ju namupom uxyolisi kuete tajim bittuy, jum jiyokiammey bejja nátei ju yorem paxko.

Unelim bôjósakai, ju Lucrecia lauti weyhei apo etteswasi-mey: En jéela jume yorim itom buiau kikkimu imî choakaw-po, katne júuneyha jakubom yaisla jume tawbuaram.

lebu ju in mokari Hilda ketune ka kunákai, kápom San Antonio paxkóopo ju yori a yíinunnuk, wanaitu nakampo au nokai ¿jachisu aw jia jaani? Tomasita aw natemajek: “jachisu aw jiaijáani, nechée texwa. Ju ili yori inen aw jiawai: “Simpatica, bonita, eres simpática”.

In mokari ka túusi awa jiateyhey, àapo ajikkajai chakala a bitchaka, ka at júuneyhai, ka yorinokit júuneyhai.

Jume jiponleéron jiponai, jume nuxmiam entok alheyai, mantaxtemmei, jume júubua yoyhotúme entok tua násuk yéyei, ju ili yori entok tepa amak etyai, unen aw jiaka: “CHI-QUITA, SIMPÁTICA, ERES SIMPÁTICA”.

Apo ili jamut entok ka at júuneaka ka túusi awa a jiatiaaka yiiwapo yew siika, ama a tóosika uka iliyorita.

Yewa sik ju HILHA a temajek: “Jatchiase yewsika” May túulisi emomak yéyei ju ili yori.

Pue tulisi inomak yeyey,te ju ili yori ka túlisisi inou jiawai,

ne sispattira tiyyai, elaka unen jiba inow chicha jiwai, uneli bechibone yew siika.

ju ili yori a saw sika, nay a temajek:¿ Jachiase yiiwapo yewsika? Bueitukne ka túusi inow a jiatika ama atoosika yíiwapo (ne sispattira tiyya) ée apo enchi musala machi tiyya ilitchi ti emow jiahua.

Uneli a jalai a tejuaka awa a kalakotuak. “Yula ili jammut, aapo enchi SIMPATIKA Tiyya, empo en sixpattira tíabareute at jikkajak. Wanaárim may sootisi emo abbuak. Noita ámane emou Jiokore, elapem juchi yíinake, o empée júuneyya. Em puxbau bichane yorinokta tatayabáare, amet júunebechíibo, bueitukne uka yorita túturek. Túulisi ne ibá ibaktiai túulisu yêyei tiawai ju Hilha.

Tepam naw etteswaka ka júuniaka aman yumak paxkowi. Paxko jóotapom ka bechiakiay jume núxmiam.

Yoremen, jamuchim, jubuayoyotume, usim siime nawlopóla ama anei, síime bat ambarei jume oficiom bitbareka, laben beja jiewtaitei; uneli a weyeyo ôla ama au bittebok chorátaka, wiloxkotaka, entok tulisi mantata sánkoka, a móoberi uxyolim sewakai entok payu sikilim kokakai, aporik siime a yóorei, apo ju ALPHERESTUKAY payu sikilimmi a ko-bat súmalatukai, a taupo rosariom kokakai, a mámpo entok bántera tosalim jipurei, nasuk ama sikilik kurusekamta apo amá nesawei, uneli bechiibo alawasintau inen jiawa: Paxkoyourate naw núnnu nawte etteswana paxkota nate-bechibo.

Wanai jinabaktaite, nasukweeka, uttita nokaka, kurussau-teka inen jiaka:

In atchay ôla, in santa María atye imi orata weepote imi, itom atchay, santa kurux joapo naw yaistataka emchimte a baixsawwe imi em emchim anewi.

Emechim: oficiom labelerom, arpaleerom, mazobuikleéro, yiilerom, paarina, paxkoléerom siime paxko yautra, itom atchay santa kurustane baissauwe, apo itom nokria, itom a auria uka túuwamta ika itom paxkot jijiokot june at yew katna, ika itom paxkota atte ihaka a joowa itom atchayta baixsawbareka siime juka tûwwata itom a miklata béchibo, ket te jume nayki tákana itom a miklata béchibo, ket te jume nayki tákana itom buia jipurewi atam baixsawwe, ju alpéeres, kobata tochoktia nayki tákana bétana; inéli jiaka: itom atchay yóowe, itóm saylam, itom waayim, itom ákorom, siime yoremrate bâtochiamey jintua, ámani ániapo em katekapo nateka itom suaya, itom jikot êwate jikkaja, em teewam siime aniat tua bexre, junentunake.

Ika nokta jikkawsuka, juka alawassi yoowe a tekkilta nok chuppak, aapo tulisi sánkoka a yahurattuka bétana, a wikoxpo aayes biaata at cháalataka ju paxkopo jijipuwa bénasi: Tulisi ento am yóoreka juka paxkola yóoweta entok a sekariawam aman nuuka, bempo entok nat saw kateka bastoni chásakaka, baisi kontek ofiiciom jóokapo, wanay entok ju paxkola yoowe ju arpawojoriapo kutata kibachaka, ineli jiwa: ¡Omme, omme in saayi! Empo juyya aniata táyame, neche texwa jitasu ama ayka umu wóojopo, arpa wóojokuta yuyuptiaka. Wuepú paxkóola lauti a yomiak: juya aniata in táaya bechiibone tampoléerota ama joa máchile, juchibenasi kuta boronia arpa wojopo a sossoak wanay ili bikueka inen jiwa: abesulane a soyya akem a bitcha, nechem texwa tóori o wikuri ama joakame, boroniata am bittuaka juchi unen jaway ¿ tóori o wikuri'.

Omme, empo kutate choktia ake jujúubua. Siime paxkóolam wewepulakam a jujúubua, wepulaka kinakinakteka inen jiawa: Battesune buitjubarai mukut may chichuba tiawa. Jume nuxmiam ama aneme entok siime may kayyatim achi.

En júbua nateme rutuktiawapo, meesa chakáku Tomasita a tata peerix tamak anei, ju óola beja naiki takawa wasuktiriam weriai, ineli aw jiawai pâ óola kate buana, imi paxko weyhe, kabe mukila, imi ka buan bechiibo, taw jiawai joo-po a namaka túusi a éetuabareka. Kaitane jipure tiawa ju óola. In apala yíibichakane aw wawatek ne ili usituko; inapo ket woxbusan wasukteka inen yeyeeyei.(maazo entok paxkola), “itom atchay óola chubalasang sika jume wasaktiriam “. Tiawa ju óola payummei puxbata aw pattialataka. Don Péeris a oficiotukabechibo yóoriwai entok watiwai paxkoyauranáasaka. Ju paxko weyhei Tomasita entok a nuxmiam wakabaktabuayei jipóokorimmak, paxkotam bitchai, achemmei, chikti paxkóolatam bitchai.

Ka tewcha yoreme chachayek, nuxmiam nasuku jsaayi siswákae! jenchi sisek! Jitasu wetye tiawa senu paxkóola, juchi juka kutata arpa wójóopo kibachak, paxkóola yóowe paxkóolam temajek, jitasu ama aika jáani arpa wojóopo, jitasem ama ayamachile, jitasu jipure jáani, wepúlaka inen jiawa: Juche ama kibacha júunebéchibo, bitbarene, juche ama a kibacha juka kutata, buiape a beróobua, mumum kakkara jáani, síime a beróobuak juka kuta bujata.

Chukula entok wojóotam pattiak mamammei entok chobeyi, ama jojotteka.

Etteswari wettye, siime paxkolam a jária bem yínakepo, ineli jiaka imi emou a tóosika ju em ayye jamyola lebela buiata, elape a echaka em wayim buajim jinnuriana. En atlha saila bejate tebachita naikimtek en entokte a töchia-nake kurusta ama wittiaka nasuku entok naiki chakaku inen jiaka, imi mukila ju itom jalhai, unelim yeeweka yitaititinake jume paxkóolam.

Jume tenabarimim wokkotampo, terokiampo naateka tonommeu taxti emot biibitia, wanayim uxyolisi am jijieutua, i jiauwim juya aniau emojikkaja.

Ju kapepuxba juya aniata bittebo, yoremnokpo yóoania téewa, paxkopo tua bexmáchi ju kapepuxba itom atchaita usita weria entok síime aniata yëyetekim túwamta aniatau awa yoremerata bëchiibo.

Ka bochaka ammal kom kobaka, mamatam jinilisi kom chalataka, woy chakariampom labeniu entok arpas jiauw yëye. Unelim natsaw yíisakai aniatau túuamta aliaka yoremrata bëchibo entokim bem santommeu nokta chappatiaka, káanariom chúpepo nokyeuria naatek; síime nanancha chachayek.,!saila, saila, jumu júupata wéekapo jiaui ama jikkaistu! Jewi saayi paxkola jiaui ama jiawa, em wayi áapola weramai, kate emo baitáaua.

Ika nokta chupuko, jume woi sóonim jikkaistuk beja mat-chuubicha.

Woy paxkóolam túulisim sánkokam bewa wikosaka sonajaka uxyolisi yítaitek.

Seway juyyataka
Buiata beppa

Bessu weekali
 Nayki naa nawakasu,
 Yolemem.
 Seway juyyataka,
 Buiata beppa,
 Sia jeleleti jeekai.

Chukula entok jume masobuikléerom baka jipetampo joka-
 rim buejam pontaitek, jirukiamim jieutaitek, uneli bais yo-
 remem anekam bejasu buiktaitek, wanai ama yew ruptek
 jú mazo yíilero, a takawa yoyoák wosa, baisi puxbau bi-
 cha waraktek, bejane yumala tiamcha, ayalim jiautuak a
 chéewasa au naaujímmataitek ili yóoko buikim jikkajaka.

Ilii kaw yóokota bénaka
Tepa béssue kaabeta yóoleka welama
Tepa béssue kaabeta yóoleka welama!

Ilii kaw yóokota bénaka
Tepa béssue kaabeta yóoleka welama
Tepa béssue kaabeta yóoleka welama!

Seewa mayoachilou bebétukum
Bichakasú...!
Tepa besse juyyapopose
Naw weyyeka !
Tepa béssue kaabeta yóoleka welama
Tepa béssue kaabeta yóoleka welama...!

Ilii kaw yóokota bénaka
Tepa béssue kaabeta yóoleka welama
Tepa béssue kaabeta yóoleka welama...!

**Ilii kaw yóokota bénaka
Tepa béssue kaabeta yóoleka welama
Tepa béssue kaabeta yóoleka welama...!**

**Seewa mayoachilou bebétukum
Bichakasú...!
Tepa besse juyyapopose
Naw weyyeka !
Tepa béssue kaabeta yóoleka welama**

Tepa béssue kaabeta yóoleka welama...!
Yíiwamta wéesimem kolokolofti ju yoremra paxkóolam ki-
téebuai entok paxkóolam ket emo kitéebuai nawim yeuriam
jowai, jume síime yeariam buan jiyoliariata jowa paxkóopo.
Paxko tua uxyolisi weyhe wate óolam jauwei wateka
opoariste bueituk bem kobapom a jipure jauwei apoaris-
te bueytuk bem kobapom a jipure jauwei itlichikam unelim
paxko bibitchai bempo buan itow a tóosakala ime uxyoli
paxkom, unelim bem usim bem yoyowammet a tatayala ika
yorem attrata wate labeléerom, wate entok paxkóolam o
mazo yiléerom.

¡Saila, sáila!
¿Jachise jiba aane?
¿Jachisu jiba aane em ákoro?
Tûsi aw innea!
Jeewi, tûri, tûsi,
bueytu, juka jiba ne waatia,
Enchí a nákeyo,
Alheane, jewi, jewi.
Jachisune ka a naknake,

Inaposu a jubeka! Tiawa may kow, kowti chayeka. Paxkola, paxkola. jachisu aw innea itom sôtori. Jeytu, empibba juneyya, pué tulisi, bueytuk em joapo jowa.

Ju wóhi juya túurua nasuk werama ammali kon bicha kobaka au temajeka, maine tebaure, jachisane ayuka umu jak ili masota teunake jáani in teebata bëchiibo.

“Naboli, naboli”. Ti aw jiwa senu wohi, ama ka mekka aw weramame: yula, yula in nuxmia túuse ne jikkaja inapone bat a janá uka wóhita, empe entok puxbaw jéela a bóobitna, inapone a lottiana, empe entoke a jajamnake, inoche súanak tawak, jewi nuxmia túuse jiwa ti a yomiak ju wóhi tebaureme.

Yoremem náasauka entok wate yoremriam beja sajjak tewekaw, ketchi itom buiapo yun táayaria aika, sualriam, etteswarim, baikim, jiwa, jume yoyouam bem usimmey ke nokpo a toosimsaka té buan lúutisime, tuksime, muksime uneli bëchiibo au jariamachiuwa jachin ayuka jineumatchi yorem attriawa.

Wanay entok, ju paxkoola yöwe am senu wëpo nónokak jinabak nateka Saanta Kuruxta taiwareyo, paxkolerom nokak; abem rupte buan jinabakimte ettexwana paxko chupaseka weeye koetemem tayya maixtoro bejja natenake.



**Danza del Pascola en el día
de la Santa Cruz**

VAMOS A LA FIESTA

No hallaba con quien salir esa noche, desesperada, no quería perderse la fiesta. “Todo me ha salido mal, no puede ser, no lo puedo creer”, decía Tomasita, una muchacha muy joven. Quería salir a divertirse, le parecía que las horas transcurrían rápidamente; no encontraba quien pudiera acompañarla, insistente, no perdía las esperanzas. Iba y venía recorriendo casa por casa, para invitar a alguien. ¿Están de luto o qué?, pensaba, asomándose por una ventana, llamando en una casita de terrado, cercada con madera de álamo y carrizo.

Sus padres le habían concedido permiso con anticipación para asistir a aquella fiesta tradicional el tres de Mayo, celebración del día de la Santa Cruz, que año tras año los yoremes del Téroque Viejo organizan con danzas autóctonas en la enramada de la Capilla Sagrada.

Parecía que su pesadilla por fin terminaría cuando llegó a la última casa del pequeño barrio. Ella, casi suplicando a la señora Ruperta, quien amablemente la atendió.

“No es porque no quiera acompañarte Tomasita, es que, tengo a mi niño un poco enfermo, no se siente bien el pobrecito, le sobaron la tripa y su mollera, es mas, me recomendó la Jitteberi que tuviera mucho reposo”.

Al escuchar aquellas palabras que fueron como un aguijón de ponzoña que se le clavó en el alma, la jovencita trató de ocultar su tristeza y disimuladamente se agachó para limpiarse las lágrimas con la punta de su vestido.

“Espera, espérate un momento, no te vayas todavía”, le

dijo en voz baja Doña Ruperta, para no despertar a su hijo que dormía plácidamente. “Le voy a decir a mi cuñada Lucrecia y a mi sobrino que te acompañen, estoy casi segura de que irán contigo”.

Al recibir la buena noticia que tanto esperaba, rápidamente le cambió el semblante, con una sonrisa en sus labios, diciéndose: “Ya, ya se hizo, este arroz ya se coció”. Brincando de alegría, por fin iría a aquella fiesta. Solo esperó un momento a sus amigos mientras se daban una manita de gato y se ponían el mejor atuendo.

Eran como las ocho de la noche aproximadamente, cuando emprendieron la marcha a pie por un camino sinuoso, con piedras, monte de mezquite, ramacenisas y álamos. Bajo la débil penumbra de la luna y del silencio reinante, agilizaban su paso; en ocasiones alzaban sus brazos también hacia los costados protegiéndose y retirando ramas con espinas, librándose de ellas. Se alegraban un poco cuando escuchaban el ladrido de perros, suponían faltaba poco tiempo para su arribo.

Ya casi para llegar a la fiesta, se detuvieron para observar el cielo que se veía iluminado con cohetes, que se esparcían muy altos en forma de globos de luces multicolores, algunas caían como gotas de agua transparente muy cerca del caserío. Era el anuncio del inicio de la gran celebración religiosa yoreme.

Continuaron caminando, mientras Lucrecia su amiga, lo hacía con dificultad y lentitud. Ella, narraba una interesante anécdota a la jovencita diciendo que, últimamente los yoris por aquí en Choacahui, invadían su territorio.

“No se de donde vengan los Tawbuaras”, decía. “El año pasado, el mero día de San Antonio, mi otra cuñada, Hilda, todavía no se casaba, fue al baile a Capomos y qué crees que pasó? La sacó a bailar un yori y, creo que le decía cosas en el oído”.

Tomasita un tanto intrigada, interrumpía a su amiga, preguntándole “¿Que le decía, que pasó después? Dime...” “Pues que el yorito ese, le decía: simpática, bonita, eres simpática”.

Mi cuñada, creía que la estaba molestando. Ella escuchaba y veía al muchacho de reajo, no entendía sus palabras totalmente. No sabía hablar bien español, no comprendía su lenguaje.

Los músicos tocaban lo mejor de su repertorio; mientras que la gente por momentos estallaba en aplausos disfrutando del ambiente jacarandoso; la pareja bailaba en el centro de la pista alegremente al ritmo de la nota musical. Pero, nuevamente, el joven apuesto repitió las mismas palabras:

“Chiquita, bonita, simpática, eres simpática”.

Seguramente la joven mal interpretó lo que trataba de decir el muchacho, y de tanto escuchar lo mismo, no le agradó; por ese motivo, decidió salirse del baile dejándolo plantado.

Al llegar con su compañera quien estaba viendo a los que bailaban, le preguntó: Hilda, que pasó? ¿Por qué te saliste? Bien que bailaban tú y ese muchacho”. Le decía.

La joven explicó, que el muchacho la molestaba, dijo: “Me decía que no podía orinar, que estaba tapada”, (Ju yori, nee sixpattira tiyya) ¿Te das cuenta? A cada momento me repetía eso el yori sánkora, hasta que me hartó. Mejor me salí, a quien le gusta que le digan cosas desagradables, mmm, pues no”.

El muchacho, siguió a su pareja, para saber que pasaba y porqué se había salido.

Dicen que su amiga, aclaró todo. “Mire tu muchacha, te decía simpática y bonita. Tú entendiste sixpattira, por simpática. Hasta hacerla comprender, causándoles mucha risa. “Anda, discúlpate, baila con él, o tú sabes”. Le dijo su compañera. “Oh, que pena, voy a tratar de aprender la castilla de aquí en adelante para entender bien como hablan, porque si me gustó ese yori como me abrazaba y bailábamos bien”. Decía Hilda.

Estaban adentrados en su charla, ni cuenta se dieron cuando ya habían llegado a la fiesta; allí, bajo la enramada, no cabía la muchedumbre.

Hombres y mujeres, jóvenes y niños se amontonaban, querían estar cerca para presenciar la ceremonia que se desarrollaba en la solemnidad de la noche. Se escuchaba débilmente el sonido de violines que parecía estaban afinando.

En ese instante, se dejó ver un anciano de estatura alta, complexión delgada, vestido de manta, sombrero adornado con flores de colores y un paliacate a su cuello, a quien respetaban y llaman Alperes Mayor. (Temásti yóowe) Su cabeza la cubría con un paliacate rojo, en su pecho col-

gaba un símbolo religioso, sostenía en la mano derecha una pequeña bandera de color blanco con una cruz rojo escarlata en el centro; era el Jefe fiestero y figura principal del evento; éste ordenó a Alawuassi mayor cumplir con su cometido, atender a los oficios (músicos y danzantes), cocineras y a grupos fiesteros representativos que participan.

Enseguida se dispuso a decir en voz alta lo que se llama el sermón de la fiesta, de pie, en medio de todos, erguido, persignándose frente al altar, movía sus brazos al momento de hablar, comenzó a dar el esperado (bachéem jinabákka) diciendo:

“Si padre mío, mi madre santísima, en esta hora, en este momento, hacemos el propósito de rendir honra y pleitesía a nuestro santo patrono la Santísima Cruz. Gracias a los que atendieron la invitación tan amablemente, a músicos, danzantes y grupos de fiesteros; doy gracias a la Santa Cruz por haber intercedido con su ayuda para la celebración en su honor, que una vez mas con sacrificio, cumplimos nuestra promesa. Este mandato, lo hacemos con fe, con amor y gratitud, por las bendiciones y testimonios recibidos. Gracias oh Dios“.

Implorando bendición a los cuatro rumbos del planeta, el jefe mayor se movía e inclinaba su cabeza en dirección a los cuatro puntos cardinales diciendo: “Bendice señor a nuestros hermanos de este rumbo, escucha nuestro ruego desde los cielos, Santificado es tu nombre, como en todo lugar, amén”.

Al término de esta importante intervención, Alawassi mayor también cumplía su encomienda. Este, se distinguía por su

elegante atuendo y grado jerárquico, pues portaba en su cintura una piel de zorra, insignia que suelen usar en la fiesta; sumiso y en forma disciplinada, se trajo jalando al pascola mayor y a su grupo uno tras de otro, tomados de un bastón formando una cadena; dan tres vueltas al lugar donde están sentados los músicos, de inmediato, el jefe de los pascolas pone el bastón en el hueco del arpa diciendo en voz alta: “¡Ay, ay, ay! mi hermano...” ¡Tu que conoces el monte (juyyaánia), dime que hay aquí en el hoyo!, refiriéndose al hueco del arpa. Uno de los pascolas inmediatamente contestó: “Porque conozco el monte, considero que ahí vive el que toca el tambor”. Nuevamente pica y pica el hueco con el bastón y luego, con un suave silbido, (ssss, ffffff), dice: “ Ya mero le pico, miren, a ver díganme, ¿Es rata o es iguana el que vive allí?” Mostrando el bordón, nuevamente repite: “¿Es rata o es iguana?” A ver tú, besa el palo, huélelo. Todos los pascolas, uno por uno pasan y huelen la punta del palo, y uno de ellos haciendo muecas dice: “battesune jíábik méehak” (casi me morí de la peste de caca. Ufff, que feo apesta). El público atento a la escena y al escuchar tales afirmaciones, ríe a carcajadas.

En un lugar donde se atiende a los comensales, en una esquina de una mesa de madera, Tomasita, la joven que estaba junto a su Tatita Peerix, un anciano de más de ochenta años de edad, le decía “Mira nomas Pa Viejo, ay no, para qué llora? Es una fiesta no velorio, aquí no es para llorar“. tratando de reanimarlo, sobaba su espalda ligeramente con sus manos; El buen señor de avanzada edad comentaba: “Estoy bien, no tengo nada mijita“. Agachado con su cabeza sobre la mesa. “Solo recuerdos, viendo a mi hijo y a mi nieto bailar alegremente, yo así fui, reviven en mí esos recuerdos, cuando apenas yo era un niño de

siete años, ya sabía bailar la danza del Venado y de pascola, todas estas cosas bonitas. Oh, Dios mío. Como ha pasado el tiempo”. Exclamó el anciano tapándose su cara con un paliacate. Don Félix, por su trayectoria como músico, era admirado y respetado por todos y seguía formando parte del grupo de fiesteros.

La fiesta seguía su curso. Tomasita y demás amigos después de saborear un rico y apetitoso platillo de wacabakki con aguapinol, seguían divirtiéndose, sonreían y admiraban al danzante al término de cada participación musical.

De pronto se escuchó un grito entusiasmado de un yoreme del público que decía repetidamente:

¡Creo que te mió hermano mayor, te mió! “A ver, a ver que pasa ahora”. Decía un pascola en el escenario. Volvió a meter otra vez el palo, ahora lo introduce en otra parte del arpa; inmediatamente el jefe mayor cuestionó al grupo de pascolas, ¿habrá cera aquí en este hoyo? ¿Que creen ustedes? ¿Que tendrá? Un de ellos contesta sugiriendo: “mete otra vez tu palo, para saber que hay allí, quiero ver” dijo. De nuevo mete y saca el palo del agujero y dice: Lame la punta para saber si tiene miel. Todos lamen el palo.

(Síme am beloktiak) Enseguida, tapan el hueco, haciendo mímicas con su mano, otros sellan el hueco del arpa con su trasero, sentándose encima.

Continua el diálogo, el grupo de pascolas buscan y determinan el lugar donde van a bailar, primero hacen señalamientos que regularmente dicen: Banne a lóotetam imii a tösika em nana, pake a tekipanuana, pake em wayyi ama buayxtuana.

“Aquí te dejó un pedazo de terreno tu abuela para que lo trabajes y le compres y le pongas calzones a tu hermana”.

Escogen un pedazo de suelo en donde van a bailar y dicen: ¡Ahora si hermano, ya repartimos el solar, ahora vamos a bendecirlo! Dibujan una cruz en el suelo, lo hacen en cuatro esquinas, diciendo: el fulano se murió aquí, y lo bendicen. A partir de este juego simbólico que realizaron los pascolas dan comienzo a su danza.

El singular sonido de los ténabaris que envuelven desde el tobillo hasta su rodilla, que de acuerdo a la creencia, posibilita la comunión con el espíritu del Juyyaania, (el mundo de lo sobrenatural o mágico) provoca un ambiente mas festivo.

La máscara de madera, simboliza al espíritu del monte que ha sido su deidad, llamado en lengua materna el Yo ánia, es una de las artes que consideran parte primordial del ritual; los símbolos que ostenta en la máscara combinan rasgos del cristianismo y seres de la naturaleza; al bailar, imploran a las fuerzas naturales buena venturanzas para el pueblo yoreme.

Con pies descalzos, cabeza semi agachada y brazos colgando suavemente en sus costados, bailan al sonido del violín, flauta y arpa. Al terminar, otra persona toma su turno, su participación no se deja esperar, sabedor de que está cumpliendo en la festividad de su Santo Patrono. Se escuchaba el cántico de:

El Chichiquelite Verde.

Árbol que tiene flores,
Sobre la tierra,
Que está parada.
Que tiene cuatro raíces,
Que está naciendo.
Árbol que tiene flores,
Sobre la tierra, sobre la tierra,
Sopla el aire verde.

Al terminarse el son del mamyasiali, comienzan los di-
mes y diretes: Algunos emiten al mismo tiempo un grito
al aire. ¡Oh... Oh..., ¡Mi hermano, allí donde esta el mez-
quite, en el camino allí en el yukku méri, (donde murió la
lluvia) hacia ruido. En ese momento otro señor del público
contesta: ¡Oh mi hermano!! Allí sonaba el son de pascola:
Tu hermana andaba sola, no te hagas bola.

¡Hermano, hermano!
¿Cómo la estás pasando?
¿Cómo la estás pasando mi hermano?
¿La está pasando muy bien?
Si... muy bien!
Pues eso es lo que quiero,

Así como tú lo quieres
Estoy contento. ¡Sí, sí...!
Como no la voy a querer?
Si yo soy su marido!!!

Al término de esta intervención parlante, se dejó escuchar
suavemente la hermosa melodía de “El Coyote”, que sue-

len tocar casi al amanecer.

Dos danzantes de pascola, con elegante atuendo de manta, cinturón de piel con tirantes que cuelgan con pequeñas sonajas semiovaladas de metal (coyolim) prenden en su cintura. La sonaja de madera, suena ruidosamente al ejecutar la danza,

Enseguida correspondió la danza de “el Venado “. Tres cantores, sentados sobre un petate de carrizo, con sus piernas ligeramente abiertas iniciaban lentamente golpeando la buejja, raspando la jirukia, se disponen a cantar.

El danzante, de pie frente a los músicos, mueve su cuerpo hacia los costados, dando dos a tres pasos hacia el frente, como diciendo ya estoy listo señores. Al mismo tiempo que hacía sonar sus hayalis al ritmo del sonido de la música. Así iniciaba cada vez más con movimientos fuertes, pero ahora, saltando de un lado hacia otro al son de “El Leoncito“ que a la letra dice:

**Como un leoncito,
Caminas sin respetar a nadie,
Caminas sin respetar a nadie.**

**Como un leoncito,
Caminas sin respetar a nadie,
Caminas sin respetar a nadie.**

**Para abajo del monte boscoso,
Entre el monte,
Andas caminando.
Caminas sin respetar a nadie,**

Caminas sin respetar a nadie.

**Como un leoncito,
Caminas sin respetar a nadie,
Caminas sin respetar a nadie.**

**Como un leoncito,
Caminas sin respetar a nadie,
Caminas sin respetar a nadie.**

**Por abajo
del monte boscoso
caminas por el monte
caminas sin respetar a nadie.
Caminas sin respetar a nadie.**

Después de una pausa breve, el danzante vuelve hacer los movimientos como inició. Suena fuertemente los ayalis, agachado, su cabeza la mueve hacia los lados, da dos, tres pasos hacia el frente y al son del canto, empieza nuevamente, repitiendo los mismos versos del canto del Leoncito:

**Como un leoncito,
Caminas sin respetar a nadie,
Caminas sin respetar a nadie.**

**Para abajo del monte boscoso,
Entre el monte,
Andas caminando.
Caminas sin respetar a nadie,
Caminas sin respetar a nadie.**

Como un leoncito,
Caminas sin respetar a nadie,
Caminas sin respetar a nadie.
Como un leoncito.

Durante su desarrollo, en cada intervención musical se dan pausas, y en ese inter no faltan los dimes y diretes, gritos y juegos, de manera espontanea entre los pescolas y público, sin ofender; llaman a sus amigos con sobrenombres que al final de cuentas resulta ser el ingrediente principal, el sabor de la fiesta, porque hacen reír y participar a la gente con su intervención parlante.

Es la gran diversión de los yoremes, la fiesta en su pleno apogeo. Algunos ancianos lloran, su alegría se convierte en llanto, por sus recuerdos que en esos momentos afloran, cobran vida, desde que eran pequeños. Aluden que han aportado con su ejemplo, un granito de arena para que su familia continúe y siga su ejemplo, la hermosa tradición que trasciende a otros lugares, algunos como músicos o como danzantes.

¡Ay, ay, ay!
Al otro lado del río,
en casa de José Lara,
donde hay varios mezquites.
Donde aulló el coyote de mar.
¡Yo esperaba a la muchacha!

Continúa el diálogo:
El Coyote se encuentra entre el espeso monte caminando

de un lado para el otro pensaba con su cabeza agachada. Pensaba cómo atrapar alguna presa. Tengo hambre pero, ¿cómo podré atrapar a algún delicioso venado para saciar mi hambre?. Se decía así mismo.

¡Ja, ja, jay! Naboli... Le preguntó otro coyote que se encontraba cerca, muy cerca de él. “Oiga, amigo.” Le contestó, fíjate bien en lo que te voy a decir: primero yo lo voy a corretear y si me canso, tú te vas delante de mí, vas a ser mi relevo, me entendiste? Está bien, hay algún problema coyotito? No amigo, está muy bien lo que has dicho. Le contestó el coyote hambriento.

En ese momento fueron interrumpidos por el paxkola mayor con el inicio de la ceremonia para dar por terminada la fiesta tradicional del día de la Santa Cruz haciendo un llamado a todos los fiesteros, particulares y danzantes para iniciar con el canario de la terminación del evento finalizando con la quema de cohetes las alabanzas por parte del rezador.



Altar cháary rexposopo

JÚ RESPOONSO

Ketune ke yewweyey jú buerechokki marikaruäpo. Senu wechiapo jikkaijtuk jú müu bö örapo, amám Pero Bui-timeata juawbicha. Batte síime ju joara a jikkajak juka mü nayuteraata, bueytuk umú orapó jume yoremme emo áa-natuay bem sisigok jibuejleerom, entok bem macheetam entok arokosima bäammaki, bem boosampo am kikíma taxkarim roakterim Jiwbakimmaki, entok naabom kókorimmaki, amán tekipanua béchibo bem wasammewi.

Tûsi ketweysu, enjúbua yew karachijaktey aman taata yewwéwi, wa in joabew juakame, injoaw yepsak tüsi kachin án machika a ettejjuak ajikkajakawi jú taywarichi. Túlisi aw yeyechaaka siyabankopo inen jiaway: “sisímeka, not-notteka entok yeyextey makôchinimbeppa. Juniáne jabeta mukbareewi. Neli yaat á konakonaxtey imi kaa mekka itów moochi jú wikit ka túwata natuame.

Teepa kaa jióbeka a nanayute jabeta mukbareyo “lutúriapo a nokay jú Tolha”.

“Battuka Jumé chüm katim né kottuak. Teepam kukuusey tuysi júnneraasi, jabeta bichamta benassi.tuysi jachina ¿Je? Bueytukim inen jiáwa: Jumetuk chüm, tukaa potukim bitcha juka jeeka jiapsita weramayo, Jábeta muknakeyo. Kajachim ánmachika inó moluat joákame, jume rebossa bújam mey túlisi am yechaka, tuysi toxtilam amau bicha orelatukay. Kaa Jióbeka jachin a wenakepamani “wa jaabe mukbareme, jani tuk jeeka jiapsi a takawapo yew sisime a wokta naw puaka.Türi, empo júneyya wame bannataka jatwey kaateme tuisim jitam bichanténasi éiayté.

Simeta ika bétana empo juneyya, inow chakaku juakame

¿jáchise abitcha? “jeewi, inélim jiawa, in yóreka simem jita sualeeme entok simeta ikáa.

Júka muuta kusey, kaytentok, sep jábemukna”Inelijiawa jú Leeto Júchaxko.

Bejja baixtawata wey, kaa junenëwapo kuusuk, inenjiaw wápo, entok inen siika. Múkilataka yew matchuk wepu yóturi tuysi táyawame, ama juarapo inen jiawwa, kabeta bobitwapo abe kokokko.” Kattuk kokoremtenakay. Jumutuk bitwak a burúpo keweseka. Entok tuk baritiaway a jalaim maaki”.

Chukula entok bejja juka kaa inen ëwapo ineli a tawako, bejan kaa jikaixtuk jume barichiriam, yewriam, bejam kaa barichisim áachey bem jua mayuat juakame jume mukilata-mak anim. Ju amá anwapo tokti kayta jikkaijtuk.

Sep lawtipoo nooki kia siika teeta juchiatabenasi sime paria-chi, amew yepsak jú nooki nakawojoriammew jume animata baato achayrim . Ime seep yajjak. Baaka kuutata weriaka bem mampo, wanarim mukilata wawajimew noktayteka, akim am tejuak akim a belaruanakey, entok ket a mārókaka Beetto tenasi.

Umu wepo amasu, yepsak jú Laario maixtoorota tekiakame, kabait komchepteeka. Lauti á kabayta senu joapo tojjaka weria nesawek. Tuysitu batotukay entok sime ataayay. Tebeoutukay ento wiloxkotukay. Túlisi aw sankotualataka, túulimóbeeta takoyaata weriay.kechi, wepu ejkapulario at bituy tawpo, junelitukay, bueytu a kamisolam ili ka boton-tualatukay, wa bechibo ket at junakiachi tukay, a tawpo ka bówakampo.

Jú maixtoro ili komchatuka, mobeta a koba betana uwaka, suamsi a mamam tawpo óorek tebotebareka, uneli a túsi a yórew bittebo bareka. ‘‘Lios en chaniabo kechem alheyya yoyotuurim’’. Am ibaktiaka amew am baittek bem inneam, apo ket am inneay tiaka, te chewasu anima wawajimewi.

Wepu jammut teebe ento wiloxko, tuissi ama buanay, senu jamut entok am ibaktiaka tawpo a nãmaka ka a buana íay.

¡Ay, ay, ay teepa kokosi in atchay, tuissi ne jiokoteyya, ne tósika in öla!. Unelibuanaka nookay chuktilasi nokaka ju jokoptula, Bejja woy takawa ama woxmamni wasuktee-ka. Júme öpuam wachaka me reboosammeeyi, Júme kom meeka, entok lottilam puseka, kaa a tiáka waka uttiaraata. Juka mukila takawata bichaka ento ániataw netaneka, a kunata aw taruk tiaka. ¡‘‘Ay, ay, ay....!Kanne júneyya, jú-niane tuisi obiachi a jewiteriabéchibo imi sikamta, té wa tua nesaweme imi buiäpo, wá itom yakame’’ ineli jiawaay kobata yoaaka entok mamammey puxbaata patpattiaka. Jewi, in jálai taw jiawak lon Larió ‘‘bejé kaa buana, kaate jiokot emo jowa. Bejja. Kokowetnakeé jammut ake a jewiteria. Jú sikame bejja siika jeekata benasi, mumukete, umu taxti te yuyuma’’. Juneli a jiokoleka aw nokai í turoow, a jiapsiyechabareka. Bejja kuxyoristitaitek kuttewbiicha, aw jikaixté-bok kalakoosi júyyamnasüku Jume ili wikichim jjaw bicha, ili Jújusaliika. Wate ché iliitchika, Sissialika ili sissikilitaka re- rebia jiyokitaaka, akima natuay bejja kaamachiariata. Wanay entokim yewima tojjak takawa mukitata mú ili portalpo, tulissi a tekaka kutta tarimapo, jijoripo pitpitti waka bewayi, Júkarim pattiakame jipettameeyi entok tósali sankommeyi. Bem páriapom kuruxta yew wikkek, wanay a nupaaka a kobapo beew ketchawak. Entookim á beppa am wijútiak jume busan popochia baakam. Nenim jiawa, a suaya be-

chibo tewa a jeeka jiapsita.

Wepu a batoatchaywa ketune ka sankoy abitiako aw rukteka ä uwak jume botonim a kamisolampo, inéli benasi jume pantaron botonim, inel a jeeka jiapsi tewekaw kibakna kaa óbiachisi.

Bejja tükaapo, ju maixtoro entok ju jammut kantores, a anialeero, tetebek sanköka sewakame entok li chukurik rebosoka a koba beppa, nátekamme laulauti juka jojowamta: Che batchu jume nookim jiapsi jooteriammaki a wawajim bechibo. Lauti buikimmaki, entok lionokkim tua bexyarimaki, emom jikkaixtuak tuissi kusisi. “Ake jiokole itom atchay, tuisse a jiokole en usi Awustin Béruchita. Laaposu imi buia aniapo múkila, tulisi jiabsina emo béchibo itom atchay: Entokte emow á awa a jiokoriwamta, akem tuute wame ka tuwam emo bechibo yakame”.Mekjikax aneme itom atchay.

Sime iát chúkula, wame nookim jiabsi yexteriam jikaytukamme ché uttiata am mak béchibo a wawajimew. Ime nokím turimme am innea bechibo wame obiachim jiapsapo yayajame.

Imë lionokim jojowamme jibba yoremme mayom ná-suku, ameriamme jitta sualwaapo, entok inen jiaaw waapo bempo kaatim kaa am attia. Jume yorim am tatayak. wame abo yajakame mekka betana, am nüpak ime jinabakam.

Umü mukila tekripo, yajakam ama aney jalaim ento wawajim, ime éntok amarin aanek tuisi tukarit taxti. Mecha machiriako umu kateka akim ajikkaja uka lio nokta, wanayim bejja tuisi kaafeta ento baarokota jilatoka polopoloktim sajataitek bem joaw bicha. Juchi yoko taywapo, tuysi ketweysu, naatek Jú

jinanki (kontiwame).

Jume bato asuarim akima toboktíak juka takawata, sime tarimaki a weriw bechibo a maa barewi. Te chukula batchu jojowa ju konti a joaw chikoola. Mú paliapo á jotwaypo neli benasi juka mukilata a toboxtianatiak. Tuysi binwa nassa simlapamani entok neli sualwampo, kaa ajipuna bechibo at a sirokawi betana entok ché lawti aweena béchibo imi ániapo.

Jú boo toixjuame naatek aman tiöpow biicha, u ama itomatchay joákapo. Júmurim lionokkak tuisi itomatchay netaneka, a bexyariak túlisi ajiapsakawi, entok a jinyorena kewi jibba béchibo ajeeka jiapsita. Luteepo simemim emo kukuroxtua a yöreeka, entok ili kampanaata kusisi aman kimuwapo chákaapo, japtekam akim yew weria uka takawata, sime tarimatamaki a weriu bechibo aman kokkom maawapo.

I paría, ket ineli táyawapo kokkolam joampo, jak bejja wojo yari; amanim yajaka wojota moot a teteeka, wanay u yoremme ineli kusisi jiawa, “ake Jiokole, ake jiokole itom atchay ineli a jeeka jiapsita chúkula jiapsina tiaka aman ju “Ché ammaniwi”. Kayta yámem che tuulisi ayu, mandam ento lionokim yaana, am mik bechibo aleamta, ume itom jalaim ento itom wawajim animam bechibo. Neli jiaway jú tú yoremme, ketsep amäri jume wawaixrim entok Jálaim mukilata betana, am wotia a takawa chikoola buia machuktim, seewam Júbua chuktiarim, entok seewa sawwam. Uka jiba bechibo simrianta mikaka, u mukilata. Juneli sualwapo, akim a bittuak, u anima tutturim nükak, simbechibo, witwitti liostaw bicha, aman akun anepo.

Beja märituko, Ju takawa, akima kekecha kuruxta a koba

lulaw, kutapoyaata. Wanay wewepulaka nassaw kateka jume a bato achayim amamim sasaka juka maaritaw chikola. Baisim, mikotana ento batana chikolasim weramako, baka ow beppa che tebét amarin kechana, bueytu inelim beruchi animatam jijineu ento ineli suamsi jimyorimnake; Ika simriata chupuk simeka Bejam kayta ama beyem bitnake, ento japtelataka, taataw bicha komchatuka liostawim baisasawe.

Bejja ji maawamta chupako, ju senu yabáwame bejja woxnayki taywarim sajako, juchi jojowa bexmachi yo jowáme “Ju responso”.

Wa jamut jokoptula entok a asuawa kesami, emo naw tojaka inelim amew jijíá yotyoturimmëw. Woxnayki taywarim met enchim te juchi nejune am yabechibo jume responsom.

Ineli té a eyya, u lió nok yanakewiw, in kunatukaw bechibo. í ajaria bejja aw ansu bechibo a mukuk betana, jachisu itapo juneli at suale... Ah entok lautem ara yajako, junelem a yawwa. Katem a koptia em wawajim nunubechibo, bueytu u tekil juébenna. Tuisi ne abaisawna em aniám, juneli u response natena ketune ka taata wecheyo. Jú yoturi tokki kayta iaka inéli ayommiak” túri jamut yówe, turi, ineli enchi itow jiaw Bénasi abote emow yaixna tússi lawti, itom achayta báreeyo imiite annake. Kate jachin eyya, ineli ayommiak ju chukurik möberékame entok bérabochakame baix wojoriakame “jewi yori jamut imite annake” bejja mampo atebotuaka.

Ineli benasi, jume wate mamni ama aneme, kobamak, jewi tim jiawak.

Juchi senu taywapo, juápo jamut jokoplataw wepula a

ámubew jú á ayewa aw chaayek at suaka, “Fuljenxia, Fuljenxia, ëe kaate jijichike in asuala, jichikiatétoxja bine weyye, atchiakase kaa senuk jitta june joowa, batte a bobinnake woxnayki taywarim sájako, en júbuate a máala em paa ólata. Juka jichikiata tojjak, wanay a temajek, ¿Jatchia in aye yöwe, jatchiasune kaara jichiikee?. En imi taapo kaare a joowa”, uneli ayommiak jua ayye yowe”. Kattuk turi tewa, ka túsi jita weena. Wawajim tuk chichiknake wojoriaw bicha, inen jawwapo sasakame kokkolam juaräwi, ineli bechibo bobibitwa woxnayki taywanm yumakaapo.

Laulautim siika ume woxnayki taywarim: Marikaruá, busanim jiayo ketweytana. Bejja juka aniata tulisi bittuuyo, entok ju ania weeme suamsi túlisi wéyey. Jitkaytúm taitek tomtomti ume kuetem aman ániachi. Jume yun amájuakame, juniayme jitasu weyyey, bueytu í yari a bittuay responsota Beruchita mukukbetana.

Junentaka junne, simetaka amanim watakteka aman simrokay, te ché bueytukim wakabakta, albondigam ento menudo seboyamak, kokorimak ento limonimak buábarey. Kiasim jijibuatuawa, wa bechibo, kabe a taru bareka aman wena.

Wame a maakame, tuisim ketwey yajjak bem jubimmaki, ama tekilipo aniá bareka: Jichiknake, kafétam bakná, entom atuxná tétao, nabolimim menake ento buawamta yanake. Wame komarem entok komparem ento wame mukilata wawajim, emom teekia makkak che ketune kee luhakateeko. Jú Ursula, wa jamyóola am yoway, jume mammam wam bicha entok bina bicha, ka lotteka, wepu kutta kucharamaki, kafeta, ka a taixna bechibo. Juka bachiata a asukara tuaka entok jiba akútiay ka jabeta bichaka,

teepa at suaka a buassay.

Jú margarito ju maaso, uneli teewammeu tayawame. Tuisi bamseka ka alheyay, bueytuk jú ania bejja tuisi uttiaka weyyey. Íneli aw jiaway á jálaybeewi: neche jikkaja omme, neche aniá, chubalé abo weyye, imire emo jatiá, ibotana ake kuttia tuisi ili wiita. Imi yú, ake chuktia ika sënu, goy maman tebiakamta a suma bechibo potchia bakata, ineli jikawbicha a mak béchibo baka takawata.

A rubbua mamammaki, tulisi a jijjoy, ento a summay, entok a bitiyaw naw am chachaka ili baakam, a chupabareka juka bakatakawata che lawti kaitat obise bechibo.

Íka beja ansuko, í, ajariatuna u mukilata takawa, ukam seep lauti weriuna entok yechana wepu ili mesapo u akum u mukilakame mukuk. Umu wepo, goy yoyowe jamuchim, ama rukteka, sewammakim a uxyolitua uka baka takawata umu ili mesapo.

Senu batori am nupak nayki latiri sawwam enjubuam chuktiala benasi bittuy, nayki wojoriam jíbuejek buiapo mesata bew núkisi, am maáka am tuttiak, bujam nau tottiaka jikaw bicha arkota yá bechibo. Kechim am sesewatua, entok buáwamta júya taakam aniatat aykáme; (latanom, narasom, paanim, nojjim, korikochim entok senuk jitta jiumiata, pué am yá bechibo, bibam, sanabammaki).Ime ento akim am chácha wí bachi sanabammaki, bakatakawa arkochi.Í sime chuparituko,ama benatu u mukila ama tegri wepu altarpo, tuisi uxyolitu yaripo,ukarim ama tekakame, ento am betiaka,beelam, at natchikola.

Bejja kutsaytey ú taywari, wanayim yew yaixtaytek ume

batoorim responsowi. U bejja nateewi kuetem taixtaiteewi entok, entok lionokkim lio buikimmaki. Jú lionokleero ineli jiaka naatek. "Itom sisíroktua ento itou a wawátitua jachisu u óow imi buiapo, ka yúnisi aane, bueytuk te chúchupe, te eni imi te ane, aw wati béchibo, í öwtawi. Itom fé uttiata itommikná, juneli entok, itom jita bobiwame ka lutisimna. Jibate a tewna jinewrimta liospo, itom kokosi eam betanawi". Simeetaka tepam at suaka ajikkajay jukka liónokle- rota, te ketune ka am chupay ime lionokim, wanay entok u jókoptula bärati buantaytek.



Taxkarim joowa rexponsopo

Umü wepo ketchi wate jamuchim aboseleerom, waixwa bicha ento paku bicha tepan nax weramai, umuu chinami ilikosinapo buawamta jojoapo, (jachisu í yaritukai kutta tosalimaki). Batörimim äbosey kafé ento panimmak am mí-mikaka, wame päriachi anemem. Wate kátekay öra buew kúta jüpapo buiápo orerimpo. Imé batörim, amarim jitak

june ejtejuay, pué jabetaw en jela muklataw o jita june umu yoémiapo bessimachi wemta. “Noyta Kamiro, noyta omme, bachem abo rukte mesawi, emé bat yajjak, u mesa entok bejja buawamtamak eme bëchibo oreri”. Timew jiaway u don Anagleto Bakasewa.

Jú Margarito kamma, yorem tussi aböselero, jiba benasi, ama yew weyyey a chäpakáripo, tempo aw tútesimeka. En jubua jibualatukay, u tukari betana buawamta. Ket amá umu responsopo amá jita josisimey, wanay a jalaim nejunek. “Noyta, noyta, abem kimu, puékem aayu bankan, eme ama yésnakebéchibo. Tíwrimem tojaka abem rukte”.

Ï ineli weme inen sisime, laposu í a jojoá, mukilataw watinake. Ket turi emo nankiwaapo násuk tusi sime yöriwapo, jumurim emo naw chatcha jume nakwariam wawajimmak, ento sime naw yorememriamaki.

Sime tukaripo, ime nokim jijikkaitumek. Ju lionoklero líónonokai, wanai ansuko, wepu hora ama melia sikak, uchi juneli líónoktataytei.

Wepu ili jótta beuchi, amarim najweramai ume batörim. Amarim weramai, úsim, katuá yoturim, jamuchim, ento oólam, am jikkajaka ume líónokím, wame amemak neta-ney u maixtoro, jimyorenakey u ika ániata tojakame. Umu wepo wame ama joakame, ketunem buawamta mimikai, mesampo am yeyechaka, ume altarta gela orerimpo. wame ama katekame achimim abichai u altarpó, achinasi ama am jipurey ume beelam, listonim, u baka takawa, sewam, narasom, latanom panim, korikochim nojjim ento wate buawame.

Ī tuá bexre machi utchi yoko tasti wúmak. Wame tuá umuu abetukayme, ajariamtuk u maixtoro entok u jammut kãntores, ento jume pärinom. Íme sime tukarimpo ka kóchok, buéytukim sime uka ama yayáwamta tulisi suáyak. Beja matchuko taata yew weyo, u maixtoro, kikteka kusisi amew noktaytek wawajimmew: Abem kãte, tiaway, imirem japte, baysaw béchibo. Ániataw baysawwey bem tulisi matchutiaka. Umu wepo am temajek wawajim mew, abe aman kannay mukilam mãmariwaw, a weriu béchibo uka bakka takawata. Wate aman ka tojjak, wate ée. Bejasum lottilatukay entokim kokochey, wate ento kokorey buéytukim bejja öla tukay. Bejam jíbuasuko, wate owim ento wate jamuchim, mukilam mãmimmew lúlha kattaytek. Umurim yajjaka, baka takawatam yechak beruchi jikaj märipo.

Beja a chupuko responsota, u tuá tusi bexsimachi wawajim béchibo entok ika sualemme béchibo, wa tuá burura yoremem akima ture aman kat bëchibo responsommewi, bueytukim a ture amemak ambëchibo mukilata wawajimmak ento bem jalaímak. Te kechi kiasi am buá béchibo jume buawam ama mimikwame.

Beja simeta chúpepo, sime emo tetebotua amá bem anëpo. Wanayrim wa itom achay yöotaw nénetane, am aniánake, puxbaw bicha bem wenakew, tulisi ento ka kokoreka.



**Altar en la celebración
del Responso**

EL RESPONSO

Aún no aparecía el lucero en la madrugada, cuando se escuchó repentinamente el canto del búho por el camino viejo que da a la casa de don Pedro Buitimea. Casi todo el vecindario se dio cuenta de la presencia de este animal nayutero porque a esas horas los yoremes alistan sus palas, machetes y sus bules con agua, meten al morral los ricos tacos de quelites y nopales con chile, para ir a trabajar al campo.

A muy temprana hora, apenas rayaba el sol por el horizonte, cuando la vecina de enfrente llegó a mi casa un tanto nerviosa a platicar lo que había escuchado ese día, acomodándose en la silla decía: “Como que iba y venía y se sentaba a cantar encima de los guamúchiles, sé que alguien va a morir, cuando anda rondando por aquí cerca de nosotros esa ave de malagüero, seguro es que anuncia la muerte de alguien”, afirmaba doña Tola“.

“Antenoche los perros no me dejaron dormir, se la pasaron ladre y ladre aullando bien feo, como que veían a alguien, que raro ¿verdad? Pues dicen, que los perros ven en la noche el alma en pena de quien va a morir. Inquieta la vecina se acomodaba la punta de su reboso descolorido hacia atrás por encima de sus hombros, afirmaba con detalle “Aquél que se va a petatear, dicen que su espíritu sale de su cuerpo a juntar sus pasos, bueno, tú sabes que las personas de antes eran bien supersticiosas y se imaginaban cosas pero, en todo esto tú, vecino, ¿cómo lo ves? “Pues, si, así dicen, mis respetos para los que creen y dicen todo esto, porque cuando el tecolote canta no hay de otra más que difunto seguro“. Comentó sin vacilar Anacleto Júchasko.

Como al tercer día del inesperado canto, dicho y hecho, amaneció muerto un viejo conocido del vecindario. Luego se comentó que su muerte fue repentina, pues aparentaba estar sano, se le veía últimamente arreando burros, cortar leña, y bromear con sus amigos..

Después de aquel deceso inesperado, ya no se escucharon risas, juegos, ni bromas cerca de donde vivían los familiares del finado, el ambiente se tornó en total silencio.

Inmediatamente se corrió la voz como de pólvora por todas partes, llegó la noticia a oídos de los padrinos del difunto; éstos llegaron un poco antes de la hora, cargando un trozo de carrizo en sus manos y dirigiéndose a los dolientes, diciendo que estaban a sus órdenes y que estarían encargados de velarlo y de hacer lo necesario hasta darle cristiana sepultura.

Enseguida, llegó a caballo un señor, de oficio rezador, al desmontar se quitó apresuradamente las espuelas y encargó la bestia con el vecino de lado; era don Darío, una persona amable muy conocida, alto, de complexión delgada, bien vestido, portaba un elegante sombrero de palma; se apreciaba notoriamente en su pecho lampiño por la abertura de su camisa un poco desabotonada, un pequeño escapulario.

El rezador se inclinaba brevemente, al mismo tiempo se descubría su cabeza al saludar, llevando las palmas de sus manos lentamente al pecho en señal de respeto, "Líos enchi aniaabo Ketchem al lheyya, yoturim". (Dios les ayude, tengan buen día señores). Abrazaba y daba el más sentido pésame a los dolientes principalmente.

Una señora alta, delgada, bañada en un mar de lágrimas, mientras que otra mujer la abrazaba sobándole su pecho, le pedía que se calmara tantito.

“¡Ay, ay, ay, que dolor Dios mío, qué sufrimiento, me dejó mi viejo!”, exclamaba sollozando con palabras entrecortadas la viuda, de aproximadamente 50 años de edad. Secándose las lágrimas con el rebozo de sus hundidos y cansados ojos, sin hallar consuelo, con su mirada clavada en el cuerpo inerte y aclamando al cielo por la irreparable pérdida de su amado esposo. “Ay, ay, ay...! “Yo sé, sé que es tan difícil aceptar lo que pasó, pero el único que manda aquí en la tierra es el Creador”, decía moviendo la cabeza y cubriéndose el rostro con las manos. “Así es amiga, respondió don Darío. “Ya no llores, no te atormentes más porque te puedes enfermar mujer, hay que aceptar, lo que pasó ya pasó, somos como el viento buen hombre para su consolación.

Al pardear la tarde, se dejaba escuchar claramente entre los árboles el canto de algunas avecillas de color café, otras más pequeñas, verdes con manchas rojas, anunciaban que pronto caería la noche, en ese momento sacaron el cuerpo del finado a un portalito, acomodándolo en una tarima de madera, tejida tupidamente con correas de cuero de vaca, misma que cubrieron con un petate y una sábana blanca. Del patio sacaron la cruz que estaba clavada, la trajeron y se la pusieron enfrente de su cabecera y sobre ella recargaron los seis trozos de carrizo. Dicen que para darle protección a su espíritu.

Uno de los padrinos antes de ponerle la mortaja, se acer-

có al cuerpo le quitó la botonadura a la camisa, lo mismo hizo al pantalón, porque con esto, el alma entrará al cielo sin ninguna dificultad.

Por la noche el rezador y la cantora, su ayudante, con enaguas largas, floreadas y rebozo negro sobre su cabeza, iniciaron paulatinamente el ritual; primeramente con palabras de consolación a familiares, luego con cánticos seguidos de algunos rezos importantes que se dejaban escuchar en voz alta: “Ten compasión Señor, ten misericordia de tu ser querido que has a levantado, te encomendamos el alma de tu siervo Agustín Béruchi aunque haya muerto para el mundo, goza vida para ti Señor; tu perdón y misericordia imploramos, limpia las manchas que tuviera por la fragilidad de su naturaleza por ti, altísimo Señor”.

Después de todo, las palabras de consuelo vinieron a reanimar un poco el corazón de los dolientes, por lo tanto, constituyen un báculo para soportar y desafiar momentos difíciles que se presentan en la vida.

Estas liturgias se efectúan comúnmente entre los yoremes Mayos, son de carácter religioso y como dicen ellos, no son ajenos al legado por el evangelismo español de los que vinieron a conquistar estas tierras; las escrituras abarcan todas las ceremonias que cubren las necesidades y todas las bendiciones.

Al velorio no faltaron los amigos y parientes que sin más permanecieron hasta altas horas de noche, allí sentados a la luz de la luna, pero luego de escuchar el ritual, de tomar su taza de café, ponche con piquete, enseguida se iban poco a poco a dormir a sus casas.

Al siguiente día, muy temprano, dio inicio el jinánqui, (procesión) los ahijados levantan el cuerpo con todo y tarima para llevarlo al sepulcro, pero antes hacen un recorrido alrededor de la casa, lugar en donde fue su última morada con el fin de que el difunto recoja sus pasos donde anduvo por mucho tiempo y según las creencias, para que no tenga ningún pendiente de su parte y se vaya pronto de este mundo.

El cortejo fúnebre emprendió su marcha en dirección a la capilla sagrada que es considerada la casa de Dios. Lugar donde rezaron fervorosamente y rindieron un reconocimiento por su vida ejemplar y por el descanso eterno de su alma. A su término todos se persignan devotamente y a la orden del tañer de la pequeña campana que pende en la entrada, se levantan y sacan al cuerpo con todo y tarima, ahora con rumbo al panteón.

Este lugar, es también conocido como morada de las ánimas, donde se halla lista una fosa; al llegar lo acomodan a un costado del hoyo, pues antes, el yoreme con fervor y con voz al cuello imploraba: "Piedad, piedad Señor. Aludiendo que el alma vive después de la destrucción del cuerpo. Después de la muerte sigue otra etapa de vida en el mas allá, no hay cosa mas natural que hacer votos y oraciones para proporcionar felicidad de las almas de nuestros parientes y amigos que trebolan decía el buen hombre al mismo tiempo que familiares y amigos del fallecido arrojan alrededor de su cuerpo puñados de tierra, de flores frescas y pétalos de rosas, dándole el último adiós para siempre.

De acuerdo a las creencias en este medio, reconocen que su alma recibió estos parabienes y bendiciones para que se vaya directamente al lugar que corresponde, a la morada celestial, al seno del Señor.

Una vez sepultado el cuerpo, clavan en su cabecera una cruz de madera y uno por uno de los padrinos pasan alrededor en donde está la tumba, hacen un recorrido, dan tres vueltas de izquierda a derecha y finalmente clavan el carrizo que es del tamaño de una lanza de dos metros de longitud, ya que esto significa que el espíritu de Véruchi se protege de malas influencias y así puede descansar en paz; terminada esta despedida todos quedan conformes y estando de pie inclinan su cabeza en dirección a la salida del sol, dando gracias al Creador.

Al culminar con el entierro, el punto que sigue es que al término de ocho días se llevará a cabo una importante ceremonia que se denomina EL RESPONSO.

La señora Viuda y su hijo, el mayor de la familia, se reúnen y les dicen a los señores: “dentro de ocho días les invitamos para llevar a cabo la celebración del responso. Consideramos que es el rezo que se va a hacer en honor a mi esposo es el último para cumplir tal y como llevamos a cabo nuestras creencias, ah, si se pueden venir temprano, no olviden invitar a sus familias, por favor, porque es mucho el trabajo y mucho les agradecería que nos ayudaran para que el responso empiece antes de la metida del sol. El Señor sin pensarlo mucho contestó: “está bien señora, está bien, así como usted nos dice, vamos a caerle pa acá con el favor de Dios. Aquí estaremos, no se preocupe “. Respondió el del sombrero negro y de guarache de tres puntadas. “Si señora, allí estaremos“. Despidiéndose

de mano, al igual que los otros cinco moviendo su cabeza aceptaron la invitación.

Otro día, en casa de la señora viuda, a una de sus nietas su propia progenitora le llamó la atención gritándole: “¡Furgencia, Furgencita!, no barras por favor hija, por favor deja la escoba, venga, mejor ponte a hacer otra cosa, hay que esperar hasta que pasen los ocho días, apenas está recién enterrado tu Tata “. Le dijo.

Inmediatamente dejó la escoba y preguntó:

¿Por qué Mamá Grande, por qué no debo de barrer? No debes de hacerlo en este momento”. Le respondió nuevamente su abuela. “Porque es malo, dicen que es de mala suerte, que uno barre a la familia para al hoyo, es decir, se van al panteón, por eso hay que esperar hasta los ocho días.



Lucía, echando tortillas el día del responso

Pronto transcurrieron los ocho días; aproximadamente a las seis de la mañana, cuando el cielo se veía limpio y el ambiente en tranquilidad, se escuchó el detonar de varios cohetes en el cielo. La mayoría de moradores sabían lo que significaba esto, pues era el día de la celebración del responso por la muerte de Véruchi allí en donde falleció. Por supuesto, todo mundo quería ir al responso, más bien a comer y a saborear el cocido (wakabakki) frijol con hueso, albóndigas y el rico menudo con cebolla picada, chile y limón, que a cualquier yoreme se le antoja aún mas cuando se trata de un responso, pues nadie, nadie se lo pierde.

Las mismas personas que se encargaron de darle cristiana sepultura, llegaron muy temprano junto con sus esposas para colaborar en los quehaceres y tareas específicas: barrer, tostar y moler el café en el metate, sacrificar algunos animales y preparar los alimentos. Las comadres, compadres, y la familia del difunto pronto se atarearon un poco antes del mediodía. Úrsula, la viejecita movía y movía su mano diestra con un cucharón de madera incansablemente, viendo fijamente la olla para que no se le quemara el café de grano, le echaba azúcar y seguía meneando. Casi no volteaba a ver a nadie, estaba atenta en lo que hacía.

Don Margarito Camma, el Venado, así con ese nombre le reconocía la gente, preocupado por que las horas transcurrieran muy luego, le decía a su amigo: “Oiga hombre, ayúdame, ven tantito, agárrale aquí de este lado, apriétale bien fuerte al hilillo. Aquí mira, corta éste otro, más o menos que tenga una cuarta de largo para amarrar el trozo de carrizo, así por arriba hasta que tome figura el armazón”.

Con sus manos ásperas, ágilmente entretejía, amarraba y

enrollaba uniendo cada pedazo de carrizo en sus vértices, tratando de terminar el armazón lo antes posible y desocuparse.

Al concluir esta empresa laboriosa, éste representaría al cuerpo del difunto, al que inmediatamente lo llevan y acomodan sobre una mesita que está en el mismo lugar en donde falleció. En ese instante, se acerca un par de mujeres mayores que se encargaron de adornar con flores que habían traído anticipadamente.

Otra persona trajo cuatro palmas de dátil, se veían que estaban recién cortadas. Cavó cuatro hoyos en la tierra a la altura de los extremos de la mesa, enterró el extremo duro doblando la puntas hacia arriba hasta darle forma de arco, que también adornaron no con flores, sino con alimentos y frutas de temporada, (plátanos, naranjas pan, tamales, coricos, y uno que otro envoltorio que al parecer se trata de tabaco para hacer cigarros de hoja). Estos colgajos que pendieron con trozos de hilo de maíz sobre el arco, al concluir todo ello, daba el aspecto de que yacía un difunto en un altar bien adornado, al cual colocaron y prendieron velas sobre el suelo en su rededor.

Al oscurecer de ese mismo día, la gente empezó a llegar al responso que daba inicio con la quema de cohetes, cohetones y rezos, entonando cánticos, El rezador empezaba diciendo: “Nos entristece y nos recuerda una vez mas el punto del que el ser humano en la tierra en ocasiones es breve la permanencia, pero en este momento, es triste para nosotros recordar a este hombre. Nuestra fe nos ha de confortar, por ello nuestra esperanza no debe titubear siempre vamos a encontrar consuelo en el altísimo en esta

tribulación”. Todos escuchaban con atención las palabras del rezador, aún no terminaba de narrar estos sucesos de la muerte cuando la señora viuda soltó en llanto.

Al mismo tiempo algunas mujeres voluntariosas se veían que entraban y salían a una cocinita de chinami construida con palos de vara blanca. Sacaban de adentro tazas de café con pan para darle a la gente que estaba en el patio, algunos sentados sobre viejos troncos de mezquite sobre el suelo, platicando de todo un poco, tal vez de unas experiencias o de la muerte de algún pariente o de algún acontecimiento importante. “Andalii Camilo. Andili hombre que le pasen ustedes primero a la mesa, ustedes llegaron primero la mesa ya está servida allá les hablan pa que coman”. Dijo Don Anacleto Bacasegua.

Don Margarito Camma, hombre servicial como siempre salía del jacalito limpiándose su boca, como que acababa de cenar. También se acomodaba en el responso pues invitaba también a sus amigos: ándale, ándele pasen por aquí de este lado creo que hay lugares para ustedes. Sin pena, dejen la vergüenza a un lado”. Sin pensarlo mucho poco a poco la gente pasaba al banquete ofrecido.

Esta actividad siempre suele realizarse aunque se trate de hacer un recordatorio en honor a un muerto, también sirve como un encuentro en medio de un total respeto donde se estrechan lazos de fraternidad, hermanar y unidad entre gente yoreme.

Durante toda la noche se escuchaban estas palabras por episodios o intervalos de una hora a hora y media el que dirigía el ritual. En frente de una pequeña enramada cir-

cundaba la gente, se veían niños jóvenes y mujeres ancianos escuchando atentos a las palabras y predicas de la persona que imploraba al cielo por el descanso eterno de quien se haya ido de este mundo. En ese momento los caseros empezaron a servir sus alimentos en cada una de las mesas que se hallaban en el patio y a un costado donde se hallaba el pequeño altar todo adornado con flores velas listones.

Este importante evento se prolongó hasta el otro día donde el protagonista principales fueron el rezador y la cantora, y los padrinos respectivamente sin dormir toda la noche, estaban al pendiente del desarrollo y de algunas cosas que se suscitaban en el camino de este evento así mismo, al amanecer el propio rezador marcó el tiempo cuando el sol apenas asomaba sus primeros rayos llamaba a los familiares en voz alta: Vengan aquí por favor, párense de este lado para dar gracias ahorita. Agradecía infinitamente al cielo por haberles permitido amanecer con bien. Enseguida preguntó a familiares que si quienes irían al panteón a llevar al cuerpo que habían hecho de carrizo el día anterior. Algunos aceptaron ir, otros no, ya que estaban cansados y desvelados o enfermos por su mayoría de edad. Después de tomar los sagrados alimentos, algunos hombres y mujeres partieron rumbo al cementerio. Al llegar, el cuerpo lo depositan sobre la tumba donde yacen los restos de véruchi.

Al haber concluido el responso que es de suma importancia para la familia y también para los creyentes, la mayoría de los yoremes gustan de asistir al responso pues les motiva acompañar a los familiares y amigos como también saborear los ricos platillos.

Finalmente todos se saludan ahí mismo, y le piden al todo poderoso, les ayude para seguir adelante con salud y bienestar.



**Chooapo a naama
Bertha Velares**

JUAANA JITTOLEERO

Juana, juniomechat yew machiak senutakawa ama nayki taawarim a weeriayo. Wepu cienta ama baix goxmamni wasuktiam beja sajalatako. Ilichi yoemiapo

Jume Kaarim poroxtim jookai, kaita bö bueurum ama tûkay, kia bö ilichim nat wam sakalame, juyya söria jiba yoittuy. Wame ka jaiki ama juakayme marikakaruayme posommew bätbareka. Wame yoremen bem ëchaywi, bem susuawi entok wame be emo nanakuliawi jibam jiapsay. Wa jiapsame suamsi machiaakay, tekilbetanam yayajay jimyorebare beja täta amam wetbareyo.

Juaana, en jubua ili usitaka, gox Mamny ama goy wasuktiriam a weeriayo a ayewa lutek, wanay a tatiitam a ayewata betana a yöturiatayket. Ka binwa entok a atchay tabui jamutta nukak. Beja gox Manny ama busan wasuktiriam a weeriayo, tenkuka aw jittoleerotuk tiyya, aapo watem jijittoy entok am aniy kialam kom, chatuihaka. Inel jijiyay “kanne juneyya, jachisu in jiapsi watem ne anihia” inel naatek wa jijitowame, taawarim siiko juya jittoamak jijittotaytek.

Ili aki karipo, san tom ama jipurey, umüri kókoreme jijittoy; chikti taapo ama yayajay emo jittobareka, amäiima a bö-bibichay emo jittobareka; jittoleerotam jiapsekay, bueytuk watem jijikkaixlatukay aapo inel jijiyay “mamayne alheyya kökoremta komchachattuyo”. Wanay ket ettexwarim itow nookay a jijittowamta betana, yoreme ama yepsak juanita-ta betana temajeka. “ketché alhleyya nayye âbone emow weyye” taw jiawa. Simontukay, möbeta aw uwalataka aw tapicha.

“Aabone siika bueytukne taixwechila nayne kara tekipan-nua bejane busan meechea inel ayulataka, bachita chiweka.

“yewe yepsake yextee, enchine tejwabá jita enchi jínakewi, yula kanne yun jitoata jipure, yula iíkaye em bächiapo too-na, wanaye baymuktayteko ake a jiina, bäm, benasi. Ī jitto bawe turus ti tewak, lawte a waatia simmon amane a tewna juyak nasuku , campitopo Bakörewimta biaasi, Agiabampo ketche Sonorawi, aman chë ayukam teewa. Ketune siarita tiaako, taape a wachanake. Te ilitchi beja a wateko, ika tutuxwa, kiale ilitchisi a chuktisimna, em a jiibarëwi, ikaybenasi, ili rebektita a bittuaka.

Woy mamnia ama woy nayki wasuktiriam yumariako sekana bicha siika bem builaw mekka, jume taarimet beja jaamuchim änia a asuabareyo; siwam nanamay, mureesom, choam, entok täbui kôkoam. Sextulam Makariotiamtam aabo nüpaka aapo jubua yotuy ket wate jübua yoyotum benasi jalaekay ka machiakim yew sasakay, amë bechibo katim abiachisi jita bibitcha.

A ayewa ka kotkochey aapori yew siiko, jita ka tüwata böbitbichay, a nottew taxi kotkochey.

Séxtula a texwakay “mijoo kate jita ka tüwamte josisime jabemmak chachattuka, jajantiline jita ka tüwaka emot webaremtiaka”. Ju ili yoreme entok kia kaita sualeka a jijikajaiy. “ E`e nayye bejane yöwe, entoke beje ka inel eiya, beje kaachin inow jiaawa, bejane yowe, arane ino suaaya. Alhleepone werama bueytukne jübua yoyotummak ettetexwa inobenasi kateme”. A ettexwaria. “ Entokne jalaimakne werama empe am täya ¡Ah..... emowne jiauba nayye, enne lawti yebixba.¿türi buan?.

Taawarim entok meečan buiteko, ili yoreme wakiltu ta-
ytek ka jibuabaare entok ka tetewbare, jita ka tüwamta
aw weyye, beja che ka bettekay entok kara tekipanuary; a
ayewa inel aw jiaawak “ “yokote Juanitataw yew noitina wa
jittoleerotawi, enchi binnake, jita enchi miknake jaani, buey-
tuk yun taawarin kaate ka jijibuaka; wanna semana sikamta
kiale jibuaka a ke a bisatak, beje kara inel aane”.

A ayewa a bitbichay, a mumusauley entok beja jamauwey
ka susuaaley kia inel a ane tittiay, te aapo inel aw antuay,
te beja kaita bobichaka. Juchi yoko ketweytana, ketune
ke täta tüsi yeuweeyo jamuttawau a nutsiiak. Aman ye-
bixlataka jittoleero ili karipo a kibachak. ¿jabetesu aabo aw
jittosek? A usi a yomiak, àabo un weeria bueytuk simeta a
buabuayëwi a bibisata. “imire böte taw jiaawa Juaniita, sa-
abana tosarim a tekriaaka. Jübua yötume entok beja petala
böka inel aw jiaawa lutule boote”.

Inel aw jiaako mesau ili botiata nükak aceiteta jipuremta,
waayi ilikkita a mampo toaka ay a topapo, jöpo entok wok
jiapsimpo a naamak. Wa jamut a temajey jauwey naateke
inel eiya. Bejane woxmamni ama mamni taawarim jipure
topa wanteka, kanne tüsi jjabite entokne lauti jjobua. Be-
jane baix taawarim jipore bisataka.

Ama kateka aporik innetaitek a kobapo baisi a biba pus-
tiakawi entok namakawi a wanteepo , en vienetaapo tuisi
emoy wetna “jittoa ketune ka luhlayesteyo , juchem notti-
na martestuko , katem tattawawa unen aw jiawa ju usita
ayebewi ,em asua lawti kom chàatuna kea siwam jàa-
mulatukai emchim joaw yajakatekem ili bawata a yàariana
,ka kokorekamta entok ka awiriakame ,ili totorita jipuretek
entoke a bakriana (tauta) , elapo tüssi jibuanake ,entoke

a jimyore sauwe elàpo ka yun weramnake, en ime jùubua yòotume katim yayantiachim , inapo biba pustiak a jùuneria bechibo ka a sibotukowi, bibaine a jùuneriak bueituk ka tukuk (ka sibori) , tùuse a koba summa, katem a payu uutwa ,lapo ju biba at kimunake. Entoke jita june a bakria lapo a jina baiswa sawam tuuri, yerbel indiotamak bais taapo a bakria i ili bā jekata yewa wikriana.

Jammut imite ito bitna martestuko, em nokaute yaana

Bueytuk in usita tuurinatuke bëchibo weyhe tuisse te enchi a baisawe bejane che tulisi a bitcha in asua beja alheya, imite ito bitna mampo emo buiseka emo simtuak wanayim kamayekata bö nuka.

Beja martes taapom marikaruak, en juubuam täyew wey aman jitolerotawim sajak. joyeem chubalem ne bobitcha, ika usita ne namai.

Wanna mamni takawa wasuktiriammet yoremem nasuk ka tebauriwai bueytuk juyaaniapo ayuakai buawame (nawam, taakam, saawam, sewam, entoknabolim, jittoam ket ama aikiai, jakiampo baubämpo , batwempo, bawepo jak june a teunakei.

Jume jiteberim mamayim ukulwai, bem tekilta tua a taayaka jojoai, jume yoremem jak betana june am jajariai, kakunim emo jittomachiakai, unen bechibom juya jittoamim jiba etyay, katim jioflatukai, sestul taapo juanitataw yebsak ili jamutwiloxkotaka ka tua yootulataka, a pusbapo at bitukai ka a patpeawi, tawaripo ento tukaripo kara kotche koba wanteka. bejane lote, uttiane ino koba susumana tene ka wantitaite. mamammei aw buibuisseka.

A jikkajak, asuaka ka aw suayak.bataw biche juka kobata mobektia lautee kom kobate enchi bitbëchibo. Tuasina aw wate aabo enchi nosteko in asua abë yeu machiai mansaniatane enchi bakriaka enchi a jiitoakak,wantiriam enchi jipunakebëchibo,wanae beja aswak,siime tuisi ama yewsikai. Katne juuneyha,ake a jeeka jani uka bakettamita,taakune enchi a baksaawei,enchi ajiinakebëchibo elapo ju ili osbo em tomapo tawalata yew weiaka . i ili juya batwe mayoat yoyotu ka tua buetbueresi ketne enchi teswak.ka baiswecheepo i enchi werasaweka, ketne ka enchi emo komonisauwei, ketne woy takawa tawarimpo ka enchi ubasawei, entokne tuulisi enchi kobasumasauwei.Ju jamut kom kobatek jittolerota jikkajaka chubala kobata yoyoaka neche ai jioke juanita katne yumalaisi em nokta chuppak , inone komoniak jipaksiakane in usi buajim,kachin ino itiaka.Katee jachin eyha ti aw jiwa ju jittolero,tuuri jittoatane enchi makbaare pasmota bëchibo, bueytuk ukare kookook,unen aw jiwa sutummey a buibuiseka.Koba mayoachi chubale ne boobitcha tiawa altariw rukteka,ju jamut entok mekka kom jiabitek koba wanteka kobamejeeku aw buislataka,wantiriata inneaka juanita jittoleero chubalasu aw nottek chukuli tasik boosapo a weriaka,i jiowo nawa,tuulise a baake,sotoripe nasuk aman bäm tooha pesteutasti,wanaie a sippa, ayunampe a jëye ili tasapo(nuasik) baistapo.Keche em kuna teswana elapo jiowo sawam enchi lariuriana,wanaye am sukkariaka kobamejeeku, choampo entok biampo emocham toonake ka kopte remolinote ket jaria, ukare obampo wattia laapo buichiana,ju buichiatemamampo nuka au emo nama (biampo,kobapo, jenompo,jopo) wokimpo ketchi, wanaye lomti emo seberiate nuula mijiita, en joape ket pomadai emo namanake.Imine kara enchi nama bueytuk em joa mekka, wanai ju jeeka ka tuusi emou wetna,amane emo

abettia, katee jekay yeu sisime. Beje ka wanteka yeu matchuna. Emore suaya.

Taawarim wantek, mecham ketchi wanay juchi aman yeb-sak wa jammut jittolerotawi ketune kaita a nokai apoisu inen aw jiwawa ¿Ache ka pasmokai? Wanayim nau aachek, en entoko enchi namasaweka aabo weyye. Abene asua, wainai ju jittoleero inen aw jiwawa, empo ka tawarim taaru.

Itow kaita bö entok taawa; itom asuanakewi, joapo itom te-kipanoanakewi, itom kunam itom bitnakewi.



**Sobando la moyera,
Bertha Velares, la curandera**

JUANA LA CURANDERA

Juana, nació el 24 de junio, en la tercera década del siglo pasado, en una pequeña comunidad. Las casas desparramadas, no había calles, solo veredas que se cruzaban unas a otras y se divisaba monte por todas partes. La poca gente madrugaba al acarreo de agua de un pozo que cavaron en las afueras de ese lugar. Las personas vivían de lo que producía su pedazo de terreno de temporal, de la caza y de los animales domésticos y se intercambiaban productos. La vida era tranquila, llegaban de su trabajo a descansar y dormir a la puesta del sol.

Siendo jovencita, no cumplía aún los doce años de edad cuando falleció su madre, quedando bajo la tutela de sus abuelos paternos. Al poco tiempo el padre se volvió a casar. A los diez y seis años, por medio de un sueño que tuvo, aprendió a curar a la gente, ella decía que le nacía curar y ayudar a sus semejantes. Decía: “La verdad, no se cómo, mi corazón me dice que cure, que ayude al necesitado “. Así empezó a desarrollar sus dotes como curandera en forma natural, conforme pasó el tiempo aprendió la medicina herbolaria.

En un pequeño cuarto, cercado de madera de pitaya, erigió un altar adornado con flores y una que otra imagen o símbolo religioso, lugar donde atendía enfermos; casi a diario llegaban en busca de salud, ahí se amontonaban esperando turno a que les atendieran; la curandera inspiraba confianza quizás por los patentes testimonios que conmovían, a la vista de todos. Ella misma decía: “mi corazón resalta de alegría cuando veo que la gente se alivia, algunos le ganan a la muerte porque la verdad, llegan casi moribundos y se alivian. En ese preciso instante, cuando

explicaba atenta algunos testimonios, llegó un señor saludando y procurando a Juanita. “Buenos días. Señora, vengo a molestarla tantito”. Le dijo. Era don Simón, quitándose el sombrero y echándose fresco. “Vengo a que me de algo porque estoy picado del sol y no puedo trabajar, ya tengo como seis meses que me asolié, fue la vez que piscaba maíz”. “pásale señor y siéntese por favor para decirle lo que va a tomar, mira tengo muy poco remedio nada mas para una toma vas a echar esta medicina en un bule con agua y durante el día te lo vas a estar tomando cuando te de sed, si, como agua de uso. Se llama hubari de mar, si le urge mucho, Don Simón, puede conseguir este remedio por allá entre las marismas, en el campito enseguida de Bacorehuis o en Agiabampo, creo que allá hay mucho. Si lo consigues fresco, lo pones a secar en el sol. Se parece a un pulpo, pero es chiquito. ya que esté bien seco, no se muele, le vas trozando de a poquito así, lo que vayas ocupando, así como este pedacito. Mostrándole un pedazo de tres centímetros de carne seca.

Al cumplir diez y ocho años, Juanita se fue con su novio a vivir a otro lugar no muy lejos de su terruño, ya para entonces, sabía sacar partos, sobar la tripa, anginas, la mollera, entre otras cosas.

Un día le trajeron a un muchacho llamado Macario, era joven, en plena flor de su vida; como cualquier muchacho tenía amigos con los cuales salía a divertirse por las noches, ya que a esa edad todo parece fácil. Su madre se preocupaba cuando este salía, en ocasiones no dormía, esperando lo peor, se la pasaba en vela hasta que el joven regresaba.

En una ocasión le hizo algunas recomendaciones: “mijo no andes con malas compañías, tengo el presentimiento de que te pase algo malo“. El joven fruncía su frente al escucharla, estaba harto con sus sermones. “No Mamá soy hombre ya. No se preocupe y no ande pensando mal, ya no me diga nada por favor, no me regañe, que no ve que ya estoy grande, ya se cuidarme. Lo único que hago es ir a divertirme, a platicar con otras personas de mi edad y todo esto me hace sentir bien“. Le explicaba. “Además ando con amigos que usted conoce. ¡Ah...! quiero decirle mamá, esta vez llegaré más temprano. ¿Está bien?

Al transcurrir los días y los meses, el joven empezaba a enflacar y sentirse mal de salud. No quería comer, tampoco le daba hambre, algo extraño le estaba sucediendo, empezaba a perder peso y no podía trabajar; hasta que su madre tomó una determinación: “mañana vamos sin falta con Juanita, la curandera, a que te revise y te de algo pa que comas, ya es demasiado tiempo que no quieres comer; la semana pasada nomas comiste vomitaste y ahora también, ay no mijo, tu no puedes seguir así“.

Su madre lo veía, le acariciaba, hasta lo chiqueaba, creía que por no comer la chantajeaba pero no era así, a tal grado que no esperó mas. Otro día a muy temprana hora, para antes que el sol estuviera quemante y sofocado el día, se lo llevó con la señora. Al llegar, la curandera los hizo pasar a un cuartito. ¿Quién viene a curarse? Mi hijo le contestó, te lo traigo porque ya tiene varios días que no le da hambre y se vomita cuando medio come “. Acuéstese ahí le dijo amablemente Doña Juanita rápidamente le tendió una sábana blanca. Estando el joven acostado boca arriba, le indicó que estirara los pies y sus brazos en los costados”.

Le dijo, mientras que ella se dirigió a una mesita tomando un pequeño frasco de aceite que abrió, con él se frotó las palmas de las manos y le sobó su estómago suavemente de arriba hacia abajo y por la espalda y plantas de los pies. La señora seguía preguntándole desde cuando sufría esos malestares. El joven le respondió: “hace como quince días que empecé a sentir este malestar en la boca del estómago, mi respiración no es normal y cuando como me lleno luego, nomas pruebo poquito la comida. Hace tres días para acá, me vomito cuando pruebo bocado. Yo creo que tuve la culpa, porque empecé a salir con mis amigos por las noches a visitar otros lugares, salíamos juntos a las fiestas pero una noche nos espantamos mucho, fue la vez que nos salió un animal negro, de sus ojos le brotaba fuego y casi nos alcanza. Si Joven. Le respondió la curandera, aquí tus tripas chillan, agarraron aire están arriba de este lado se subieron cuando te espantaste agarraron aire, por eso no te dan ganas de comer le dijo la señora sobándole su panza y echándole tantito aceite.

¿Por qué salías de noche? le seguía preguntando : Es que tuve una amistad con una joven que tiene la misma edad que yo, pues según ella quería que fuéramos novios, yo la acepté por muchos motivos, ya estoy grande y se trabajar pero lo malo es que vive muy retirado de aquí. “Ahora siéntate, pa revisarte la mollera“. Le puso la mano en su cabeza, recorriendo con sus dedos por un par de minutos y concluyó. No tienes la mollera caída joven, ni la de atrás. Continuaba el muchacho: “La verdad yo no tengo experiencia todavía, a veces le ayudo a mi padre a sembrar maíz en el agostadero allá cerca de la presita. El, casi no me dice nada, muy poco me llama la atención, pero en cambio mi mamá ah, que bárbara a veces no la soporto. Algún día

cuando tenga mas edad voy a formar una familia, me casaré o no se, pero yo considero que hasta que aprenda a hacer otras cosas mas, a quemar ladrillos, arar la tierra por mi cuenta. Hace poco, cuando le ayudaba a mi papá andábamos arando con mula, me quise vomitar y de ahí para acá no he podido estar bien ningún día, le dijo, sin dejar de mirar de reojo los movimientos de sus suaves manos, que pasaban sobre su espalda y la cintura.

Estando sentado, sintió que ella empezó a soplar en su cabeza con humo de cigarro en tres ocasiones y a sobarle la cabeza en donde le dolía. Decía la curandera que este día viernes la curación le va a servir mucho porque a esta hora, antes de que se lleguen las 12 del día son horas de curación. “Van a venir otra vez la semana que entra, el día martes sin falta“. Explicaba a la madre del joven. “Oiga señora, su hijo se va a aliviar pronto, nomas tenía la tripa ida, llegando a su casa le preparas algún caldillo, que no tenga picante ni nada de grasa, si tienes algún pollo un poco tierno le matas y preparas de preferencia la pechuga, para ayudarle a que coma bien, y que repose y dígame que no ande caminando mucho, ya ven como son estos jóvenes. El cigarro que encendí le eché tantito humo en su cabeza, quise saber si tenía un mal puesto pero no se me apagó, míralo como todavía está prendido, esto quiere decir que no tiene nada malo, ni mal de ojo. Que se cubra bien su cabeza, no le quiten el pañuelo para poder que le penetre el humito y que se tome en ayunas un tecito; a un jarro le pones un poco de agua, le echas dos cogollos de guayaba que estén un poco tiernos y un trocito de yerbelindio por tres días. Esto servirá mucho para los gases y si tiene algo pegado en las tripas, lo va a arrojar estoy segura que va a echar todo lo que tiene en el estómago pegado“.

Bueno señora está bien, aquí nos vemos hasta la semana que entra sin falta y haremos lo que usted nos diga, ya que es en beneficio de mi hijo. Doña Juanita, estamos muy agradecidos, yo creo que todo el mundo con usted y no se como agradecerle por estos favores. A mi hijo hoy lo veo mejor, con ánimo, pero con el favor de Dios aquí estaremos. Se despidieron de mano inclinando su cabeza y caminaron con destino a su casa cerca de Camayeca.

El martes, apenas rayaba el sol en el horizonte cuando retornaron nuevamente saludando en su lengua materna “Líos enchianiabo, ketché alheyá”. Siéntense, me van a esperar un momentito le dijo la curandera mientras terminó de sobar a este niño.

En la época de los cuarentas del siglo pasado, para la mayoría de la gente yoreme la vida era de abundancia, porque dependía de la naturaleza, se alimentaba de raíces, de semillas, hojas, flores y de animales del medio, también existía mucha medicina herbolaria que no se les dificultaba encontrarla en manantiales, riachuelos y lagunas. La existencia del curandero o hierbero era imprescindible, eran los únicos, su papel lo desempeñaban con maestría; el yoreme le buscaba, venían de cualquier parte, porque no había más como dice la gente mayor de ese tiempo, no había médicos, por lo tanto, no existía otra alternativa y la esperanza del yoreme de la etnia mayo, para atenderse de sus padecimientos era la herbolaria y de los conocimientos de estas personas.

Un día llegó a casa de Juanita, una señora morenita, delgada y de aproximadamente treinta años de edad, su ros-

tro reflejaba angustia, decía que no se le quitaban día y noche los fuertes dolores de cabeza. Lloraba; “Estoy cansada de sufrir, me amarro la cabeza fuertemente, tomo todo lo que me dicen en la casa, pero... no se me calma este dolor aquí, indicando con su mano la parte donde le dolía.

Por lo que escucho, no tuvo los cuidados después del parto. Vuelve un poco más la cabeza hacia la derecha, agáchese despacio pa revisártela“.

Me acuerdo bien que viniste, estaba próximo a nacer tu niño, cuando te di a tomar el té de manzanilla para que te pegaran mas fuertes los dolores, después vino el alumbramiento y saliste bien de todo. No tuviste ningún problema le dije, ah... no se si tomaste durante la cuarentena el té que te dije para que arrojaras los coágulos, es muy bueno el bakot tammi (diente de culebra) pa los entuertos, es una hierba que crece a orillas del arroyo, en riberas del rio como de 30 a 50 cm de altura). Te dije también que no anduvieras en el sereno, de no mojarse y ni bañarse en cuarenta días y de entrapajarte tu cabeza.

La señora se agachó al escuchar a la curandera y movió su cabeza por un instante. “Discúlpame señora, no se lo que me pasó, esa última recomendación no la cumplí, me descuidé, anduve lavando y mojándome, me enserené. Es que salía a lavar y a tender las sapetas de mi niño, pues no sentía nada en ese momento”. “No te preocupes le contestó Juanita, te voy a dar un remedio muy bueno, vas a cocer una raíz que yo siempre doy pal pasmo, porque lo que tu tienes es pasmo“. Le dijo tocándole con sus yemas de los dedos alrededor de su cabeza. Me vas a esperar un momento“. Se dirigió al altar, mientras la señora suspi-

ró hondamente tocándose la frente y con sus labios entre abiertos dio muestras de dolor y de sufrimiento.

Al cabo de varios minutos regresó Juanita con un morralito de ixtle oscuro, sacó dos envoltorios, diciéndole a la señora: es raíz de chicura, la cueces en media vasija de agua, la dejas que hierva bien, luego esperas a que se enfríe tantito, te tomas media tacita en ayunas, nomas por tres días. Le dices a tu marido que te traiga hojas de chicura, donde quiera hay de esta planta. Va a poner tres hojas extendidas en el comal caliente, luego las volteas, hasta que notes que suelten algo pegajoso, luego te la pones aquí mira, en esta parte, en tu frente y en dirección de tu mollera y en la nuca. Vas a sudar, eso se quiere, que sudas mucho. Ah, antes que se me olvide. Tomando otra yerba. Le dijo: se llama remolino, es para que con ella hagas el humo, echas un puño en las brazas, vas a poner tus manos en el humito y con tus manos te lo pones en la frente, en la parte de atrás de tu cabeza y en tus pies. Te arropas un rato.

Agarraste mucha frialdad mijita, yo no puedo ir a tu casa esta vez porque tu vives bien lejos y de nada te serviría que yo te haga esta frotación aquí, si vas a salir al aire. Yo estoy segura que se te van a quitar los escalofríos y dolores musculares. Todas las dolencias.

Transcurrieron los días, los meses, hasta que un día llegó esta misma señora a visitar a la curandera. Para antes de que le dirigiera la palabra le preguntó: ¿Que no tenías pasmo? Ambas se soltaron a reír. Ahora vengo a que me sobe, estoy embarazada, Por lo que veo le dice Juanita, tu si que no pierdes tiempo. A nosotras, no nos queda otro camino más que estar pariendo, atender la casa y al marido.



**ili ussi, matachin sánkoka,
yibaare**

LUTEERIO ENTOK JUME MATACHINNIM

Wate itom say yoremem bechibo ju ánia lauti wem ten-na. Liciembre mechata nateyim bejam nochi buenata entok bemela wasuktiriam bokitnake jume matáachinnim bejam massam jotoitinake, ayalim kupiam entok beráa bochcham; bejjá kaita beeye tawarita yumanakew yun tekil imi joapo aika, tene kara ino táara wate táabui jita joaka.”siimetane túusi inow yew wée ilah, itom achay ta bareye, matachin yiina” ti aw jíawai Lorencia a késami asuabewi jenompo a yeweka.

“Inapo ama, ¿matachin yiina? Katne emot júuneya uneli a yomiak ju usi en júubua jak busam wasukteka ka sualmachisi a jikkajaka. A atyet suaka puxbapo a bitchak, ju ayeri wami orata wéepo a etteswariak apo a sualei, apo a aulatakai uka a etteswariak.

Jewi in asuá enchine ettejwariabäre, bueituke beja ili yóowe, empo ilitchika maye kokokorei (bais wasukteie) inapo entok en atchay kachinte emomak anmachiaka, jikottee-yad enchi may machileka, uneli bechibote itom atchay usibeate enchi awak wa altarpo bookame; awte enchi buaniak enchi a jinewkte aw enchi yinaketiya (matachinnim)en atle inot júuneyye in asua. Ju usi, suamsi, at suaka a jikkajai, a atye nokpo bámiswamta bichaka inen jiwa, jewi ama, “baisaweke yiina in asua”.

Ime nokim a kobapo jiwa, Lorencia aw wawatek jachin a asuawamak jikoteai a kokoreyo, túutek (alheka buanai), a asuawa bejja yootulatukay, bejja ara matachín yeyei, jewi ama matachim yinakene alheaka.

uka nokta jikkajaka pelotam burapo kom echaka a atcha jariwseka wantek, kobekun a teaka ama katekai jootata be-

tuku warachi petatiom im túuteka.

Aw chachayek jpa, pa! Ka tewcha buiteka aw yepsak kamisolam jenopo a wikriaka ¿jítase jipure?, In usi ¿jatchiasse atleyha? Bueituk in ayye ne etteswariak in matachín yinakewi in atchay, lúutura inne a etteswaria kawi? A atchaiwa chubala a tojjak a joawi, mampo a buissek, chukula entok a ibaktiak a tawiw a ruktiakata a yomiak jewi in usi liosta bareyo yinake en ime taawarimmet te bachée Jeronimo olata joaw chikti kupteyim jijipona jume oficiom matachinim yéyeye. Jelipe beja masam enchi jóoria ayalim ket enchi yáariana entok jita ama béeyemta, in usi may bexmatchi en yinakewi itom atchaita usitawi.

Ju ili usi Luterio a atchaita pusimpo bitchai túulisi iaka bueituk aw watiawaw júuniaka entok beja a joapo yiwebareka ka túusi juneyyay bueituk ilitchiaika, te túa a atchayriam lutúuriata jipurew júuneyyay, bempóorim a aulatukawi ka kokorinakebechibo.

Luterio a ayye temajek, ¿jachinak a sankonakewi? Apo ayeria suamsi a etteswariak.

Ju ôut mantam pantaroninake entok kamisolanake ju jamut entok sewakame sisikili koanake, tosalim blusanake kobapo entok kupianake, bakapo yáata kom tastasti listonekamta, sewakamta, namu kuruesta jiyo kiamta (sawali, siali, teweli soolay, narazoo morado entok sikili). Bueituk jan im jiyokiam aniata bittebo, entokim utterata entok túwanta am makka jak joarampo ben restinake bechibo.

Ju ayal jiwa entok bakot ayakamta mamatoa ka túwanta pakun bicha bittua (a womtia) wate inen jiwa l jiwa witu le-

monyota mekka bicha bebbá.

Jume mazam entok juya mezekeeriammey jojowa ka tua téttebem (woy mataktim teberiakamme) woy mezekeeriam abas kutatam túulisi chachaislataka ama am jabuana jume woy mesekeeriam mikóo mampom a weweria, ime mesée-keeriamet toteri massam tottosali wi sikilii susumawa naw je-jéela, jume massam abas kutar jabuek I abas kutat wepa a púxbat espejo at chuuka I espejo ka túuwat betana a suaya uka yi lerota uka espejota ka túuwata tubuktiakatek jú senu puxbat ket wepúu kurus at yáari ju abas kutachi.

Woy mamni albam animam miksuwak wami lominkopo nate júu matachin yiwame aman paxko jóotapo busan lominkom sakasuk yumana ju nochi Buená, wanaayim ketwei taxti yina jume matachinnim, imirim ara yáatu yeyeka beja tata yew weeyo, jume labelerom jiponyátina ju tampo-
ra jiawi jikkaistuna matachinim texwaka woy orampo am jimyoresaweka.

Tuua lulha katek ju tampo-
ra juchi jiauna matachinim teswaka beja yew katbawawi wepú yoreme chukuli kikteka inen jiauna usim, japteem, japteem, enchim áana em núuye abbem kate natsawem japte wasasi, apo junen ju monarko. Ju chikotero entok kurusta chakaku weka taisbiilata mampo jipureka bobitcha yahat yohweta noki kuetem wotia bareka.

Anay táapo liciembreta woy takawa ama busanita weriapo jume matachinnim tata kom wechey bicha yew katna joarammet katbareka, boometchim katna juya buebuerem entok ilitchim nasuku, kolooptim uttia katna kolopti entok lauti, japtenakem jamachim bobitbareka, bueituk bempo bem mam otampo weria o mampo am buislataka bem usim

bejam chubalataka büjulatakam amam ka mekka am bitna joarata, bem yaisnakew amet kat bareka am yiria bareka bueituk yoremem ama jouwak, beja aman yumaseka jumuttam bitcha, kom jéelaita tebem entok sewakame koarekamta tosalim blusakamta sanko sikilimmei aw koba sumalata apo tampora jiawita jikkajaka boou yew siika matachinim mabet bareka a joa tebachipo puxba betana korai kakiotapo, jume woi jamuchim tenanchim akima bitchaka aw bitcham ruktek, apo alheaka itom atchay usita mabetak, wanai kurustau bicha sika natechikola a kontiaka joaw bicha wenake wami jóotata betuk altarpó a toisna itom achaita usi, I altar jiyolisi sewanake tottósálim, sissikilim, rosam uxyolisi jubam, aporik saw jume labelerom jiponaka katna, bemporim sau entok jume matachinnim alheaka yisakanake bueitukim mabetwak, wanai jume wami joapo jóákame aman ruktina, tonom mei japtéka au lionokna itom achai usitau túwamta aw awaka, chukula entokim japtéka aw mustina, ineli bempomim anei .

Lili takonia jiawi jikkaistunan jamut a yonake I jiawi tuk jan itom achay usita busalata jipuna a yorem sailam aw muxtinak bechiibo, u jiaw i ket a sua bussa elapo júunena nuxmiam ka tua túusi eame aw ruktinakewi, uneli bechiibo i jiawi jikkaisna.

Beja mustisak jume joaléero entok labelerom ¡chaitaitina ! ¡aguinaldo! ¡koetem! ¡kantelam! ¡bibam! ¡bolabakkim! ¡wakabakta! limontam aunake buawamta jipa bareko buota bechiibo, júa jamut am mabet lame inen jiawa, monarca abem jew yajja, jibuanakeem, ju monarko entok inen jiauna. Matachinnim mesamem chubala chayna, mesaw rukte, jibuanakeem jewi, jewi amante kaate tim jiauna jume matachinnim alheaka, ilite sakkasi jibuana chanak chukuli ka

ama bebbéye yoremem naw yaisláapo Sirilho Verasques öla monarko yóawe juchi unen jiawa, usim mesawew rukte jamachim entok jabetom kosinapo.

Yew weria buawamta weriaka jú Luterio woi a nuxmiam-mek aman , chuytamak entok rupetamak inen jiaka, yúula Chuy may kiasi bittu ju buawame.

Rupe, akimam bitcha, otta munekame, taskari batchim in ayeta Lorenciata am jojow benasi inapo ka tua tebaure, ti jiawa rupe, kiane chanak chukulita panimmak aubaare, senu joau itom achay usita katnakepo, amani atlane jiibua-bare, unen aw jiwai Rupe, Luteriotawi. Luterio wanai bejja rabuektiriata núuyei entok taxkari sukkam wate entok joa tebachipo jimyorei, waten chubalasu jiibuayo.

Ju yahút entok chikotero matachinim suayai bueituk bempo am ujuui, bempo beem joopo a jipure uaka tulisi yewa wenakewi waka contiwamta busan táapo webaremba wasuktia chupewtasti, paxko jootapo belacionta yahuawtasti bemela wasuktiata yeu machiaatasti.

Siime Matachinim jokarim senu weepo japteka natsaw japteka, kuetem betiau taxti ju chikotero chachayek: Natsawkem japte, masamem núuye labelerom jiponaem jume matachinim bem ayalimim yoyoataitek, wanayim bejam yitaitek tebachu joapo bem mabtwakapo, uneli am baissaweka.

¡santcha, jantebu usim! Bueituk ju ta mekka weyhe ti jiaway ju monarko yóowe, wanai ju jamut am mabetlame a mam-po a núuka uka itom atchay usi matachinimpat kikte senu joaw bitcha a nuksiku, amani ket beja bobitwai uneli bechibo túulisi a mabetak nuksiika kurusta wekapo bueitukim

am tukamat chubarey jakim batan woxmamnim jiy yibarey tukáapo.

Jú Alpheres yowe, a sekariawa tenanchim, chikotero albatkamne emo suaya bechiibo, kurusta amapo, lionokka, a chakaku, natechikolam konte kubau jiauita juyya aniatau a awa juka túuwamta wami ju Alpheres ili kutata yosimeka ketchi naiki taakana betana a awa ket uka túuwamta I jowame yew mat chubawapo jojowa joarampo.



**Niño con traje de matachin,
Ulises Walisapa**

ELEUTERIO Y LOS MATACHINES

Para algunos hermanos yoremes mayores parece que el tiempo transcurre rápidamente. A inicios del mes de diciembre comienzan a hacer los preparativos para participar en la celebración de la Noche Buena y el advenimiento del Año Nuevo. Los que son fieles a su devoción con tiempo empiezan a fabricar las palmas, ayales, cupillas y también los huaraches de petatío. Ya no falta nada para que se llegue el día, hay mucho que hacer aquí en la casa, pero no tengo por qué distraerme haciendo otras cosas; “Quiero que todo salga bien. Con el favor de Dios vas a bailar matachín”. Le decía Doña Florencia a su hijo primogénito con un tono de ternura acariciándole sus hombros.

“Yo amá, ¿bailar matachín? No entiendo”. Le contestó el niño de escasamente nueve años de edad asombrado por la noticia. Veía a su madre fijamente al rostro. La señora en ese momento se dispuso a comunicarle algo muy importante que consideraba oportuno, era creyente y tenía que cumplir una promesa. Así es hijo, veo que ya estás grandecito te quiero decir que cuando tú estabas así chiquito, tenías tres años, te enfermabas a cada rato eras muy enfermizo y a veces yo y tu papá no hallábamos que hacer, sufríamos porque casi te morías, por eso le pedimos al Niño Dios, aquel que está en el altar allá, le prometimos que si sanabas, tú le bailarías de matachín, eso le prometimos delante del santo. Pero creo que si me entiendes mijo. El niño escuchaba con toda la atención del mundo, sentía que en las palabras de su madre había preocupación y sin esperar más le respondió: “si amá”. Como un agradecimiento vas a bailar matachín. Resonaban estas palabras en su mente. La señora recordaba aquellos momentos

de angustia que pasaron para ver a su hijo bueno y sano, abrazándolo y con sus dedos tomó su blusa y se limpió los ojos que parpadeaban sintiendo emoción en su ser, su hijo en posibilidades de cumplir su promesa le hablaba con la verdad. “Si amá, le contestaba contento, con gusto saldré de matachín”.

En ese instante el pequeño al recibir la noticia dejó en el suelo la pelota y se echó a correr en busca de su padre, asomándose hasta el último rincón de la casa, encontrándolo sentado bajo una enramada, arreglando unos huarches de petatío.

Le gritó: ¡apá, apá! Llegando tempestivamente jalando su camisa de manta por la espalda. ¿Qué te pasa hijo, ahora por qué tan contento?. Es que mi amá me acaba de decir que voy a bailar matachín, que voy a andar bailando con ellos. Dime apá, ¿es verdad eso que me dijo mi amá? El padre, dejó por un momento lo que estaba haciendo tomándolo de las manos, luego le abrazó tiernamente apretándolo con suavidad sobre su pecho, le contestó: si, mi hijo vas a salir a bailar con el favor de Dios, creo que hasta la semana que entra, todavía faltan algunos días, pero vas a ensayar primero en casa de Don Jerónimo, porque ahí los músicos tocan por las tardes y se reúnen para ensayar el grupo de matachines. Ya mandé hacer las palmas con Felipe, va a hacer también el ayali y lo demás que falte, sabes mijo es muy importante que participes, es por la manda que hicimos al Niño Dios.

El pequeño Eleuterio miraba a su padre atento a los ojos, sentía que era tomado en cuenta pensaba era la primera vez que tenía esa oportunidad de salir de su casa, aunque

no entendía muy bien esas cosas por su corta edad pero de algo estaba seguro, sus padres tenían toda la razón para que se cumplieran los compromisos contraídos, con la creencia y miraba que era bueno lo que ellos habían prometido cuando estaba más pequeño.

Eleuterio le preguntó a su madre como era el traje que portaría, ella le explicó pacientemente con detalle lo siguiente:

El atuendo del hombre es pantalón y camisa de manta blanca; la mujer de falda larga floreada, destacando siempre el color rojo y blusa blanca, portan en su cabeza una especie de casco de adorno, se le conoce como cupilla, hecha de carrizo que adornan con listones y flores de varios colores del arco iris, como son el amarillo, verde, azul índigo, azul, naranja, morado y rojo según se dice que es un símbolo que representa a la naturaleza, esta representación simboliza la fuerza y el poder que les ayuda a salir adelante en la campaña o recorrido que realizan.

El sonido el ayali semeja como el de la víbora de cascabel que sirve para ahuyentar a las fuerzas del mal o a los malos espíritus. Algunos dicen que este sonido es para espantar al diablo.

Continuó explicando qué: Las palmas, es otro instrumento muy importante que utilizan; está construido de dos varas de mezquite de 50 a 60 centímetros de longitud, que clavan en una base de madera de álamo por donde lo toman con su mano izquierda, lleva seis centímetros de longitud de plumas de gallo blanco, estas se sujetan con hilos de color rojo.

La palma, tiene en su base de madera en uno de sus lados,

un espejo redondo que sirve para protección de cualquier mal, si por alguna razón llegase a pasar esa barrera por el otro extremo tiene una cruz que la protege en su entorno.

Quince albas después del día de muertos es cuando da comienzo en domingos, la danza de los matachines en el lugar sagrado conocido por todos, como la enramada grande o Centro Ceremonial; transcurren seis domingos y llegado el día veinticuatro del mes toda la noche bailan hasta el amanecer; al aclarar el nuevo día apenas se ve rayar el sol en el horizonte, los músicos dejan de tocar, el sonido de tambor se deja escuchar repetidamente indicándoles a los matachines descansar un par de horas. En punto del medio día, nuevamente el tambolero comienza a sonar su tambor de manera espaciada, indicando a los matachines que ya es tiempo de su partida; un señor de tez morena se pone de pie, es el Monarca Mayor que ordena diciendo: Párence, párence, vámonos muchachos, vengan aquí matachinis, monarcos, alperes, tenanchis, malinchis, párencenme, agarren sus pertenencias y fórmense aquí, vengan, traigan sus morrales lo que tengan y hagan dos filas. El chicotero de pie a un costado de la cruz, sostiene en sus manos un tizón esperando al Jefe Mayor que dé la orden para empezar a lanzar cohetes al cielo. Ese día del 26 de diciembre el grupo de matachines emprende su marcha en dirección a la puesta del sol para visitar a sus hermanos que habitan en pequeñas rancherías, caminan por una vereda, atraviezan montes altos y bajos, llenos de arbustos a su paso, avanzan dando zancos largos y fuertes y a veces a pasos lentos, y se detienen para esperar a las mujeres que van cargando a sus hijos en brazos unas y otras tomándoles de la mano; poco después de hora y media de caminata, allá a lo lejos se divisa una mancha

de casas, lugar a donde pretendían llegar para recorrer y bailar en casa de los yoremes. Al acercarse más, a poca distancia ven salir a una humilde mujer de baja estatura de falda larga y floreada, blusa blanca, cubre su cabeza con un trapo rojo; seguramente ella escuchó el sonido del tambor y se asomó al camino, esperó a los matachines en el patio para recibirlos. Por la parte de enfrente del solar está la puerta de la cerca, las dos mujeres tenanchis la ven y se dirigen a ella, al llegar, ésta gustosamente extiende sus brazos hacia el frente y recibe al Niño Dios, lo lleva a donde está una cruz, da una vuelta de derecha a izquierda en círculo, enseguida se dirige a su casa ahí, bajo una enramada acomodó la imagen sagrada en un pequeño altar muy adornado con flores rojas, rosas, blancas y hierbas olorosas, detrás de ella la siguen los músicos y estos a la vez formados en filas mueven sus ayalis uniformemente produciendo un sonido suave; jubilosos porque fueron recibidos. En ese momento se acerca la familia, se hincan en el suelo para orar, pedir protección y salud al Niño Dios, luego se ponen de pie acercándose a la imagen para adorarle; al momento de realizar este acto de fé se escucha el sonido de una campanita de metal provocado por una mujer del grupo de matachines que sin cesar mueve su mano. Dicen que este sonido, es para mantener despierto al Niño Dios, indicándole que han llegado los hermanos yoremes mayos a adorarle; también este sonido es para ponerlo alerta si es gente buena o mala la que llega. El motivo es fuerte y la razón que le asiste también, para provocar este sonido.

Después de la adoración de parte de los caseros, el jefe de los matachines, tambolero y músicos empiezan a gritar a viva voz: ¡Aguinaldo!, ¡Cohetem!, ¡Canteelam!, ¡Biibam!,

¡Bolabakkim!; wakabakta; pidiendo su limosna para proveerse de alimentos y continuar así su peregrinación . La mujer que les recibió en esta casa le dijo: señor Monarca pasen a comer. El Monarca Mayor de los matachines corre la voz a todos diciéndoles al grupo en voz alta: niños cuelguen las palmas un momento, pasen a la mesa. La respuesta de los demás no se hace esperar: ¡Si, Si ¡ Allá vamos. Le contestaban algunos matachines manifestando su alegría; se trata de comer algo calentito y tomar café que nunca falta en estos lugares donde se reúnen los yoremes, cuando son invitados.

Don Cirilo, el Monarca Mayor y jefe del grupo gustosamente les repite: vengan niños acérquense a la mesa. A las mujeres se les veía sacando los platos de una cocina con un exquisito alimento. El niño Eleuterio se acercó junto con otros dos amigos; Chuy Múteca y Lupe a los cuales les decía ¡Miren Chuy mmm, son quelites con frijol con hueso y tortillas de maíz como las que hace mi amá Florencia!. Yo casi no tengo hambre le contestaba Lupe nomás voy a tomar café con pan. Cuando llegue a otra casa que es a donde va a dormir el Niño Dios allá voy a comer, le decía Lupe a su amigo Eleuterio que ya en ese momento, agarraba su cuchara y tortillas recién hechas de maíz.

Algunos aprovechan el tiempo para descansar un poco en el patio, platican también con sus amigos mientras comen rápido.

El jefe y el chicotero observan al grupo para asegurarse si esta todo en orden ya que ellos tienen la responsabilidad de guiarlos, vigilar la disciplina y que nadie se salga del orden. Sienten la enorme responsabilidad que pesa sobre

sus hombros durante los seis días que dura la campaña, que finaliza el día 31 de diciembre con la última velación en el Centro Ceremonial donde reciben el Año Nuevo.

Sentados la mayoría de matachines, pronto se incorporan y se ponen de pie en fila, al escuchar el detonar de cohetes en el cielo y la voz del chicotero, que les dice: fórmense, tomen sus palmas. Los músicos empiezan a tocar y en breves instantes los matachines mueven sus ayalis poniéndose a bailar en el patio donde fueron recibidos, como agradecimiento.

¡Vámonos niños, vámonos! Porque ya el sol va muy lejos. Decía el Monarca Mayor, fue entonces cuando la señora de la casa tomó la imagen en sus brazos colocándose al frente de los matachines para encaminarlos hasta la otra casa donde también esperaban al Niño Dios para darles el recibimiento que se merece.

Se efectúa una importante ceremonia en el lugar donde existe una cruz en este evento al tratarse de velar al Niño Dios durante los primeros sonos que tocan que serán entre las nueve y las diez de la noche, el Alperes Mayor y Alperes segundo, tenanchis y el chicotero llevan a cabo el alba de protección; Rezan atrás de la cruz, a los lados caminan en círculo desplazándose alrededor de ella sonando el tambor y piden a la naturaleza, al monte cuidarlos de cualquier mal retirando las malas influencias. Ahí, en ese momento el Alperes Mayor va moviendo una varita bendecida de derecha a izquierda y de arriba hacia abajo en forma en cruz implorando la ayuda y la protección a los cuatro puntos cardinales del planeta tierra. Generalmente esta ceremonia se lleva a cabo en el lugar donde permanece

cen para velar y en una fiesta que se realiza en algún lugar, ranchería, o comunidad.



Mabbis toosa

JU JUYA AANIA TÜSI JITA TAYAME

Táta tiempopo wepu in wawajimtane bitbareka wátaktei. Í wawaji karapue batwemayoachi joakay. büia böopo paman aman yore weweriapo, kanne tuá úttiasi weramaka ,ana tewak wepu ouwta tétapo jimyorekamta .Am besúmay ento teníu lula am öorey makochinitäkam;Apo ket ino benasi böota weriay . Äachim junakiachitukay ume yun wasuktiriam , a púsbapo at bíttuy achisu beja lotilatukay bueytu beja öratukay, te may tuulisi aleasi machisi aneka äney.Junelisi te weramsimey, u tää ento itom tayyay púsbapo,amayte tattarey wa bëchibo itom sanko komonak baruktimak. Amaweyte jimyoyorey jak wepu júyat komi, jékkapo. U öora ento nat chikola bíchay, jita járiamtenasi. Ika nokak:`` Itowim Yuma ume wikichi buikim, ento itow Yuma u buia jüba”. Jiaway kechi, achisu wikichim betana buikim awim a yuyumatuay wawatiwame, achisu imee amaweyim am nanayute wame ruktisime paxkoria. kéchi ket pué abo wemta wepu jinwamachisi uttia jekabebamta. U wókou ajaria wepu juneli nanáyuteme; In achayta, séxtula,ana jikajak.Junäkori apo beja kara weramay, bueytu beja amay öratukay;Katekay sämi bewchi, wanay a bichak wepu wócowta ka a tuá mékkachi, í ento buikta- ytek , wanay junel aw jíáwak, ah, wokow, enchine jíkkaja, em buikitmakne juneyya u kuaresma, ento u semana santo paxko beja itow jelasim ruktisime; Tiempo yepsak am jinnuna bëchibo charmes telam in jubita bëchibo,juneli bemelan supem jipuna.

Kette amet ettejoay ume tékil jojoawamew. Wame wasám- po tekipapanoawampo,Jachisum ketune muratamaki ento burutamaki buiátam buabualkotey ararota wíwikeka. U jabe eéchame ,tuulisi a taya uca a buiamta, u seeta entok ómpa-

riata jipureme, ka eét bëchibo turi;
 Bat akima móytina araromak uka buiáta. Ketune ka eé-
 chako buiátam bat bualkotena, jachisum bannatasi a jojóay.
 Wepu kuta bwawitamaki akim a túttiay ili ilikisi, wepu ili gó-
 jota buéjeka ama melia o che ka tebéchisi a tójaka. Wanáy
 entok beja bualkosi tawáko bejam ama eéchay.Ämarim am
 jíjimmy wepula, goyi, bais batchi báchiam. Te wa sisigotbua-
 lkolerota jipureme , wepu tubo vitokem tewakamakim a
 jojoá. Íi, wepu sisigot tékolay gojoriakame súmari tenna.
 Jikat chákaku súmari, akun u báchiam jíjimmame werama
 surkochchakäku. Núnuyeka, a mámammaki uka báchiata
 wepu ixtle morrálipo . Jénompom emomim am chachaya
 ume morralim

U abe eétbareme, u jachinim ajojoanakemta, besrechisi
 a nunuye eétbawamta betana. Ánia tehuekamta bitna a
 bitbareka jachisu orek u meecha. Eétbëchibo, u meecha
 ketune lobotuna, ka bemélatuna ento ka jójonituna, batte
 meecha bemela tenasi yumanake. Jachisu bempo junen
 a weria, jita june eétbawame , meechatam ama naikia-
 nake eetbëchibo.Senuk jiaulapo, ume bat wëme yúkum
 wechektaiteko. Umurim akim am a tekipapanoa ume yuku
 bäam, bem buiám komoniabëchibo.U báchia basiwtaitina,
 baji, o pué mamni taiwarim sajako, umü wambicha äwim
 susuwa jaikisi u báchia tomtila. Goymamni o senu takawa
 tawarim beja at simek sunumpo, beja goymamni sútumpo
 bëchiako, sisigot muratamak wiwikriamak akim a moytina
 uka buiáta, Ento ket junelim abönotam at gogotiana. Ika at
 yako u ili sunnu chewasu yötutaitina. Jijíbatewa baysi o
 náykisi, jachin junen aw bëyeyo. Senu takawa ama senu
 taywarim sásakatua jijíbate bëchibo; U bat weme, jojoawa
 a jineubëchibo u ili sunnuta yötutaiteko. U goyi weme, í tú
 at beye úttiata núnake bëchibo. U baysi at jibátewa entok-

tu jojoawa ketune ka yötutasti yumako u sunnu. U nayki wemta akim a yánaa ketune ka bachiataiteko u ábari. Imi wempo awim suána achisu báari u etri. Besresimachi, tuá ama wecheko, am yánaa ume jibätewam.

Kanne ino jábele tiámbare tiáway u öra Meritón bueytuk ineli tēwakay, “te amatweyo, senu tokti kayta au taya benasi aw ëna. Bueytuk inapo ka eskuélak, itapo júyapo te yötuk”. Bannáta ka en Bénasi ara eskuélatuy, te ínapo tuísi ne au susúa jachinne jita yánake. Yula emowne a ettejoaba tiáway u yoréme, möbeta aw úwaka ämak aw jee-ka tapichaka. “Aune wate túlisi, achisu wepu ingeniero imi itow yebislataka... tiaway, apo itom anianakey...itow am mastianakey jachin te eetnákey ento atwéyo. Te ansüriapo, itow oómték.” Simmemak ka túlisi yeu síkak”. Júnelituk, bueytukte ka a yáwwak jachin apo itom tesjuakay, katta jikkajak, katte échak u atwey apo itowa a nökak. Katta yawak bueytukte at súa mechachi. Bemelatukay, wanáy jachisu itapo jitawsu te suale , u mecha tuysi bésresi mächi, jachisu machiria Ániapo”, Tiáway jekata aw tápichaka pús-bapo. “Yula in jalaim, í in emow estejoame, u mechataw sualwame, itowiw a nökak ume bannata weme oólam. Mecha bemelasi öreteko, wanay itapo ama eéchako , ju itom toboboktiamta katta toboktianake. U sunnu, kial uxyolisi yötuna, te ka juebenasi bachiatuna. Te ka ju jita eétwapo jiba weye íi, kechi, kutam chuktiabareyo, bákam, ábasom, jita june kutata kechi. Imerim chuchuktia saywa u mecha jójonituko, ento kéchi, lúhla katey kombicha. Kutata empo umü tiempopo chuktiako tuisi namakasi tatawa. Ka lautí momoye. Aaa... te empo ketweytana achuktiako, awe suuwa, í kutataw baam aw yew simem götina, bueytu u bää, ketweyo, jikkachi orena umu kutapo, wa bëchibo chuktiasaywa luhlakatek kombicha. Tiawak.

Juneline ket jiwa eébéchibo, ata bobitna u meecha türituna, jójonituna, ka bemelatuna, wa béchibo te ka jikkajak uka ingenierota. Itom a eéttiay katta yáwak. Che tulisi atam bobichak wate taiwarim a yumak u mecha jojonisitunakey. U taywarita yumako ara te am eétnake itom buíyyam. Junelituk.

Uchi itow nótteko u ingeniero, che ili wam bicha, temájek, ¿beja yötuk u sunnu? Ket temájek a basiwwewi ento jachisu weyey.

Umuri wempo te a tejjuak sime luturiata. A ta tejjuak, ju buiya itom a eétlata, bueytukte a bobichak uka mechata. Ukärit tokti ka aleaka a jikkajak, bueytukte ka a nésauiapo itapo ikari yawak.

Inapentok a tejjuak uka ingenierota, jachisum äyu yun samarim, katim a suale uka juya ániata betana mastiawamta, laposum yun excuélata jipure. Bémpo, tine aw jíawa, laposu yun jita täya, mechápom ka suale.

Bejate abe aman yájjai ume kákkarimeu, junen entok u yoréme meritón ama kíktek umu böopo, ama ili chúbala täwak, goy maköchinim buébuerem bíchaka, wanáy wepu sútuy yuktiaka, ili jachin rojistem tenasi am bíchaka, jita ama téulasi bénasi, tiáwak. “Yula in jálai, ú kutak juyapo, u wíkit, tösata jowa”. Kanne tuísi át súak u inow nokámta, bueytuk ne éyyay. “Pué kiá senu jita juneli í júya betana ili wíkit”. Te u öra tuísi jitam taya benasi jíawak: “Inapo june-yya ime wikichim bem tösamim jojoá júya mejjikachi, tekut kulumpa wiwira boosa tenam, te eni í wíkit mábbít tiáme komjelasi a jowa. í ajaría wepu nayuteme. Kéchi u akun bicha a yakame, tiawbare, akun betana itom beksuna u jinwa machi úttiajeka.

Tuá lútulapo ayúna wepu jinwamachik úttiajeka, í nayuteme ka ara nokíchi, ento ími betana itow yebisnake, te...kanne juneyya atwey yebisna, tinou jiaway, te ën yuku tiempopo itom bebnake, tiaway tuisi a sualeka.

Junelim sajjak ume taiwarim, ume semanam, inapento awne watey u öra meritontaw inow nonokamtaw. Wanay entok goy mecham sajjako... túlisine aw wate, septiembre goymamni ama naykipo, tuá umu wasuktiapo, inapo tekiliw betana yebísisey, pué kuptey bájim wéyyey. Ana ínneatayte ili úttiasi uka jekáta. tene in joáw yebsák che úttiasi pustitayte u jëka. Umu wambicha símach itom jibebak.

Yokoriapo, beja swámsi tawáko, noticiampom nö kay yun kuchulerom taruritukay kortez bāwwepo. Bejam sájjako goy taiwarim, akim am junëtuak, noticiampo, ume kuchulerom kókkokame.



Ju naamu taata chikola bittu, may jekbaare

Umüripo ne amew wáwatek, ettejoriamew, wame ili öora-tabetana. Ka jióbeka at nokak,úttia jekáu, wanai ajiáulapo, tuá lutulapo, juneli yébsak.apo ikari inow a ettejoakay waná tiempo in wátakteyo in wawájita bitbareyo karapue batwe mayoáchi.

Yun yorémem che te am suále ume öora nökim, wame bem bannata äachariamak emo mastiákame.Atam suale,ka kiá u ito natechicola ániata betana wememew, kechi wate jita öorimew bem täyameu itom mastiáwamew kéchi. Juneli te amet suale bueytuk bempo, tuísi túlisim jita täya; ániatam täya,ume chókim wéweme, ume näbolim, júyata,síme jítat júneapo. Kechim ara júneya jitasu púsbaw wena,ito natechicola.

Sextul wëpo don mery joapo ne aneko, ú, a júbi junen jiawai: inapo inen éyya, ume jita wémem beja emo kuaktia-taytek bueytu bannata u yuknäteme , ájariatukai julio met nätepo, wanai agosto pámam yumáka, septiembrew tasiw kíkiktei.Te ume bat yúkkim nanáteyme, ketune met julio näteko.

U meri a jíkejai, a bäruktita tüteka wepu payúmaki. Tiaway; kanne júneya jachiá jani, té bejate bays wasuktiriam yumáriak ka yúkeka, wa bëchibo, kátte étla bueytuk kayta bäam, ento luturiate jipure, tiaw jiaway´, u wakiá simach äyu.karapuéwi ento jikach chójjimewi ámaytuk juénasi anwa, ume wakasim ento ume kabayimtuk kókkotaite bueytu kayta buáwame ame bëchibo,taisla tewa u basso. Wame am áttiame, tuísim ka pappiáka ane tēwa am jibua mikbéchibo ,jiokochim ane.

U meritón tepa at eiyay u nat chikola ániat wempo, bueytuk

írituk ajariatukay u sime ettejoawa yoremem bétana.

“Pué itow omte u teweka, wá bëchibo ka tülisi itow wëla,puéte jita ka tuulisi yalataka omtiawa ¿juneli jani?“. U a jubi entok kafeta itow mikai.¿Jitase empo eiya? Tinow jiawak.Jéytu, ana yommiak. Pué wepu paxco yawako, turina netambëchibo, in suálwapo juneli yúkna tewa,junelim a yáwak ume jahuára bétana yorémem.Kate ne suale meri, te ket neli suálwa, ábe wepu borókita cháko, yúknake tëwa. Kaféta pómtiaka u don meri íneli jíaway; inapo bátte ka at suále borókim suá bëchibo, anám jíókole,te pué tülisi jita ama yeu síméyyey,tete, bat ánia júyyau báremta nétanna, ata yöreka awte a áwna. Wanay apo ka ítow oómteka jíta ítow yánake, buéytu apo ënake aw bícha te jíobe, ume nabolim káitapo susúaka. Yorém mayota bëchibo, tuísi bésresi mächi, juya ániata bítna. Witwítte jíáulapo, áchisu örek u mëcha; í a bibítua átwey étnake, jíchupana, ento júyam chúktiana. Kéchi türi, korai wíkichim búke bëchibo. Ume ili totorim tülisi tomti bëchibo, ume totori kabam nánarechitunnake, mechámaki. Goy mechápom ájariatuko emomim bibíka.

Bannataka ento imi tasti wemepo ume yoremem tuisim a yöre uka juyya ániata. Imirim am nanaykia jachisum enake, jachisum nabolim búkena ento jachisum emo jitoanake.

Ikairi in täyawí kanne elaka am june ëria, te ímii itom joáarapo yun áika tulisi weweríame.



Nido de calandria

LA NATURALEZA SABIA

Durante el verano, me propuse visitar a una familia yoreme que habita en Choacahui, allá en las riberas del río Fuerte que corre en forma paralela a esa comunidad. Caminando a pasos lentos por una vereda de terracería que conduce a aquel lugar, encontré a un señor sentado sobre una roca, descansando, desgranaba y se echaba a la boca granos de guamúchiles; él se dirigía también hacia el mismo lugar que yo, tenía varios años encima, su rostro reflejaba el cansancio de la edad, pero con una actitud envidiablemente positiva. Continuamos a pie tranquilamente, el astro rey se dejaba sentir quemante sobre nuestro rostro, bañándonos de sudor la ropa. En ocasiones nos deteníamos donde se erguía un árbol frondoso, para descansar. Miraba el señor a su alrededor como si buscara algo, en tanto que expresaba: Se percibe el aroma de la tierra y el revoloteo de las aves. Decía que el canto de algunas aves le traía gratos recuerdos porque con su canto en ocasiones anuncian el advenimiento de las fiestas. De alguna tormenta que se avecina. La paloma es una de ellas., a mi padre, una vez lo escuché cuando él ya no podía caminar de lo viejo que estaba; se sentaba detrás de la pared de la casa cuando repentinamente miró que bajó una paloma cerca de él y empezó a cantar: “Usebiota atchay korak té, korak té”. Luego dijo ah, gokkow enchi ne jikkaja, oh, paloma te estoy escuchando, con tu canto se que, me avisas que ya se acerca la cuaresma y la fiesta de semana santa, debo comprar tela de charmes para mi esposa, que estrene su vestido.

También charlábamos acerca de las actividades agrícolas que realizaban los comuneros de por aquí, de cómo cul-

tivaban todavía con arado jalado por el tiro de una mula o burro. La persona que se dedica a sembrar, conoce muy bien el terreno, la arenosa o salitrosa no es la apropiada; se recomienda mover la tierra con el arado. Antes de sembrar, se ablanda la tierra primeramente, o como lo hacían mis tatas, con un palo puntiagudo y filoso lo enterraban poco a poco sobre el suelo hasta dejar una posita a una distancia de medio metro o menos, una vez en condiciones blandas se siembra. Se dejando caer una, dos o tres semillas de maíz, los que tienen cultivadora lo hacen con un tubo delgado como embudo amarrado encima en un extremo; el mulero camina por el surco sobre un costado tomando con su mano la semilla que recoge en un morral de ixtle, este cuelga del hombro de la persona que deja caer la semilla.

El que va a sembrar, toma en cuenta lo más importante como se acostumbra todavía entre los yoremes, ver el cielo en qué posición se encuentra la luna. Para sembrar, la luna no debe ser nueva ni muy sazona, como casi en luna llena, de acuerdo a la costumbre, se explica que cualquier siembra que se haga, se toma en cuenta para sembrar, cuando empiecen a caer las primeras lluvias. Es cuando se aprovecha la humedad para trabajar la tierra. La semilla nace a partir de tres a cinco días, luego se observa que tanto crece. En unos quince o veinte días más que tenga la milpa, como veinte centímetros de alta, se cultiva con arado, para ablandar la tierra, abonarla. Se le da de tres hasta cuatro riegos, cada veintiún días, el primero es el de auxilio cuando apenas la milpa empieza a crecer, el segundo, es necesario para que agarre fortaleza la planta, el tercero antes de que llegue a su altura normal y el último antes de granar el elote, según la humedad. Es importante

darle su riego oportunamente.

No es por presumirle oiga, me decía el señor Melitón, así se llamaba el anciano, “pero a veces uno se considera ignorante, por que no tuve escuela, es que antes crecimos en el monte, pues era difícil estudiar y además casi no había oportunidades como ahora lo hay, pero eso si, me fijo mucho en las cosas de cómo se deben de hacer, por ejemplo“. Continuaba hablando el señor, quitándose el sombrero para echarse un poco de aire fresco. “Recuerdo bien que en una ocasión vino aquí un tal ingeniero dizque para apoyar al campesino, y decirnos cómo y cuándo sembrar, pero finalmente se enojó con nosotros, salió mal con todos, bueno, con la sociedad ejidal, nada mas porque no le obedecimos como él nos dijo el día que sembráramos. Es que, en ese día nos fijamos que la luna estaba nueva, y de acuerdo a nuestras creencias, la luna en el cielo es tan importante“. Afirmaba sin dejar de echarse aire en su rostro.

“Mire amigo, eso que le digo, de la creencia, lo de la luna, nos lo dijeron los viejitos de antes, si se siembra en luna nueva, no da el mismo rendimiento que debe de dar. Por ejemplo, el maíz, nomas va a crecer y crecer bonito pero no va a dar mucho grano, y no nada mas cuando se trata de sembrar algo, también cuando se van a cortar postes, carrizo, álamo o vaya, cualquier palo, se debe de cortar cuando la luna está sazona, y se corta la madera de medio día para abajo; palo que cortes sale macizo, no se pudre luego. ¡Aaaaa! pero si se corta por la mañana, si te fijas bien, al árbol le sale un chisquete de agua, es que el agua esta arriba en la mañana, por eso se recomienda cortar madera de medio día para abajo. Recalcó.

Lo mismo le digo para sembrar, esperamos a que la luna esté buena, es decir, que esté sazona, que no sea nueva, por eso no le hicimos caso al Ingeniero. Cuando nos dijo que sembráramos, no lo hicimos, si no que esperamos unos días más hasta ver que la luna estuviera sazona, hasta entonces pudimos sembrar nuestras tierras, así pasó. Cuando vino otra vez el tal ingeniero, unos días después preguntó que si la milpa ya estaba grande, que si ya había nacido y de como estaba. Fue entonces cuando le dijimos la verdad, que apenas habíamos sembrado, que esperamos a la luna, cosa que no le agradó mucho, porque le habíamos desobedecido sus órdenes.

Yo le dije al señor, que hay personas que habían estudiado mucho y que saben mucho, pero que no creen en la naturaleza, en la luna por ejemplo, ni en nada de esto. Le comenté.

Ya casi para llegar al caserío, al lugar a donde tenía que llegar, caminamos un poco mas, cuando el señor Melitón, se detuvo, se quedó parado un rato viendo en dirección a donde estaban un par de guamúchiles grandes y señalando con su dedo índice, intrigado como si descubriera algo muy interesante. “Mira mi amigo, ahí en ese tronco de aquel árbol, la calandria esta construyendo su nido abajo“. Yo le tomé poca importancia a lo que me decía, pensé que se trataba de cualquieravecilla del monte, sin embargo, el anciano con toda seguridad afirmaba: “yo se que construyen su nido estos pájaros, arriba en lo más alto del árbol. Su nido cuelga como de una bolsa o talega, pero, esta vez, lo esta haciendo abajo, y esto es una señal, la posición de su nido indica también de donde vendrá el

aire tan fuerte.

Es que va a haber un gran ciclón, esta señal no miente, y va a venir de acá de ese rumbo, pero... no se precisamente cuando ocurra, me decía, pero estoy seguro que va a ser en esta temporada de lluvias que se avecina“, decía con mucha certeza.

Así, fueron trascurriendo los días, las semanas, yo a veces recordaba lo que me había dicho Don Meli, hasta que, un par de meses después, recuerdo bien que el mero día catorce de septiembre de ese año, cuando regresaba de mi trabajo, eran como las tres de la tarde, cuando se dejaba sentir el aire con fuerza, y apenas llegué a mi casa se sentía mas fuerte, azotaba en la región este meteoro.

Otro día, al estar todo en calma, por las radio noticias, se daba a conocer que varios pescadores habían desaparecido en el mar de Cortez, y al pasar un par de días, se confirmaba que estos pescadores habían fallecido. En ese



Alrededor del sol un círculo de nubes, anuncia un ventarrón

momento recordé las palabras que me había dicho aquel humilde anciano, que sin equivocarse afirmaba que iba a haber un aire muy fuerte, precisamente el día que me dirigía a la comunidad que me llevó algunas horas de camino y del río que tuve que atravesar.

Muchos yoremes creemos mas en las palabras de las personas mayores y de quienes por generaciones hemos aprendido muchas cosas, no solo de lo que ocurre en la naturaleza, también de otras cosas interesantes, es que estas personas portan un caudal de conocimientos, conocen la naturaleza, el movimiento de los astros, los animales, las plantas, todo, y pueden predecir lo que va a ocurrir en nuestro entorno.

Después, estando en casa de la señora, esposa de Don Meli decía: yo pienso que los tiempos están cambiando mucho, recuerdo que antes el temporal de lluvia empezaba a principios del mes de julio y seguía en agosto, hasta en septiembre, pero las primeras lluvias se dejaban venir un poco antes del mes de julio. Don Meli secándose su rostro del sudor con un trapo, escuchaba este comentario con atención: No se a que se deba pero ya tenemos como tres años que no podemos levantar cosecha por falta de agua y tienes razón le decía, ahora hay sequia por aquí y por donde quiera, dicen que por allá para el lado de El Fuerte y en los altos de Choix es una calamidad, los animales creo que se están muriendo porque no tienen de que comer, esta ardido, no hay maleza y batalla mucho la gente para darles pastura, pobres vacas, pobres animales.

El señor meditaba lo que sucedía en la naturaleza, era el tema que estaba en boca de todos los yoremes. ¿No será esto un castigo del cielo? Será porque nos comporta-

mos muy mal? Mientras la señora servía una taza de café. ¿Qué piensa usted amigo? No sé, le contestó. A lo mejor haciendo una fiesta sería bueno, para pedir al cielo la lluvia, haber si así creo que dicen que llueve, así lo han hecho la gente de Jahuara y del Chalate. No me creas Don Meli, pero dicen que colgando un sapo creo que llueve. Mientras daban un sorbo a la taza, don Meli decía, yo casi no creo en colgar sapos, pobrecitos estos animales pero a lo mejor pueda ser que de resultado, nada mas que a la naturaleza se le tiene que respetar decía, se le tiene que pedir permiso al monte para que no reclame y piense que estamos pecando por sacrificar los animales en vano.

Para los mayos, observar el cielo es fundamental, principalmente la posición de la luna, indica cuando sembrar y cosechar, podar árboles; y hasta cortarse el cabello, también es útil en la cría de aves de corral, para que los pollos nazcan sanos, los huevos tienen que ser de una misma luna, si son de dos lunas se engüeran, también toman en cuenta para el nacimiento de los niños.

Siempre, se han transmitido estos valores como son: el respeto, orden y cuidado de todos los elementos naturales vinculados en sus prácticas comunitarias, nos indican llevar a cabo actividades pecuarias y agrícolas, también el de cuidar nuestra salud.

En la comunidad de los yoremes, hay muchas cosas que aprender aunque los de ahora casi no creen, para nosotros los viejos todo esto que acabo de narrar es cierto y es muy importante.



**Selma Machado y
Edgar Gómez Delgado**

JUBCHUPAWAME

Joose jubua yootuy, rancheerotukay, ju ili jamutta jibba, Jeaka jiabsay, a jubbarewi, ili jammut musaala machitukay, tosaliakay sissialim pusekay, tetteebem chonekay, tuulisi aw nuuyey, ka aw jitalay. Karmen Alisia tewakay, tuu naw anim nasuk jometukay, ka tua mekka joarapo joakay. Ju Joose ju Karmentaw ka mekka ameppeay. Chikti saba-lapo aman a bibitchay ili jita aw weriaka a mikbareka. juuneyyay ka bem nanalaitukawi, tee wat ka aw koba kasnai bueituk juuneyyay tua a watiawawi.

A atchairiam ka yorinokkay, a joarapo junne, kialim yorem-nokkay, juuneayime bem yoreme tukawi.

Aapo, entok a akorowa yorinoktam maxtiakaripo tatayak, juneli bechibom yorimmak ettetejoay. Karam emo maxtiaka tawak bueytukim ka ama wawatiawak wami maxtia karipo.

Chikti tawarimpo ketweinateka ranchopo tekipapanuay. Juran, jume yoremmem a wakakobatittiay, yori teebe (chora) ousimaachi lemaxpo suamsimachisi bittui ket juena tenakay, tekota benasi waka ranchota attiakay, wa ili yoreme tuusi aw wetchey aw utteyay, a sekaariakamta benasi a eeriae a tekilimpo.

Jume tekilimbechibo, am tatayak jume wate tekilim, jipikwamta, jichoilawanta, tamaxtiwamta, wakasim tepostituawamta, kesum a joanakewi, witerim a joonakewi chikti taapo chee tuulisi ika siimeta joway.

Sabalata yumako tuulisi sasankotey, moobe buekata, expuelam, a kabaita silatoaka ili jekata boobichaka böta núunake wa ili jamutta joaw bicha, bueituk wa ili jammut ket a

bitpeaka a bobibitchay. Sextula, lominkotaapo kuptey jéela, otubre metpo, aamak aw bitchak a noviamaki bem nuxmia joapo awa joarapo nanancham tuulisi iaka emo ibaktiak, mampo emo buisekam naw etteswataitek puxbaa bicha jita bem watiawi, bem bötchawi.

Ju Joose inen aw jiawa Karmentaw: “Inapo juuneya em atchayim ka ne watia ne yoremtuka bechiibo tekipanleero jioibe tee polobe”. Uneli bechiibo enchi temaje, inomake weeeye, kea ineli, wa musaala ili jammut, a ibaktia puxbapo a bitchaka, tuurua mamam abuixriaka mekka jiabiteka, karatua nokaka “JEWI” ti a yomiak.

Lutüriate nooka, jibane inen enchi watia Joose, enchine nokriaala, inapo em jachinatukaw betana, bueitukne enchi watia; in atchayim ka enchi watia, taabuikim ne kunaihia, jabetamak junne te ka emomaki i te ka unen tuna key “jiabsipo kabe nesawe” wa jusa jammut, opoaristeka, inen jiawa: enchi jibane watia. Maine enchi watia Joose ju wate ama yewbeeye, tiawa alheaka Joose tua a jikajay, opuam a tuteriaka in jiabsi ti aw jiaway jopempo a besitoka jachin am jiy june inapo beja kayta entok nok matchi emposu tiawa ili jammut empe a jipure uka nokta.

Ju ili yoreme kachin jiaka kabaita silatoataitek, totoosalim wokekamta joo, joo!, abe rupte musaalamachi joope uka kabaita namaka, riendampo lauti awikkeka, simchota kuttiaka, kojinion at jimanka jantebu taw jiawa ili jamuttawi, chonimpo a yeweka naute joana, empo entok inapo itom atchaita barew taxti, wikospo a buiseka, a tobottiaka kabaiw a jaamuriak, unelim bojetaitek a jeaw bicha. ju kabbay wok jiawi tukaari suamsi machita etapoy koloptim jajaptey kabeta bempoorim amesaw katew bitbareka muu jiba buikay, entok wate wikichi ketunem ke mechata yew wey aman

yajjak bem yaisnakewi “In ayye, in ayye, bejane yepsak”. Ti chaayey a joa yumalataka, senu wepo ama yew kiktek ju jammut chukulitaka, wiloxkota rebosoka am nankek, at suwak a asuawa ka apola, wewi. In asuua, ¿jabesa i ili jammut may musaala maachi?.

¿Ake a ebbuak, jitasa weye? Naa núupak bueitune a waatia, ti a yomiak, apo inomak joabaare. Katne juuneya tiawa ju jammut kobata yoakari, tem yew yajja, yewen yajja. in asua ikare kaarek ti aw jiawai Karmentawi, itapo tuusi ito nuuye ben naw anim a yooore bit bechibo a ke jubnake yooko ketweine olam noktane jikkaixbare, jachinim jiauna jaani beja matchuka yoremem emo weria pobenasi jume ölam bem nokta nenkak, bem emo jubnake bechibo, siime emo aniaka emoam chupatoak, woy burum silatoaka, sewa toawakamme, listonim amet chawak bempo noviom amet jikat joawak wanaim mochikaw bicha bota nuuka wami tiopopo pare am batoos chiak. Juchim yew notteck, ben nejunrimmek jiyehisi tuulisi naw eewa, beja noviom am yajay katem tawak, tótori kabba, bewam amet kasnawak jume emo jubiamечи. Chikti labelerom jipontaitek kitalerom, jibua taitiwak,(chibabakki) taxkari bachim jipokorim jiiway, juu paxko woyim meu taxti siika ketwewbicha, wanay beja siime kottotek ten naiky jiy juchi jootek jume owim tekiliw bicha katbareka, jume jamuchim entok joa tekilta yaabareka. ju jamut yohue am texwak jita am yaanakewi juchim chibam suwak, jotata betekim am chayyak wanayim am pewtiaka am chuktiataitek, am beaechay beja abe lulakatek wa ili jamut en juubua kunalame pusimpo aw bitiy, kokochey, tokti ka kot latukay, ju a asuwa unel a bichaka, kochise ti aw jiawa. Ineli (mija, chiba toona te tojja amane booke kotche); wa ili jammut jusalim chonekame ka a subet juuneaka, ka tuusi awwa jiewmachileka, aw omtituaka kustiaka a boo-

yeui bicha siika, te ka kotbareka buantaitek.

A asuu nokit at' kobakaxna, pueke in asu ka ne watia, inet jieusuk, kane jakalaibare en entokne jachisune annake, sirokane, sirokane tiaka buanai. Beja woyim jiaubaarei jume tekipanualeerom yaixtaitek, a kunawa ket rancho betana yepsak yepsaka a booyew lutula siika a jubi aneepo bueitukim en juubua emo jublatukay aamak ampeyyay, te ket tekipanoa machitukay ju Josse aman kibakeka buanamta tewak wanay a temajek jatchiase buana, jitasu emou siika, jitase jipure? wanai ju jammut kikteka junen au jiawa:

Em ayye kaane watia ¿Jachiase junen jiawa? Ka now machik inow noka Joose ka a suaaley, tee a ayebew natemaje jachise aw jiawa in jubibew, inapo kachin aw jiawla inapo may a watia, kokochemta a bichaka a kotchauwe, a jaawa-sateyo wanayne uka chiba toonata a toissauwe a kotnake bechiibo.

Joose juchi a temajek, a jubiaawi tua luturiata juuneria bechiboo katee amet juuneaka tawak jume nokinmet, bueituk yorem nokki, empo entok ka amet juuneya ¿Jachisu emow jiawa? ¡Em ayye inen inow jiawa: CHIVA BOCA DE COCHI, Ee ka junen emow jiawa. Te dijo: DEJA LA CARNE DE CHIVA Y VETE A DORMIR. Wanay ju Joose acheka am ibaktiak jume woy jamuchim.

Bejja woy mecham wey, Karmen bejja yorem nokit juuneyyay, tetebetew, jijikkajay a asumak ettetexway entok a natechikola joakamek ketchi wa joarapo achikola a kujaktepo.

Yoremem nasuku jibba yoyoturim nesaula, bem joarampo, bempo jume yoyoturim tuuwamta ben joaram bechibo watia, emorim ania emorim nakeka emo bitcha.

Jak buia nasuk itom anepo kolopti ka nat juunewapo (nokpo entok jachin emo ujuuwapo). Wami yew sisime ju bem ka tuusi bitwawi (yorim betana).

Karmen, imi jioxteripo nokwame pappiaka boobitchak ka at juuneaka, bueituk Jooseta a watia bechiibo a jiabsi a bobi-tuak, u a watiaaw utterata a makkak siimeta wa obiachiriata a jiabsakawi a yori jamutuka bechiibo Karmen a kobapo a kimak soutuwanta yorem nokta tataaya bechiibo.



**Selma Machado y
Edgar Gómez Delgado**

LOS ESPONSALES

José Alfredo, un Joven ranchero, motivado por su amor, no dejaba de pensar ningún momento en lo más importante: su novia; una muchacha atractiva, de piel blanca, ojos de color verdoso, cabello lacio; sencilla y alegre. Carmen Alicia se llamaba, pertenecía a una familia reconocida y de buena posición social; vivía en un pueblo, ubicado a varios kilómetros de distancia hacia el oriente de su tierra natal.

Pensativo, con el afán de tenerla cerca, sentir la frescura de su piel tersa; solo esperaba el fin de semana para ir a visitarla, llevarle un pequeño obsequio, detalle que nunca hacía falta en su encuentro. Sabía que existían algunas diferencias del uno al otro, pero eso no le preocupaba, porque estaba seguro de su amor sincero.

Sus padres no hablaban español, tampoco en la comunidad a la que pertenecía, solo hablaban Mayo, su lengua materna, sin embargo, no desconocía su origen étnico e identidad.

El y su hermana tuvieron la oportunidad de aprender el idioma español en la escuela elemental, por tanto, esto les permitía dialogar con personas de otro lugar principalmente con el mestizo. No pudo continuar con sus estudios, sus sueños se habían esfumado desde temprana edad por no ser aceptado en la institución educativa a la que requería ingresar.

Cada semana, desde temprana hora del día, se ocupaba en actividades propias de un rancho muy conocido en la

región. Don Julián, a quien apodaban los rancheros como “el Wuakakobba “ (Cabeza de Vaca), un yori, alto, robusto, de piel pálida, en su semblante parecía demasiado serio, aparentaba ser enojón como un cacique, era su patrón; dueño de aquel lugar, estimaba al joven yoreme, le consideraba como su brazo derecho en su negocio. Gracias a este trabajo, logró aprender algunos oficios interesantes: elaborar queso, ordeñar, jaripear, hacer cabrestos y herrar caballos, ocupación que comúnmente efectuaban los demás trabajadores y de acuerdo a su práctica mejoraba cada día.

Llegado el esperado fin de semana, apenas se daba tiempo para ponerse su mejor traje a su estilo, sombrero de ala ancha y sus espuelas; al caer la tarde, presuroso ensillaba su hermoso cuaco cuatralbo, esperaba un poco a que venteara el aire fresco del poniente y como siempre, tomaba el camino polvoriento de terracería en dirección a donde se hallaba su amada, quien ya lo esperaba ansiosamente.

Un domingo por la tarde, a mediados del mes de octubre, se vio con su prometida en casa de una amiga del pueblo. Ambos con emoción desbordante, tomándose de la mano hablaron acerca de su futuro y de otros planes más. El muchacho con la inquietud de saber la solidez de la relación comentó: “yo sé que tus padres no me van a aceptar porque soy de raza yoreme, un simple pobretón, aunque trabajador. Por eso te pregunto: si quieres irte conmigo así nada más“. La hermosa dama, abrazándolo, viéndole fijamente a su rostro, acarició sus ásperas manos, suspiró, y con un nudo en su garganta, con palabras entrecortadas le respondió: “si... es verdad, mi amor, siempre he defendi-

do lo que yo siento por ti“. “yo te acepto tal como eres. Mis padres no te quieren, y nunca te van a aceptar. Ellos me contradicen. Quieren que me case con otro, con quien sea menos... contigo; ¡esto es imposible! en el corazón no se manda“. La preciosa rubia con los ojos humedecidos, decía: “Solo me importas tú, te quiero muchísimo José Alfredo, lo demás sale sobrando“, afirmaba, reflejando en su semblante una emoción desmedida. Su novio, la escuchó atento, limpiándole de su mejilla, lágrimas que le brotaban. “Mi vida“, continuaba diciéndole, y besándole ligeramente en sus mejilla; “aunque digan de mi lo que quieran, de aquí en adelante estoy decidida a todo y tu mi amor, tienes la última palabra“.

El joven yoreme sin pensarlo más, jaló la falsa rienda, empezó a ensillar al corcel Patas Blancas. “¡Hooo, ¡ hooo!, acércate bonito“. Le decía tallándole el lomo, jalando suavemente la rienda, apretó el cincho de la montura, acomodó el cojinillo. La voz del muchacho se escuchó. “Vámonos mi amor“. Le dijo con ternura, acariciando su larga cabellera. “Viviremos juntos tú y yo hasta que Dios mande“. Tomándole con sus dos manos de su cintura, la levantó en vilo hasta subirla a su caballo, así, emprendieron el camino rumbo a su pequeño pueblo a donde vivía el joven.

Al tropel de los cascos de la bestia, el silencio de la noche se rompía, en ocasiones se detenían para cerciorarse de que nadie les seguía, solo el graznido de lechuzas, el canto de un búho y de otras aves nocturnas se escuchaba. Después de hora y media, cortando camino y antes de que la luna se asomara en el cielo, llegaron por fin a su destino.

¡Mamá! Mamá! ya llegué, gritaba tocando la puerta de su casa. Al instante una señora morena, de complexión delgada, con delantal y rebozo salió a su encuentro, se sorprendió al ver a su hijo acompañado. “Ay, Mijo, ¿quien es esta muchacha bonita?. Acaso te la robaste?, que pasó“. “Me la traje porque la amo mucho mamá“. Le contestó. Ella quiere hacer vida conmigo, y esto es motivo suficiente para vivir juntos.

“No se“, decía su madre, moviendo su cabeza en señal de reprobación. “Pero pasen, pasen, Mija esta es también tu casa, decía a Carmen Alicia. Nosotros somos de buenas costumbres, decía reflejando en su semblante una sombra de inquietud. “Por respeto a su familia hijo, te tienes que casar. Mañana muy temprano voy a pedir la opinión de los ancianos para saber qué me dicen, yo estoy segura de que lo más justo, es lo que se tiene que hacer“.

Otro día, de acuerdo a la costumbre de la etnia mayo, el consejo de ancianos emitió su aprobación para que se hicieran los esponsales lo más pronto posible. Todos colaboraron para la celebración de la boda. Dos asnos, fueron ensillados, adornados con flores, listones de colores a los cuales subieron los novios. Tomaron camino rumbo a Mochicahui, allí en una Capilla Sagrada, el cura del pueblo les impartió la bendición con una ceremonia breve. Retornaron de la misma manera, un grupo nutrido de simpatizantes e invitados les esperaban en casa del novio; se respiraba un ambiente de familiaridad, algarabía y cordialidad. A poca distancia, ya a punto de llegar los novios, se escuchó el detonar de cohetes, la muchedumbre gritaba entusiasmada: ¡vivan, vivan los novios! formando una larga valla rociaban arroz a los recién casados. Los mú-

sicos empezaron a tocar con su violín, arpa y guitarras. Personas mayores, muchachos y niños sentados sobre un petate de carrizo, otros en el suelo comían una exquisita barbacoa de cabrito al horno en su jugo, tortillas de maíz y con su agua sabor original de guapinol; La fiesta se prolongó hasta las dos de la mañana. Enseguida todos se fueron a dormir un rato, pero como a las cuatro de la mañana de ese nuevo día todos se levantaron; los hombres para irse a trabajar al campo y las mujeres para iniciar el quehacer en el hogar; la señora mayor indicó lo que iban hacer en casa. En una pared de la enramada colgaron los chivos que habían sacrificado, empezaron a quitar su piel, a cortar la carne y preparar la comida.

Como a media mañana, la joven recién casada empezaba bostezar, se tallaba sus ojos, tenía ganas de dormir, en realidad no había dormido casi nada debido a la fiesta. Su suegra al verla en ese estado, le ordenó que se fuera a dormir, diciéndole en lengua indígena; “mija, (chiva tóna te tojja, amane boke kotche”); deje de limpiar el animal y váyase a dormir.

La joven rubia interpretó mal lo que le dijo su suegra, sintió coraje, rabia incontrolable, dejó lo que estaba haciendo y se fue al cuarto, pero en vez de dormir, se puso a llorar, pues pensaba en las palabras que su suegra le había dicho, se decía a sí misma: yo creo que mi suegra no me quiere, porque me regañó, creo que no me acepta como su nuera y la verdad no se que hacer, estoy triste, muy triste, ¡Ay!... ¡Ay!... llorando desconsolada.

Como a las dos de la tarde de ese mismo día empezaron a llegar los trabajadores del campo. El esposo también

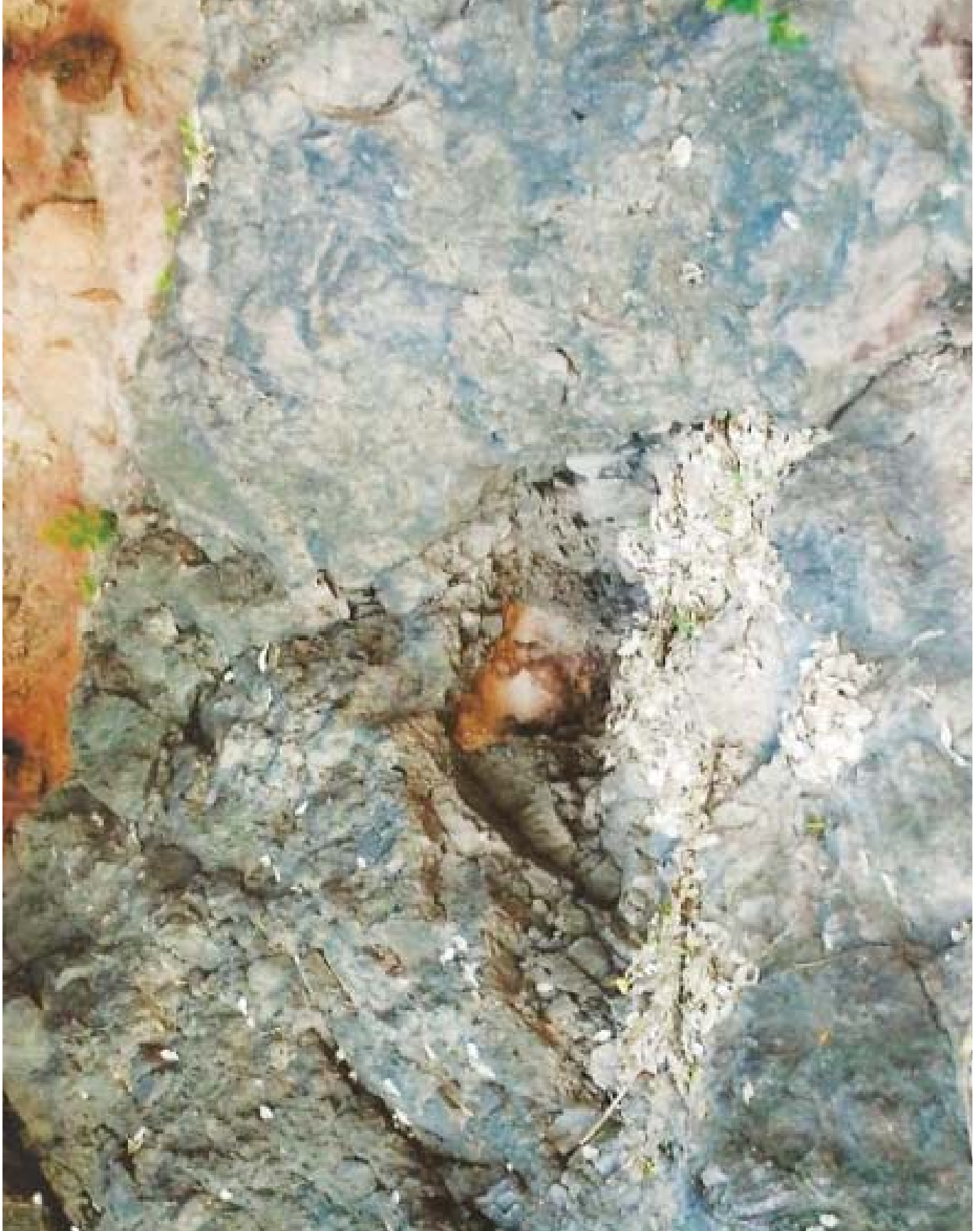
vino del rancho, al llegar, fue directamente al cuarto donde se encontraba su esposa. Como estaban recién casados él quería estar la mayor parte del tiempo con ella, pero tenía que trabajar. El muchacho al entrar la encontró en un mar de lágrimas; sorprendido de ver en esas circunstancias a su mujer le preguntó: ¿Por qué lloras mi amor?, que te pasó, que te sucede? Su esposa poniéndose de pie lo abrazó, sollozando le dijo tristemente: “tu madre no me quiere. Pero... por qué mi vida? Me dijo cosas feas“. El joven no le creía, En ese momento fue y le preguntó: ¿mamá, mamá, qué le dijiste a mi esposa, es verdad que la regañaste?, es cierto que no la quieres? “No hijo, no, yo no le he dicho nada malo a tu esposa, yo a ella la quiero mucho, lo único que le dije, que se fuera a dormir, cuando la miré bostezar, pues casi se caía de sueño. Fue cuando le dije que dejara la carne de chiva que estaba limpiando, que se fuera al cuarto a dormir“. El muchacho, no sabía a quién creerle si a su madre o a su esposa y nuevamente se dirigió con su esposa para decirle que su madre no le había dicho ninguna grosería, tampoco le faltó al respeto porque la quería mucho. En ese momento le volvió a preguntar a su esposa para saber la verdad. Dijo las palabras que ella había interpretado, mal entendido, ya que las escuchó hablar en lengua indígena mayo: “me dijo tu madre “chiva boca de cochi. En ese instante hacia acto de presencia su madre para aclarar lo que su nuera había mal interpretado diciéndole a su hijo: yo le dije mijo chiva te tojja amánne boca cotche. “Deja la carne de chiva, ve a cuéstate y duerme“. El muchacho se soltó a reír abrazando a las dos mujeres.

Después de un par de meses, Carmen Alicia hablaba y comprendía toda expresión en lengua mayo, se había propuesto aprender el lenguaje de los yoremes y lo había

logrado. Saludaba, escuchaba anécdotas sonreía y dialogaba con su suegra y con todas los avecindados de aquel pintoresco lugar indígena.

Entre los yoremes siempre han mantenido un sistema de gobierno patriarcal al interior de su pueblo, denominado consejo de ancianos, el cual se encarga de velar por el bienestar y atender los intereses del grupo comunitario. Dan solución a algún problema que se presente, se solidarizan para apoyar la causa de otros de su misma etnia.

Dependiendo del contexto donde nos encontremos, la falta de conocimiento de una lengua puede crear un marcado distanciamiento entre las personas de otra cultura, en ocasiones existen graves diferencias llegando a la discriminación y marginación. Carmen Alicia, uno de los personajes de este texto, tuvo la paciencia de soportar malos entendidos, lo importante fue que tuvo en su corazón ese ingrediente que tiene todo ser humano, que es el amor, lo que ella sentía por su esposo, le dio fuerzas para soportar todo. Decidiendo ulteriormente aprender el lenguaje que habla la gente del medio indígena...



Jiapsita nenenkiwapo

ALEMONYOTA KAW BUÉURU

Ju tä bejja machiriata tárusimei, bejja abe wécheka. Umu Jentok ili joarapo, jakiapo téwammak tayawapo, kutachim jökai jume baix ölam, wewépulaka jótata betuku extewabá-reka síime bem tayammewi.

Wepu ili mesapo beppam órek, jume sánabam, bibam bītiabēchibo.

Ju Aporonio, ju Loni mayo ket tewakame, juka móberita au uwaka wikoxpo a órek. Juka ili káwita katua mekka amew tawanta, tuisi at suaka a bittcha, juka bibata entok ju sánabapo a mamammei tokti ka obiachisi yawak. bueituuk juka búeuru wemta simlataw watei, inéli ameu jiawa a sá-maliwammewi: wepu jita achini inow siikak entok wepu in wawajimtaw ketchi.

En jéla, ka tua binwa tiawa ju Loni Mayo: Ju in maala sestul tuisi búiteka joau yebsak mai buanaka, au yoaka entok tuisi masweka.

Nái ineli ne extejoriataitek: bueitukne ili boo wiloxkok wei-yei ju kawi lulhla wemtachi tua juka täta lulhla yesteyo, náa senu wéchiapo ju jamut komélataka, mai chíchamachika ne nankek, a puxbatane jawei june ka bilhlatukai.

Aune mamteka a tebótuak, únelitee joywalatukay, tiawa. Á tewamne au nátemai, te ápo ka ne yommiak, náine ino siiká tiaka a teswak, jiba böjosimeka sep jélane amaw bícha ne kuaktek uchi a bitbareka, te u jamut jekasi aw yawak bueytu bejane kabeta bitchak. Wanay in maala, mai aw se-bejáriitek tiyya.

Naa ju Kasimiro tiame, ju chée ólhla siimen beppa, wepu

wemta kalakosi ettejoa. A nokai wepu en jela wemta, si-mach tayamew, ineli jiawa:

Jita ka túuwame aama weiye júumu áaniapo, wáa béchibo búuru yoremnia úneli jiawa. Jita kaa sualmachik áama emo bilhlatuka béchibo, tiwa ju kásimiro, au yoaka, mam-po tasata jipureka. Juneli natechikola a yowa, bueytu wepu kokoata aw yoyoamta jipure.

Inapo inen juneya, wa jabe áma wam sikame ju Alemonñota kawi buewruw, ánimam jitam ama bibicha, yoremgohita june, o tábui jita ka imi ániapo jomenta.

Sime i noki ka sualmachi jiobe,te, ikärimi nokayo jume batörim,achu ju bauwe kusisi jiatek, ¿ka jita baám weria jani?. ¿O ka juneli?

Tee inapo jume jiapsim ka imi aniapo joméme ka bilhla tiawa ju rooman, ili ólhla chukuli entok wiloxkota takawakame.Í, tuisi amet suaka am jikkajakai, juka buiata borónia kutay poponaka

Inapo kia jume paxcora sonim jiba jixcaila ju kawi pécheku, ineli jiauwa ume samalim nok betana.

Túisi tóromoojati yénaka ineli jiawa: achem suwa samalim, atmáchisi benna, téé ume kawiw lemonyota jipureme ya-yajame, wamie ché ohobéra wame ka tekipanoa báreme, kia juka tómita ka obiachisi puá bareme, ka lotteky, katim maxwe bem jiapsita nenki bareka ju Alemonoñotawi ¿ ka júneli? Mai tiusia jiobe ito béchibo júneli jiaiwame.

Tuká nasuk wei jántukim aman sájaka kawi pécheeku kikkimu, wame lemonyomtaw bem túkum nenenka bareka.

Inapo, amauweyo ka am sussuale júneli extejorim, te ju Santo Tomasta jiaulapo, itom pusimmei jita bichak alhlate áara suale, uka juneli jiawanta. ineli am yommiak ju olhla a sutui entok, juka bibata naposta úwaka. Yula... tiawak, witti nokaka ju kasimiro, Inapo alhlane am suale, kaibune a ésonake, tee ju Alemoñota kawi pécheeku alhla suale ti am yommiak, bueitukne im mampo buam jipure. Ka baritaiwapo entok ka yeiwapo jamuttane tatayak, Juanita kaposewa ti téwakai, jamak emée keta tataayak, apo ne a extejoriak ika nokta natuame, lútula nok wempo l jamut jittolerotukai entok jita júne júneriai, entok jume gentem tútútei jáchini am kokoreyo junne, ketchi, tuisi abiachisi senuk kókoreyo junne. Mai ka bexmachisi entok mai jikot lauti mukuk.

Ineli inou jiawak kaben jikkajapo: inapo, aman noitek ju Alemoñota kawi pécheko baij túkapo, jiteberi jittolerotubareka ,ento saurinotubareka. yó luhlha in nokau, nechem suale, júneli inou jiawak ápo, ke mukuka. Búuru wasuktiriapo am jittok búuru batörim, tee yó luhlha uttiara jikat bétana wemta jipurei.

Neché jikkaja empo.... Kasimiro, ¿jachisu aika mukuk jammut? ¿Bueituk tokti bemélatukai? ¿Katne júneiya? Ti á yómmiak ju Kasimiro. A kunawa bat mukuk, ikane jiba júneria, á sau entok a jibiawa. Jume ninim kabeta yöreme tim jiaway u, a kunawa tuisi naibúkeratukai. Wate entok ket ineli extejoa Benitota bétana, wa yolem yori tiamtawi, wa bauwe biatana juakame, ket tuk ka sualmáchisi jábetau jita june jojoái téwa.

Bibata jojoayo, abebetiy, wanay a mamampo a oreka a rurusey, umu ento lauti, jiosia tomita ama yeu mamachiriay, wanay abeta tanichiu bibituay ,u tomiyi jita jinunakebëchi-

bo i yoreme alhla á árawei juka magia tiamta, ket bueituk Alemoñotau au nenkilatukai.

Jewi, inelim a bétana jijiai, tiawa ju Kasimiro.

Ahh ketne tàbui nokita júneria, jamak eme ka a jikkaila, i yolem yori, ket tuk wate á bénasi wemmak yeyéwei tewa, jume'' ili kuttam'', kabetuk á kokkobai (ili kuta yeywwame wepu lobolay kutamaki)

Ineli extejoawa ju yolem yorita bétana, kabe tuka cokkobai, jume pelotam yéuwapo.

Ju yéurim ili cuttam tiamta yeubechibo, Jume yeulerom siime nanabeu jabueka wantinake meu cháchaiwako, wanayim, kutayim nau bétana comberasi yárime, jume ili pelotam kútapo yárime noktenninake ju kútayi yuyúsimeka.

Ju yolem yoritiamé jantuk mai ka sual machisi bubuyteka amau am totojai, ento jekasi ayuka kabe a bibichai beja umu boopo, bem weriapo . ume wate entok emo tetemajei, jachisu, met, boopo kakabetuy.

Sestul wepotuk ili usi jumu yeiwapo aanei, náy góhitatuk bitchak tempo kutata weriamta, í entoktu kikte beja abe yoonakew yebsáy. Í usi womtilataka tawak abichaka abesatukai u góhi. Í tuk ajariatukai u yeulero aman amapo jekasi au yakaime. Ju ili usi á tatayak juka benitota, yolem yoritiamta. wa bechibo jantuk kabe a kokkobai juka yolem yoritiamta, a juyya ániapo awa nenkilatuka béchibo, bueituk yoremriam uneli extejoa, bempo jantuk jume bem jipureme góhim betana am nula. Umu jachisu bempo tabuisim ara emo jojoá.

Bempo juneli awatiako awim a nenetaney u juyyawtau, am

anianakey yóo bëchibo u yeuripo, wanayim yóyooy. Umu-
rim a nunuyey uka arawemta góhita bétana. Bewam,
churéá o tawe boata, jachisu ama jerarkiáta jipure u ama
yeeweme.

Katte tua mekka kannáke tiawa ju aporonio imim bajiopo
juakai ju jammut kawi pécheku jéela. Tenkupo jantuk yore-
me siimemak túlisi au wériam ténaka, tebéka, tebem cho-
neka entok ili chukulika. A jua yepsak tua luhlá yesteyo, ná
tuk inéli au jiwa:

Jammut,jita june inou awa, inapone enchi a miknake.

Ju jammut á yommiak juka yorem jachin machita: ée kaita-
ne watia, imire yeu weiye.

Aniatuk sika, sámalim entok inéli a extejoa, bueituk jantuk
ju jammut jiba tuisi a tettenkuy juka yorem jachim machita,
náituk jiba a yumyak.

Ná nateka jantuk ju jammut, ininé ka júneyya jáchini a
téwakawi, kiatuk senu wéchiapo jume gomtilame nama tai-
tek, jume choa wechilame, jume mureso baislame, entok
jume sibórim, am jitto taitek. Lauti tuk tuisi árawek, ná tuk
siime bétana au yayaistaitek.

¿Jáchisem á bitcha? Siime júnêriawa, tee ju ánia jiba ju
lúturiata jijipure, bueituk juka túuwata áma ayuák, jáchinai
kaibu mukeiyei ju jamut áara jittome. Te wáte jittolerom
ámakim yeumáchila, Tiawa ju ólhla táseka entok á jimsim
au payummei túuteriaka.

In jitat sualpo, tiawa ju kasimiro, lau lautí au gókeka, au
yëweka entok au namáka tawpo á mambétáarimmeyi.ka-
bemmakne ino ture, in jamuttamak jibba, jiwa, barichisi

acheka.

Inou entok, tiaway ju Roman, ju ili chukuli.

Ju Panchita, in jubi, ne ettejoriak á wawajita bétana, higue-reño, tee enne ka au wate jáchini a téwakawi juka yoremta.

Ï Yoreme jantuk yoremra násuk chee aara yilerotu baréka, tuká nasak wei an sika ju lemoño káwiwi, tuatuk kawi pécheke an kikkimuwapo pusbapo kiktek, nátuk jábeta áma bitchak tokti yoremgohita bénaka. Ju yoremgohituk ineli au jiawa: áabe kibake, yoreme. Ná tuk man kibákek tewa ju yoreme, béja kaupó waijwa aneka a bichak lópola katekamtá wepu bakot tuisi búeruta. Ju bacottache yeesa tau jiatewa ju yoremgohi, inélite enchi ara junetuanake kutti enchi jiaseka bétana, náare che waijwa bicha kibaknake.

Ná ju yoreme á yauwak juka yoremgohita a yaasawewi, waijwa entok tuk, jume sonim laberiommei ponwaame tepa musáala jikkastu, támpora, entok ket áma jikkaistu ju buejja, entok arpa; waijwa biicha boojouwak.

Ná sami mai buéruw yumak, wá mi entok tuk ket senu yoremgohi anei mai junnerataka, chukúritaka, wiloxkoka, tebem nákaka, tebek puseka, tebek yékaka entok pusimpotuk tajji kia sikirisi ane ama yeuweiyei, Ná tuk au nátemak ¿jita se waitia? Inowe a awa jita june enwatiawi, simetane enchi maknake enwatiawi, naituk ju yoreme chée ili uttia au jiap-situaka a yommiak:

Inapo chéene áara paxcora yibare, simem beppa.

Bueituk empo júneli a watia, júneli bénatunake. káwi peche-kutuk yeusika júneli au jiwak jibba kattuk búuru tawarim sika, sep jelatuk mai ka sualmáchisi tepa ixyolisi yiyitaitek kiatuk buiapo ka chemten tenakai entok kalolhlottem té-

nakai na kásimiro nokak: Roman, ¿ákiam suale jume jak you mamáchiname o ée? Enchine jikajak ka enchi am suále bétana.

Bueytuk lautitukim kókoko jume kawi péecheku noitilame ju lemónyotawi ben áarau piau aulame. ¿Áchu lemonyo jita jábeta makak, jiapsita ameu aawa jáachi jua béchibo?

Sámalim, tommi námaka jikat tawála, inapo ka júneyya, empo jibba á sual báreteko, senu wémtane jiba enchim teswa; itapo yoremen ka itom bilhlau katta sússuale, tee ächem suwa sámalim, bueitukte batta á binnake juka itom extejoriawawi á sual béchibo, tiawa ju Roman velare Ale-moñeame, tiame.



**Lugar donde entregan
las almas**

LA MONTAÑA ENCANTADA

El sol daba sus últimos rayos ya para ocultarse, y en un pequeño poblado conocido como el Bajío, tres ancianos se sentaban cómodamente sobre una banca de madera, para conversar cada quien acerca de sus incontables experiencias, bajo una enramada. Sobre una mesita de madera se aprecian envoltorios de hojas de maíz para hacer cigarros de macucho.

Don Apolonio, el Loni mayo, se quitó y acomodó su sombrero de palma en su costado, su mirada la tenía clavada sobre un pequeño cerro que quedaba a poca distancia, mientras que ágilmente movía sus manos, envolviendo y plegando suavemente el tabaco sobre una hoja de maíz; en ese momento recordaba algunos pasajes interesantes, decía: Compañeros, algo muy extraño me tocó vivir en carne propia y de lo que sucedió a un familiar.

Hace poco tiempo, decía: mi hija llegó corriendo despa- vorida a casa, llorando, temblando, muy asustada. Luego, luego me contó que cuando iba caminando por la vereda del cerro, en punto del medio día, de repente encontró a una mujer chaparrita, toda sucia y mugrosa, su cara no era conocida.

“La saludé de mano como se acostumbra, dijo: Le pregunté su nombre, ella no me contestó, luego me despedí; y seguí caminando, pero al voltear hacia atrás rápidamente para mirarla, ella había desaparecido, ni huella dejó “Mi hija sintió un escalofrió.

Don Casimiro, el más viejo de todos, comenta un suceso de manera elocuente, se refiere a un hecho reciente y

que está en boca de todos, decía: “Algo sucede en aquel lugar, por algo dice la gente que ha visto cosas raras.” Tembloroso, con la taza en mano moviéndola a vaivén debido a una enfermedad crónica.

Tengo entendido que el que pasa por la Cueva del Diablo, ven ánimas, yorengohim o seres de ultratumba, todo esto es inexplicable decía el señor. Y si dice eso la gente, repetía, cuando el río suena es porque agua lleva, o no es así?

Bueno, yo no he visto bultos, ni espíritus chocarreros decía Don Román, un anciano de piel morena, de complexión delgada, escuchaba atento, golpeteando el suelo con su bordón de madera; “solamente he oído ruido de música de paxcola allí en la entrada de “la cueva“. Analizaba las palabras de sus amigos. Después de jalarle un buche de humo al cigarro, decía: Miren, compañeros, lo más curioso de todo esto, si se fijan bien, quienes van a ese lugar endiablado son los puros yoremes, y si no me equivoco solo van aquellos que muy poco les gusta trabajar, pero eso si, quieren agarrar dinero fácil, sin sobarse el lomo. No les importa vender su alma al diablo, verdad? Qué vergüenza para nosotros que se diga esto. Yo he sabido que a media noche van y entran a la cueva a pedir favores a los demonios que allí viven. A veces no creo en lo que cuenta la gente, no hay como ver para creer como decía Santo Tomas; aceptar lo que dice la gente, es cosa de cada quien, respondió el anciano, quitándole con su dedo la ceniza al cigarro.

Mira... pariente, dijo muy seriamente, Don Casimiro, “yo si creo, no lo voy a negar, estoy de acuerdo que nadie convence a nadie, y tampoco se trata de eso, pero en lo de

la Cueva del Diablo, respondió, si creo, tengo los pelos en la mano. Fuera de charras y sin vacilar.

Conocí a una señora, creo que se llamaba Juana Caposewa, no se si les tocó conocerla, ella me platicó la historia de cómo estaba eso de tener poderes, por cierto fue muy buena curandera y adivinaba lo que fuera y la gente sanaba de cualquier problema de salud, por mas difícil que fuera su enfermedad. Que lástima que se haya ido al cielo luego, luego“.

Me dijo en secreto: yo acudí a la Cueva del Diablo por tres noches, pidió ser curandera, adivina, y ganar dinero “. Miren se los juro por Dios que así me dijo ella antes de morir. Con el tiempo, empezó a curar a infinidad de personas, la verdad, tenía poderes sobrenaturales.

Oye Tú... Don Cassi, preguntó el morenito: Y de qué se murió la señora? Porque estaba nueva. No se, le respondió el yoreme, “lo único que supe, es que primero murió su marido, después ella. Dicen las malas lenguas, que su marido era muy celoso.

“Dicen que Don Benito, aquel a quien le decían el yolem yoori, el que vivía del otro lado del río, también, creo que dejaba asombrado a cualquier persona cuando hacía su cigarro, lo encendía; así con lumbre se lo ponía en la palma de su mano, lo tallaba con sus manos y luego hacía aparecer un billete y luego mandaba a alguien a comprar a la tienda, creo que ese compa era bueno para la magia, también tenía pacto con el diablo. Si, eso decían de él“. Afirmaba. “Ahh, otra cosa les digo, tal vez no saben ustedes, que este mismo, al contender con otros de su misma edad al juego del Ili cuttam (juego de los palillos con una pelota de madera) nadie le ganaba, dicen que al estar si-

tuados sobre un costado de las líneas de salida y a una señal de arranque, golpeaban una bola de madera cada quien, la movían con un palo de bastón invertido tocaban la pelota a empujones y este señor con una agilidad asombrosa tomaba la delantera por lo que se desaparecía entre el mismo camino que llevaban. Algunos se preguntaban del por qué se desaparecía. Un joven observó a un coyote que llevando un palo en el hocico se paró cerca de la meta quedándose atónito al ver en ese momento una transfiguración de alguien que se le hacía conocido. Este era el jugador que se les había perdido kilómetros atrás, por eso ganaba el juego ili cuttam pues tenía pacto con el juyya ánia o espíritu del monte. Aunque esto dice la gente que es una herencia que viene de los coyotes como una forma de tener facultad de poderse transformar cuando sentían la necesidad, le pedían al monte para que les ayudara a ganar una contienda en un juego y creo que adquirían en ese momento el poder del coyote para poder ganar pieles, pluma de chureas, gavilán, o según la jerarquía del linaje al que pertenecían los contendientes.

No vamos a ir muy lejos, decía el señor Don Apolonio, aquí en el bajío, vivía una señora cerca de la cueva, dicen que soñó que la visitó un ser aparentemente bueno, alto, delgado con el pelo largo y moreno. Llegó a casa de ella en punto de las doce del mediodía y le dijo: señora, pídemme un deseo, yo te lo concederé.

La señora le respondió: “no, no quiero nada. Váyase de aquí”.

Con el tiempo según versiones de la gente, soñaba mucho a ese ser raro o bueno, quien sabe, dicen que al fin la convenció.

Lo único que se sabe es, que ella que, no se ni como se llamaba, empezó primeramente a sobar la tripa, mollera, anginas y al poco tiempo a curar el mal de ojo o mal puesto. Se hizo tan famosa que venia gente de todas partes.

¿Cómo la ven? Todo se sabe, pero, el tiempo nos da la razón finalmente, si se trata de cosas buenas. Lo cierto es que la curandera no vivió mucho. Como si hubiera agarrado lo malo de los enfermos. Hay personas que saben curar pero ellas ya traen esa gracia en forma natural. Decía el anciano tosiendo y limpiándose el bigote con su pañuelo.

A mí en lo personal decía Don Casimiro, rascándose repentinamente, agarrándose y sobándose el pecho con la palma de su mano. No me gusta tener compromisos con nadie, solamente con mi mujer, recalcaba, riéndose a manera de vacile.

A mí, decía Don Román, el morenito, Panchita, mi mujer, me contó que un pariente de ella, un higuereño, que ahorita no recuerdo bien su nombre de ese fulano, pidió ser el mejor danzante de aquí de nuestra etnia; acudió a la media noche, se paró enfrente de la cueva y vio a una persona parecida a un yorengohi que estaba de pie en la entrada. El yorengohi le dijo: pase usted señor. Obedeció la orden, y ya dentro de la cueva, a un costado de él, estaba una gran serpiente enroscada. Siéntate allí, esa es la primera prueba para poder pasarte más adelante.

El hombre obedeció las indicaciones del ser que le pareció infernal. Adentro se escuchaba música muy bonita de violín, tambor, gueja, jiruquia y arpa; caminó, hasta que llegó al pie de unas paredes grandes donde se hallaba otro ser feo, de color obscuro, delgado, orejas grandes, cara alar-

gada, nariz larga y sus ojos destellaban una luz rojiza. Le preguntó: ¿que deseas? Pídeme lo que quieras, te complaceré lo que me pidas.

El señor animado le contestó: Quiero ser el mejor danzante de pascola, el mejor de todos. “Si es tu voluntad, tu voluntad se cumplirá”. Salió de la cueva. En unos días más, empezó a bailar con una habilidad increíble, que parecía no tentar el suelo y ni se cansaba.

Dijo don Casimiro: Román, ¿crees o no en las apariciones? Te escuché decir que no creías. Dicen que se mueren luego aquellos que han ido a la cueva a pedir favores al demonio, ¿Acaso les cobran factura los seres malignos que viven en la cueva del diablo?

Compañeros, la moneda queda en el aire, no se, si usted lo quiere creer, pero una cosa si les digo: nosotros los yoremes somos incrédulos de lo que no hemos visto, pero eso sí compañeros, primero hay que ver para aceptar lo que otros nos cuentan decía Don Román V. Alamea.



**Wikoritay nabolita amubáa,
Alejandro Ruíz Buitimea**

JU BAKÓCHIM SUALEERO

Yoremmem a ettexjoa jakwey àaniatuk jan batwe mayoat joarapo yoremmem jiapsay.

Sujjan, ili usitukay, wox busan wasukteka a ayyemak joakay. Amak weweramay a jipaksiayo karapue batwepo. Wami bakot bueuruta jiapsapo. Ju a ayye bejja juneay jio-be bakotta ama joakawi, te wami batwe mayoat kateka jijipaksiyai. Sestul tàapo batweew kom weeka bāw jèela, ju usi bāpo yew wemta bitchak juka bakotta a ayye buakamta, waka bitchaka ju usi inen eeak, yoko jaawey ne a méena ika bakotta, bueytuk in ayye buaka. Kayta yaka tawalataka, kaita bö entok aw tawak, puxbaw bicha a jiabsinakey jibba. Aw owley, kaita maxwey, kabetamak entok aw jikkajay; yotusimeka chewasu aw oowleka eyyay, entok ket jamat wey kuaktiriam a jiapsapo yaapiaka eyay, wate joaram tayabareka, entok bemela jiapsiwamta juneeria peyyay. Lautèela chèe juyya mayoat joaatek. Horkonimmey, entok kutammak, karita toboktiak, wanay bewam, entok sáwammak a chúppak.

Umuu a anepo, a béchibo musala machiakay, sebechiakay entok juyyam a chikola ayuakay, wiróam, juyya buebbue-rem sisialika, yun sawaka, wikit wochi jiawi ama jikkaixtuy, wóhim ket ama kukusey. Ket kiasi ama jikkaixtuy ju jee-ka, kawim betana kom weeme. Juneli jiapsaka yun jita aw mastiak: kuta wíkorim, juíwam, wikkam, amey maasom, parosim, tàabum, bekërowim, chöparawim susuá béchibo, entok ket jinwa machik näbolim betana aw jijineubéchibo. Ket juyya takàm ara puá taytek (juyya jotorom, äkim, nabom, étchom, chookoram) entok juyya jittoam.

Jamatwey näbolim susuáy, uka jiba yá peaka eyyay, buéy-

tuk tuisi a türey. Lauti, sime ama nat chikola joakame, a bitchay che ara näbolim susuáme bénasi. Te í yoremme íkaa jiba eyyay; ‘bä bakóttá jachin mēnakeywi’.

Sextul tàapo, wa jùubua yòotume jimyòorey a joapo, wanay ka tewcha juyya nasuk yew siika jamut maix túulamuttakay, ka a sualmachisi a bitchaka táawak, wami au jéela, tua at suáka a bitchai awa ruktisimeyo .Junensu au yuumak, emom bitchak, aapo ili jammut, musala suámsi nokaka ili jítam aw natemaixtaitek, chúkula entok sisímey, woi busan tawarim wey juchi notnottey, wanay sujantamak ettexwasuko, juchi juk türua nasuk paman sisimey.

Sujjan ka júuneyyay a jabesatukay ju ili jamut, entok ka júuneyyay jákubo a wewi, kia teepa tuulisi amak ettetejoay. Te tuá a jiapsipo a túuley: a puxbata, a púusim: siimeta tuttúuley, musáala machiakay. Chúkula juchi aw nóiteka wa ili jammut inen aw jiawa: ‘‘Sujjan, juchi ne notteke, inomak wena, emoeë äнна, enchine aabo nùubáare’’. Bejja júuneka Sujjan siimeta èriataitek a joa jíkak pachi; naboli bewam, a kutta wikórita, juíwam, entok wate attiarim. Taiwarita yumak, wa jamut túulamut yepsak wikit bueuru tukari chukuli tenakuchi, yóowira tiam tachi.

Jáamuhe ti aw jiawa, pusime tucha ka maxwe béchibo. Sujjan, a nok jikaja juneli a yawak. Juneli, wikit nésimemta inneak, jachisum ániapo nísimey. amanim yepsako, ju ili jamut inen aw jiawa; ‘‘wame sotóorim betuke ewsu, in átchay ka enchi teunake , ento abo ne enchi nupak ka jüenake béchibo ‘’.

Wáami a jijibuatuay, wanayim sájjak jume táawarim. Wepu umu senu wempo u öla, sotorim eela paman síkaka, ili yo-

remta jujubuak, nay a malataw rupteka a temajek, jitasutukay juneli jiapsa tenasi imi jubame. Ili jamut lutúuriata a ettexoaria. “En jujubuakame ajaria wepu ka yotulame, buiapo betana in nupakame, bueytuk áapola aman aney, rojikteka, kabe a suayamachiakay, na aniá bareka a núupak, ka jiokot a anenake bechibo entok imi namupo jiták apo itom a anianake bëchiibo.

Ju öla a mabetak uka sujjanta, chúkula entok inen aw jiawa, yoko ketweitane aman kutam chuktiana. Ju sujjan ölata jikkajaka suamsi táawak kaachin jiaumachika, bueituk ka júuneyyay jak juyyam ayukay ,u mü, namupo.

“Katée jachin eyya, ti aw jiawa u ili jammut sujjantawi”, inapone enchi teswana jak a ayukawi juka juyata, wanaye a chuktiana. Juchi yoko táapo nawim ama jáamuk ju yoowirapo, wanayim aman bicha sajjak kutam ayukaw bicha. Bejja am chuktiako, ölata anew bicha sikak, a texwa bëchiibo bejja emo a jipuretiaka ume kuttam. Yula ti aw jiawa ju öla “kuta wikörita entok juíwam, yun juíwamme yawwa,näye. Beja am chupalatuko inowe notte. Wanay ju öla juchi benasi inen aw jiawa; amane bicha siika umure kikte. U ili yoremme a jikajaka aman kiktek, u öla kuta wíkorita nukaka aw yechak ,sujjam puxbata puttibareka,te umu wepo, ketune u juíwa ka aw yumako, u wikit chukuli massamey ajijintuak, juíwa betana a jinew bareka. Ikaa, juneli ayawak goyi o pué baysy. Beja ika yáko u öla aw nokak ili yoremkaw, nay junen aw jiawak,“ empo en weyye, wikorite núuka inow putte, júunebaarene ara ay enchi púttewi”.

Ju öla sujjanta wekaipo kiktek,ili mekjelapo, wanay ju sujjan aw pútteka ka abiachisi baisi tuá jenompo at näburustiak. Ju öla túusi a bitchak, ara a putte tiáka, wanay, junen

aw jiwa “Senu tekilta ne enchi mikbá, aman buiape simem samalime suáyana. wa jinwamachik betana, buiápo jiap-sakamta ake a jineuna, wanaye uka naboli jinwamachikte meenake Juíwammaki. Junele, natchikola juenam meu ara wechemewe, am suayana.

Ika tekilta ne enchi mikbá, ¿Jachise a bitcha?’. U ili yoreme tulisi a maábettuak uka tekilta, wanay úmutuk pusbaw bicha tim jiwa, komtuk sisime wepu taji lobola bëtem benasi, jakiampo, batwempo, ento akun june baam ayupo, jinwamachik nabolim ento báa bakóchim mésimeka, juíwam amew púputteka.

I kawim bibicha, jume yoremem, te jiba wepo, tukaapo. Yöri machisim a bitcha türi jita at bobichaka, bueytukim juneyya ika yayák, u sujjam, ániata betana samarim suaya bareka a jojoá. Júnen béchibo, ka kárimpo, júyapo, nöriampo, batwempo, jakiampo, jak june jinwa machik jipureteko umu am jijineu. Ket ettesjwawa jume ka tuusi emo núulame kechim bakochimtunake. Ju öla Rusiano bais takawa wasukturiam jipureme, yoréme Karapuepo jomeme, ika ettetexjoa; aney tewa wayim atchairia a wayim malatamak boboyey, amak ika joakay ewsulataka. Ju ili jamutta ayye, íát juneako, öomtek, wanay a bakot tunakey tiyyak a asuámak a bobottee bëchiibo. Ka binwatuk, wanayim jume nawichika emo táaruk.

Juchi che wambicha wepo, tátta tiempopo, batwe yotulatuko, wepu riko usiawa tuisi umu nat chikola tayawame, baropteka ama mukuk batwepo. U yori riko, bussom tekiaka ama a jariu nesawek a uusita, wepu busso tuk jan kachiin anmachika yew siika, woy samalim ama au bichak tiaka, bakot takawákame.

Ineli ettetexwawa yoremem nasuku, yoyoturim nasuku. Ime etteswarim entok, bannataka betanam kate. Tuam sualwa, entokim extejoariapom tayawa,te í juneli sualiwame,yun bannata wem betana weyye. Umu tiempopo katim at juneaka,bempo junelim am susuale taytek.

En taapo ju tua túariara “siensia” beja a tayatuala, ume inen weme,ániat betanam wewecheme “chokki yukku” benasim tayawa.Wate imi buiá taxtim wéweche, wate entok tewëka-pom chibelam tataja.



**Cazando animales,
Alejandro Ruíz Buitimea**

EL CAZADOR DE SERPIENTES

Cuenta la gente yoreme que hace mucho años, por allá en las cercanías de un río, había una pequeña aldea habitada por familias indígenas.

Sujjan, un niño de siete años de edad, vivía con su madre, acostumbraba acompañarla cuando ella iba a lavar en las márgenes del caudaloso río Fuerte; donde sabían los aldeanos que habitaba una enorme serpiente.

La madre, aunque ya conocía del peligro sin tener precaución, solía sentarse a lavar en la orilla del cauce. Un día al bajar al río, estando muy cerca del estanque, el niño vio salir de las profundidades del agua a la enorme serpiente y comerse a su madre; el pequeño, al ver aquella escena trágica siempre tuvo la idea de matar algún día a la serpiente del agua porque había devorado al ser que más amaba en la vida.

Al quedar huérfano, no le quedó otro camino mas que enfrentarse a su destino, valiéndose de su instinto de supervivencia; era valiente, decidido y atrevido, no temía a nada y nunca tenía contactos con personas de otras aldeas.

Conforme crecía, sentía mas confianza en si mismo, pensaba en ocasiones como cambiar de rutina, conocer otros lugares y por supuesto adquirir nuevas experiencias; pronto tuvo la idea de mudarse a otro parte, y así lo hizo, ubicándose en las cercanías de un bosque, allí construyó un jacal con horcones y paredes con trozos de palos, pieles y hojarasca.

Este lugar le parecía hermoso, acogedor y fresco, pues estaba rodeado de arbustos, enredaderas y árboles verdes y grandes, donde se escuchaba claramente el ruido de insectos, canto de aves, aullar de coyotes y el suave susurro del viento que proviene de las montañas; aprendió a labrar sus propias herramientas: el arco, las flechas, el arpón que le servían para cazar venados y defenderse de animales feroces. También aprendió a recolectar frutos silvestres y alguna que otra planta curativa.

La mayor parte del tiempo se la pasaba cazando pues era su principal actividad y le gustaba mucho. Pronto se destacó como el mejor cazador de la aldea, pero tenía una gran obsesión: “matar a la serpiente del agua”, planeaba cómo acabar con este enorme animal.

Cierta día cuando el joven cazador descansaba tranquilamente en su choza, repentinamente vio salir entre el espeso bosque a una mujer que le deslumbró con su exuberante belleza, la observó sorprendido, pasmado e incrédulo de lo que tenía ante sus ojos, sin perder ningún detalle; veía que se le acercaba mas y mas, hasta encontrarse frente a él; se miraron, ella con un tono de voz amable le dirigía la palabra para preguntarle algunas cosas y enseguida se marchaba. Posteriormente cada semana venía esta hermosa doncella a platicar con el joven Sujjan y luego se regresaba perdiéndose entre la espesura.

En realidad, el muchacho no sabía quien era ella ni de dónde venía, tampoco se atrevía a preguntarle, solamente se esmeraba en hacerle compañía y platicar; pero, en lo mas íntimo de su ser, le atraía vehementemente; su rostro, sus ojos, todo le agradaba, era encantadora.

La última vez que vino, ella le dijo: “Sujjan, quiero que te prepares, la próxima vez, voy a venir por tí”. El joven previendo su partida empezó a guardar sobre el techo de su casa pieles, arcos, jaras, entre otras pertenencias y cuando se llegó el día, la preciosa mujer llegó en un pajarraco enorme, negro como la noche, se llamaba yoowiru, (gran zopilote). “Súbete”, le dijo. Cierra tus ojos para que no te espantes”. El joven obedeció, sintió que el ave emprendía el vuelo surcando el firmamento rumbo al cielo, y al llegar allá, le dijo: “Escóndete allí debajo de esas ollas para que no se de cuenta mi padre que te traje”. Ahí le daba de comer, y así transcurrieron unos días hasta que su padre, al pasar cerca de los peroles, percibió el olor de algo extraño, en tanto, fue con su hija, para preguntarle: “¿por qué aquí me da olor a vida hija? Ella le reveló la verdad, “se trata de un muchacho que me traje de la Tierra papá, porque estaba solo, triste y desprotegido; quise ayudarlo para que no estuviera sufriendo y pensé que aquí en el Cielo nos podría ayudar en algo”.

El anciano, aceptó al joven, enseguida le dijo: “Sujjan, mañana a primera hora quiero que vayas a cortar un poco de madera”. El muchacho al oír al señor, se quedó muy serio, pensativo, pues no sabía donde encontrar madera, ya que no conocía aquel lugar del cielo. “No te preocupes”. Le dijo la muchacha, “yo te diré donde cortar la madera”. Otro día ambos subieron al yoowiru y se dirigieron al lugar indicado donde había árboles. Una vez terminado, retornaron donde se hallaba el buen anciano para decirle que tenía ya la madera. Mira le dijo, el buen anciano: “quiero que hagas un arco, flechas, muchas flechas y cuando hayas terminado, te vienes para acá”. El joven,

luego hizo lo que le habían pedido, presentándose ante él nuevamente.

Entonces, el venerable anciano le indicó: “quiero que te vayas hacia allá, párate en ese lugar“. El joven le obedeció, el anciano tomó el arco y apuntó a Sujjan a su rostro, pero en ese momento, antes de que la flecha llegase, el pajarraco negro extendió su ala y cubrió al joven para que no le pegara la flecha; esto se repetía dos a tres veces. Terminada esta acción, el anciano llamó al joven, le dijo: “ahora tu vas, toma el arco para que me tires tú a mí, quiero ver si sabes utilizar el arco y la flecha“.

El anciano se puso en el mismo lugar de Sujjan aproximadamente 50 metros de distancia y, como el muchacho era experto, un excelente cazador, no tuvo dificultad alguna, tomó el arco y le lanzó la flecha pegándole al anciano en el hombro, así lo hizo en tres ocasiones. Al anciano le pareció bien, se dio cuenta de su habilidad y magnífica destreza, así fue probado, enseguida le dijo: “quiero encomendarte un trabajo, quiero que cuides a la humanidad allá en la tierra, al mortal, el que está en peligro y que aniquiles con las flechas a toda clase de animal peligroso y que sean libres de toda acechancia y daño que pueda tener en su derredor. Esta encomienda te la hago a ti ¿Qué dices?“; el joven aceptó gustosamente la encomienda y a partir de entonces, dicen que del cielo se ve descender como una bola de fuego y caer en los estanques, lagos, ríos y lagunas exterminando animales peligrosos, serpientes del agua, con flechas que él les lanza...

Estas visiones que tienen las personas yoremes generalmente en la noche, las consideran sagradas, con buen augurio porque saben que se trata del joven Sujjan que desde

el cielo cuida a la gente, pues se encarga de matar animales en aldeas, montes, pozos, ríos, estanques, lugares donde se encuentran la humanidad en peligro, También se dice que las personas que cometen muchos pecados, como castigo, se transforman en culebras que se van a vivir en los estanques.

El señor Luciano de sesenta años de edad, indígena mayo del municipio de El Fuerte, Sinaloa, de acuerdo a sus versiones dijo: Un día al padrastro lo vieron con su hijastra, vivía con ella a escondidas. La madre de la joven se enojó tanto cuando se enteró que le dijo: tú, cochino, que bárbaro, te vas aser culebra porque te acostaste con nuestra hija. Meses después ambos desaparecieron.

Transcurrió el tiempo y, durante el verano al crecer el río se ahogó un joven estudiante, hijo de un señor cacique del conocido rancho donde vivía. El señor contrató a los mejores buzos para que lo buscaran en la profundidad del agua y uno de ellos salió despavorido diciendo que había visto a una pareja de seres humanos con cuerpo de culebra.

Testimonios de esta naturaleza, se hayan en la tradición oral indígena Mayo, tienen mucha importancia, valor y credibilidad principalmente en personas mayores del contexto yoreme, pues no las consideran casuales ni como un fenómeno de la naturaleza, más bien son creencias muy arraigadas que se transmiten de generación en generación, sin embargo, esto tiene que ver con las personas de mucho más antes que no hallaban explicación por lo tanto, le daban de esta forma un sentido de ver la naturaleza.

Hoy en día se sabe con bases científicas que fenómenos

conocidos como “la lluvia de estrellas” son meteoritos que se acercan a la tierra y algunos caen y otros se queman al rozar las capas superiores de la estratósfera.

FOTOGRAFÍAS









NAW RUPTIWAPO JIEPSAME ITOM
TU WÉRIAWI, SINNALOAPO
TRADICIONES DEL PUEBLO YOREME MAYO
DEL NORTE DE SINALOA

Se terminó de imprimir en los talleres de
Editorial Panorama, Los Mochis, Sinaloa.



Editorial
PANORAMA
LA IMPRENTA DE LA CIUDAD
Blvd. Rosendo G. Castro 1024-B Ote.
Tel. (668) 824-00-30
Los Mochis, Sinaloa, México

Bajo la revisión de Maura Pérez.
Tiraje 1,000 ejemplares más sobrantes.